This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Harvard College
Library

By Exchange

3 2044 102 778 909

Harvard College
Library

By Exchange

[redacted]

Educ T 1807.745.140

Es war einmal...

MODERN FAIRY TALES

FOR BEGINNERS IN GERMAN

SELECTED FROM THE WRITINGS OF

RUDOLF BAUMBACH AND ERNST VON WILDENBRUCH

WITH

ENGLISH NOTES AND A GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT,

Director of German Instruction in the High Schools of Washington City

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO

Educ T 18.07.745 140

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE FROM
OBERLIN COLLEGE LIBRARY
JAN. 30, 1926

COPYRIGHT BY
CARL SCHOENHOF,
1893.

W. P. I

PREFACE.

In our days a new era has been inaugurated in the history of the German fairy-tale, by the two most delightful of Germany's living poets and story-tellers, *Rudolf Baumbach* (born 1841) and *Ernst von Wildenbruch* (born 1845).

The character of the modern fairy-tale shows a marked difference from that of the old school, the foremost representatives of which were the brothers *Grimm* and *Hans Christian Andersen.* While in Grimm's tales the heroes' hairbreadth escapes from destruction and death form the characteristic element, and while Andersen's deep and tender pathos appeals to the heart of the reader, it is Baumbach's and Wildenbruch's dainty and inventive grace, originality, keenness and spontaneity of wit, which charm all classes. There is nothing tragic in their

humor, nor is their satire mingled with a drop of bitterness. Superlative is the roguish mirth, the fresh conception of the beauties of nature and the grave thoughtfulness of Baumbach, and overwhelming the effect of the sarcasm with which Wildenbruch deals with the weaknesses of humankind, more especially with the arrogance and self-sufficiency of the rich and aristocratic in modern society.

The present volume, which was prepared with the intention of making students of German in this country familiar with some characteristic specimens of the modern fairy-tale, contains a selection of five odd stories taken from the latest publications of Baumbach and Wildenbruch.

The classic yet simple and easy style of both writers suits the light and pleasing mystery of the fairy-tale in a most charming manner. It is a style which is good for a child to dwell upon and become familiar with, and for an adult to relish.

For class use copious *Notes* in English have been added, in order to assist students in surmounting the

difficulties of grammar and to explain all allusions to German folklore and customs.

The *Vocabulary* will help also to make the volume serviceable to teachers and students of the German language in America.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., *February, 1893.*

CONTENTS.

		Page
1.	Die Otterkönigin. (The Adder-Queen.) By Rudolf Baumbach	5
2.	Trudchen im Walde. (Little Gertrude in the Woods.) By Rudolf Baumbach	22
3.	Das Märchen von den zwei Rosen. (The Tale of the Two Roses.) By Ernst von Wildenbruch .	32
4.	Weihnachtsmärchen. (Christmas-Tale.) By Rudolf Baumbach	79
5.	Das Märchen von der Sternblume. (The Tale of the Daisy.) By Rudolf Baumbach . . .	92
	Notes	101
	Vocabulary	131

Es war einmal.

Die Otterkönigin.

Es war einmal ein junger Schafhirt, der[1] beſaß außer der groben Gewandung, die er auf dem Leib trug, noch zwei Dinge, ſeine Querpfeife und ſeine Mechthild, ein rundliches, braunes Mädel mit kirſchroten Lippen. Die Pfeife hatte er ſich[2] geſchnitzt, die Dirne hatte er im Walde gefunden, wo ihr Vater Kohlen[3] brannte. Daß ſie einmal Mann und Frau werden mußten, darüber[4] waren beide einig, auch der alte Köhler hatte nichts dagegen,[5] und ſie hätten[6] friſchweg in die Ehe treten können, wenn ſie außer ihrer Liebe noch etwas gehabt hätten, aber mit Liebe allein, und wäre[7] ſie noch ſo heiß, kocht man keine Suppe und keinen Brei. „Warten[8]

wir alſo,“[1] dachten ſie und harrten auf beſſere Zeiten.

Eines Tages[2] ſaß die ſchöne Mechthild unweit[3] des dampfenden Meilers, bei welchem ihr Vater mit dem Schürbaum thätig war, und neben[4] ihr ſtand ihr Liebſter, während die Schafe ſich unter der Obhut des Hundes im Holz ergingen. Über dem Mädchen ſpannte eine alte Ebereſche[5] ihre Zweige aus,[6] an denen[7] ſcharlachrote Beerendolden[8] hingen. Sie hatte eine Anzahl derſelben gepflückt und war nun damit[9] beſchäftigt, die einzelnen Beeren an einen langen Faden zu reihen. Das gab[10] eine prächtige Korallenſchnur. Wendelin, ſo hieß[11] der junge Hirt, ſah der Dirne zu,[12] wie ſie die kleinen Finger geſchäftig regte, und dann betrachtete er ihre roten Wangen und ihre glatte Stirn und dachte bei[13] ſich: „Wie lieb ſie iſt!“

Jetzt war die Perlenkette fertig. Mechthild ſchlang ſie ſich[14] um den dunkelbraunen, aufgewundenen Haarzopf und lachte wie ein fröhliches Kind ihren Geliebten an.[15] Der[16] aber ſah auf einmal traurig drein.[17] „Ach Mechthild,“ ſeufzte er, „warum bin ich ſo arm? Warum kann ich dir nicht ein goldenes Ringlein an

den Finger ſtecken oder eine Granatſchnur um den Hals legen?"

„Es iſt nun einmal[1] nicht anders," ſagte das Mädchen tröſtend. „Sind die roten Beeren nicht auch ſchön?"

Der Schäfer ſchien ihre Worte nicht gehört zu haben. Er ſah nach dem Rauch, der von dem Meiler emporſtieg und in bläulichen Streifen über die Kronen der Föhren zog. „Warum will das Glück nicht bei mir Einkehr[2] halten?" ſprach er traurig. „Es liegt ſo mancher Schatz in den Bergen verſetzt und verzaubert, aber nur Tölpeln[3] lacht das Glück, und wenn ſie jauchzend zugreifen wollen, ſo verſinkt das Gold meilentief in die Erde. Ich bin zu jeder Stunde der Nacht im Wald geweſen, aber mir[4] leuchtet kein blaues[5] Flämmchen auf,[6] mir winkt keine weiße[7] Frau, und kein Zwerg führt mich zum Hort[8] im hohlen[9] Stein."

„Wendelin," ſprach die Magd[10] ernſt, „werde kein Schatzgräber und Rutengänger![11] Es[12] kommt nichts gutes dabei heraus."[13] Und ſcherzend fuhr ſie fort:[14] „Du kannſt auf leichtere Art zu großem Reich-

tum gelangen durch den goldgehörnten[1] Hirsch, auf dem die Frau Holle[2] durch den Wald reitet. Alljährlich wirft der Zauberhirsch das Geweih ab.[3] Such' nach,[4] mein Wendelin! Das diesjährige muß noch irgendwo im Holz liegen."

Der Köhler war herangekommen und hatte die letzten Worte gehört. „Hoho," sagte er, „das Goldgeweih wünscht ihr euch? Ihr verlangt viel. Thut's[5] nicht auch eine Handvoll goldner Leinknoten[6] oder die Springwurz[7] des Schwarzspechts? Oder wie wär's[8] mit dem Krönlein der Otterkönigin, die unter dem roten Stein am Wasser wohnt? Wenn ich mir[9] etwas wünsche, so ist es der Farnsamen,[10] der unsichtbar macht. Hei, das[11] sollte ein Leben werden! Was würde der dicke Bärenwirt für[12] ein Gesicht machen, wenn ich ihm[13] unbemerkt alle Abend sein Mutterfäßchen leichter machte und ihm[14] die größte Wurst aus dem Kessel fischte?"

Die Reden spannen sich[15] weiter. Es ward noch mancherlei gesprochen von dem Zauber, den der Wald umhegt, und der Schäfer wurde immer nachdenklicher. Sonst hatte er seiner[16] Liebsten zum Abschied ein

Stück auf der Querpfeife gespielt, heute dachte er nicht daran,[1] als die Stunde des Abschieds gekommen war. Mit gesenktem Kopf schritt er vor der Herde her,[2] die der Hund bellend zusammenhielt.

Das Sonnenrad hatte seinen Lauf fast beendet, und rötlicher Schimmer lag auf den Bergen, als der Hirt mit den Schafen am Ausgang des Waldes angelangt war. Vor ihm lag eine grüne Flur, die ein breiter, seichter Bach in zwei Hälften teilte, und jenseits[3] des Wassers stand wie ein riesiger Grabstein ein einzelner Felsen von roter Farbe. Brombeerhecken und goldgelber Ginster[4] umwucherten ihn, und in seinen Spalten hafteten Moose und wilder Thymian.[5] Hier also[6] sollte[7] die Otterkönigin hausen.

Der Hirt trieb die Schafe, nachdem sie ihren Durst gelöscht hatten, durch den Bach, denn das Dorf, wohin er und die Herde gehörten, lag am jenseitigen Bergesabhang. Er wollte an dem roten Stein vorüberziehen, wie er gewohnt war, aber er blieb wie gefesselt[8] stehen, denn es war[9] ihm, als habe[10] sich etwas in dem Strauchwerk geregt.

„Wenn es die Otterkönigin wäre!“ dachte er, und

weil er einmal gehört hatte, daß die Schlangen Saiten- und Flötenspiel[1] liebten, zog er seine Querpfeife aus der Schäfertasche und begann eine sanfte Weise zu spielen.

Und sieh und sieh! Da hob sich[2] aus dem Ginster das züngelnde Haupt einer großen, weißen Schlange, die trug ein funkelndes Krönlein.

Erschreckt setzte der Bursch die Pfeife ab,[3] und im Augenblick war die Otter verschwunden.

Es war also Wahrheit, was der Köhler gesagt hatte. Scheu wich der Hirt zurück[4] und trieb die Herde in weitem Bogen um den Stein und dem Dorf zu.[5]

Die Otterkönigin oder vielmehr ihr goldner Hauptschmuck lag ihm[6] nun Tag und Nacht im Sinn. Aber wie sollte er es anstellen, um in den Besitz des Kleinods zu gelangen? Der alte Dorfschmied[7] war ein weiser Mann, der wohl mehr konnte als Brot[8] essen; vielleicht war von dem[9] etwas zu erfahren. Er begab sich daher eines[10] Abends nach der Schmiede, als Meister und Gesellen Feierabend gemacht hatten, fragte zum Schein um Rat wegen eines kranken

Schafes und kam[1] nach manchem Hinundherreden[2] am Ende auch auf die Otterkönigin zu ſprechen. Er war vor die rechte[3] Schmiede gegangen. Der alte Meiſter wußte ganz genau Beſcheid, wie man in den Beſitz des Krönleins gelangen konnte und hielt mit ſeiner Wiſſenſchaft auch nicht hinter dem Berg.[4]

„Wer[5] der[6] Otterkönigin die Krone rauben will,“ erklärte er, „hat nichts weiter zu thun, als vor der Höhle, darinnen ſie wohnt, ein weißes Tuch auf den Boden zu breiten. Alsbald kommt die Schlange, legt das Kleinod auf das Tuch und verſchwindet wieder. Jetzt heißt's[7] raſch zugreifen und ſo ſchnell wie möglich ein Waſſer zu erreichen trachten. Denn ſobald die Otterkönigin den Raub merkt, ſetzt ſie mit furchtbarem Ziſchen dem Flüchtigen nach,[8] und kann[9] er ſich nicht über ein Waſſer retten, ſo iſt er ein Kind des Todes. Gelangt[10] er aber glücklich ans[11] jenſeitige Ufer, ſo kann ihm der Wurm[12] nichts anhaben, und das Krönlein iſt ſein eigen.“

So erzählte der Schmied, und der Schäfer merkte ſich Wort für Wort.

Einige Tage ſpäter ſaß das ſchöne Kind des Kohlen-

brenners vor ihrer Hütte. Da kam plötzlich ihr Geliebter hastigen Laufs[1] herbeigerannt, warf der[2] Dirne einen kleinen, funkelnden Zackenreif in den Schoß und stürzte wie leblos zu Boden.

Mechthild schrie laut auf.[3] Ihr Vater kam herzu,[4] und ein Blick auf das Kleinod lehrte ihn, was vorgegangen sei.[5] „Er hat der[6] Otterkönigin das Krönlein geraubt," sprach er. Dann hob er den Bewußtlosen auf,[7] trug ihn in die Hütte und mühte sich, den Ohnmächtigen wieder zum Leben zu bringen. Es gelang, aber die[8] ganze Nacht lag der Arme fiebernd auf dem Blätterlager; erst am Morgen kam Ruhe über ihn.

Im Lauf des Tags erholte er sich vollständig und erzählte. Angst und Sorge wichen aus der Köhlerhütte, und Freude hielt ihren Einzug. Da lag das schwer errungene Schlangenkleinod vor den Liebenden, die[9] Hand in Hand neben einander saßen und Zukunftspläne machten. Das Krönlein können sie freilich nicht behalten, es muß zum Goldschmied in die Stadt wandern, aber dafür wird demnächst den Scheitel der schönen Mechthild die Brautkrone schmücken, und wenn der Hochzeitsjubel verrauscht ist,[10] wird der Wendelin

sein junges Weib in ein kleines, freundliches Haus führen, und sie wird das Feuer auf dem eignen Herd anzünden. — O Seligkeit, o Seligkeit!

Am andern Morgen ging Wendelin in sein Dorf zurück.[1] Den roten Stein vermied er wohlweislich.

Das Krönlein der Otterkönigin hatte zwölf Zinken, und zwölf blutrote[3] Steine waren in den Reif eingefügt. Mechthild nahm es, als ihr Geliebter fort[4] war, aus der Truhe, in der sie es geborgen hatte, und befestigte es im Haar. Das war freilich eine andre Zier als rote Vogelbeeren. Hätte[4] sie nur auch sehen können, wie ihr der Schmuck stand, aber in der Köhlerhütte war kein Spiegelglas. Wenn Mechthild ihr bräunliches Angesicht schauen wollte, so lief sie zu einem lebendigen Brunnen, der unweit[5] des Meilers aus dem schwarzen Waldboden quoll, und dahin ging sie auch jetzt. Sie beugte sich über die klare Flut und freute sich des[6] leuchtenden Haarschmucks.

„Gelt,[7] ich gefalle dir?" sagte sie zu einem dicken Frosch, der am Rand der Quelle saß. Und der Frosch sprach: „Quack," sprang ins Wasser und tauchte unter,[8] um der Fröschin[9] auf dem Grund zu

erzählen, welches Wunder er geſchaut.[1] Eine grau-grüne Eidechſe raſchelte im Laub; ſie hob den Kopf und betrachtete die geſchmückte Magd mit neugierigen Augen. Dann huſchte ſie in ihre unterirdiſche Kammer und berichtete ihren Schweſtern von der ſchönen Jungfrau mit dem Krönlein im Haar. Und die blauen Meiſen kamen neugierig herangeflattert, und das Goldhähnchen ſträubte neidiſch die Haube, als es das blitzende Geſchmeide auf dem Kopf der Dirne ſah. Das Eichhorn lugte neugierig hinter dem Fichtenſtamm hervor,[2] und das Wieſel machte ein Männchen,[3] um über die Waldkräuter hinweg[4] nach dem gekrönten Mädchen zu ſchauen.

Trapp, trapp, kam's[5] jetzt heran; vielleicht war es das Hochwild, angelockt vom[6] Schimmer des Kleinods. Aber nein, Hirſche und Rehe treten nicht den Boden mit beſchlagenen Hufen; das[7] ſind Roſſe. Bunte Gewänder wurden zwiſchen den Baumſtämmen ſichtbar, und fröhliche Menſchenſtimmen ſchlugen an das Ohr der Dirne. Sie ſprang vom Brunnenrand empor[8] und wollte dem Haus zueilen, aber ſchon hielten die Reiter vor der Köhlerhütte. Es[9] waren Herren

in reichem Birschgewand und Damen in langwallenden Sattelkleidern, junge schlanke Falkner und bärtige, wetterbraune Jäger.

Das Mädchen neigte sich tief. Der stattliche Herr auf dem Rotschimmel war der Graf, dem das Land zu eigen war, und die schöne Dame an seiner Seite war seine junge Gemahlin.

Unterwürfig beantwortete Mechthild die Frage nach dem nächsten Weg zu dem Wiesengrund. Da fiel der Blick der Gräfin auf das Krönlein im Haar der Dirne, und überrascht rief sie aus:[1] „Sag' an,[2] liebe Magd, wo hast du das seltne Kleinod her?“[3]

Das Mädchen schwieg verlegen, aber der Köhler, der mittlerweile herangekommen war, gab die kluge Antwort: „Es ist ein altes Erbstück, gnädige Herrin, ein Stück Kriegsbeute, das mein Ältervater aus Wälschland[4] heimgebracht hat. Gefällt[5] es Euren Augen, so nehmt es.“

Die Gräfin ließ sich das Kleinod reichen, und die Ehrenfräulein, die sie begleiteten, sahen mit neugierigen Blicken auf das köstliche Geschmeide.

„Das Krönlein muß ich haben,“ sprach die

Dame und blickte ihren Eheherrn mit zärtlichen Augen an.[1]

Der[2] lächelte und löste einen schweren Beutel vom Gürtel. „Nehmt das für die Krone," sprach er zu dem Köhler, „es ist Gold. Ihr thörichten Leute habt wohl nicht gewußt, was für[3] einen Schatz eure Hütte barg?"

Die Fräulein befestigten die Krone mit zwei silbernen Nadeln auf der Samthaube ihrer Herrin, dann gaben die Reiter den Pferden die Sporen, winkten grüßend dem Köhler und seiner Tochter zu[4] und sprengten durch das Holz.

Bald hatten die Jäger den Wald hinter sich, und vor ihnen lag das weite Wiesenthal und der rote Stein. Der träg dahin fließende Bach bildete hier und da Tümpel und kleine Teiche, die von Enten, Reihern und Wasserhühnern häufig besucht wurden. Die Falkner übergaben den Damen die Edelsperber,[5] und aller[6] Augen waren auf das Schilfrohr gerichtet, welches das Wasser umsäumte.

Und jetzt flog mit rauschendem Flügelschlag ein Silberreiher empor.[7] Rasch nahm die Gräfin ihrem

Federſpiel die Kappe[1] vom Kopf und gab ihm den Aufſchwung.[2] Kreiſchend ſtieg der Falke in die Höhe, bis er über dem Reiher ſchwebte. Dann ſtieß er herab,[3] wich geſchickt dem dräuenden Schnabel aus[4] und faßte den Vogel mit den Fängen. Eine Zeit lang[5] war ein wildes Ringen in der Luft, dann beſchrieben beide eine Schraubenlinie, und mit klatſchenden Flügeln fiel der beſiegte Reiher in der Nähe des roten Steins auf den Wieſengrund.

Die Gräfin war zuerſt an Ort und Stelle. Mit luſtgeröteten Wangen ſprang ſie aus dem Sattel, um den Reiher aus den Fängen des Falken zu befreien und ihm den ſilbernen Ring, der ihren Namen trug, an den Ständer[6] zu legen. Da ſchrie ſie plötzlich laut auf[7] und ſank zu Boden.

Die Jagdgenoſſen eilten beſtürzt herbei.[8] Der Graf nahm ſein junges Weib in die Arme und fragte beſorgt, was geſchehen ſei.[9] Sie aber jammerte laut und deutete auf ihren Fuß. Der Graf beugte ſich nieder[10] und ſah den ſeidenen Strumpf von einem Blutstropfen gerötet. „Du haſt dich an einem Dorn verletzt,“ ſagte er lächelnd, „das hat nichts zu bedeu-

ten.“ Die Dame aber wimmerte leis, ihre Schläfen fingen an heftig zu klopfen, und Todenbläſſe legte ſich auf ihr Angeſicht.

Der erſchrockene Graf gab ſeine Befehle. Zwei Jäger mußten nach Ärzten reiten, er ſelbſt hüllte die fiebernde Frau in ſeinen Mantel, nahm ſie vor ſich auf den Sattel und ſprengte gefolgt von[1] den Übrigen mit verhängtem Zügel nach dem nächſten Dorf. Dort hieß[2] er der Kranken ein Lager bereiten und harrte ängſtlich auf die Ankunft der Ärzte.

Das Übel verſchlimmerte ſich von Stunde zu Stunde. Der alte Schmied, der zu Rat gezogen wurde, beſah die Wunde und meinte kopfſchüttelnd, das ſei[3] nicht der Stich eines Dorns, vielmehr der[4] eines giftigen Gewürms. Derſelben[5] Anſicht waren auch die ſpäter eintreffenden Ärzte. Sie ſprachen lateiniſch mit einander, zuckten die Achſeln und thaten mit Salben und Tränken, was ihnen ihre Kunſt vorſchrieb. Aber es trat keine Beſſerung ein.[6] Die Kranke wurde ſchwächer und ſchwächer, und als der Abendſtern über dem Wald ſtand, lag ſie bewußtlos auf dem Schmerzenslager. Draußen vor der Thür aber ſtand der Tod.

Unterdeſſen trieb Wendelin, der Schäfer, ſeine Herde dem Dorf zu.[1] Mechthild hatte ihm erzählt, daß die Gräfin das Schlangenkrönlein gekauft habe,[2] und dann hatten ſie die Goldſtücke gezählt und über die Verwendung des Geldes Rat gepflogen.[3] Wohlgemut ſchritt jetzt der Hirt vor ſeiner Herde her[4] und blies ein Stücklein auf der Querpfeife.

Da verſagte ihm[5] plötzlich der Atem, und ſeine Haare ſträubten ſich. Aus dem Strauchwerk vor ihm ringelte ſich die Otterkönigin und hob ihr kronenloſes Haupt züngelnd empor.[6]

„Steh', oder du mußt ſterben!“ ziſchte ihm die Schlange zu,[7] und der Arme ſtand und klammerte ſich mit zitternden Händen an ſeinen Schäferſtock.

„Horch' auf,[8] Geſell, was ich dir ſage,“ ſprach die Schlange. „Die Frau, die meine Krone trägt, iſt dem Tod verfallen; ich habe ſie in den Fuß geſtochen. Aber ich hüte das Kraut, deſſen Saft ſie geſund macht. Folge mir, ich will dir das Heilkraut zeigen.“

Die Schlange glitt durch das Gras, und der Hirt folgte ihr mit klopfendem Herzen. Am roten Stein machte die Otter halt.[9] Sie pflückte ein Kraut und

reichte es dem Schäfer. Es war ein zartes Pflänzchen und glich einer gespaltenen Schlangenzunge.[1]

„Nun eile," sprach die Otter, „so schnell du kannst hinüber in das Dorf, wo die Kranke liegt, und träufle ihr[2] einen Tropfen von dem Saft des Krautes auf die Wunde, so wird sie genesen. Als Lohn aber heische das Krönlein und bring' mir's zurück.[3] Das sollst du mir zuschwören."

Zitternd schwor der Hirt, wie es die Otterkönigin verlangte, dann eilte er nach dem Dorf und ließ sich zu der[4] Erkrankten führen.

Die Gräfin lebte noch, aber ihr Atem ging[5] schwach. Zu ihrer Rechten saß der Graf und hatte sein Gesicht in den Händen geborgen; zu ihrer Linken saß ein Priester und murmelte Gebete.

„Versuche deine Kunst," sprach der Graf zu dem Schäfer. „Gelingt[6] dir die Heilung, so will ich dich reich machen."

Da schickte der Hirt ein Stoßgebet zum Himmel und träufelte von dem Saft des Krautes einen Tropfen in die Wunde. Alsbald schlug die Kranke die Augen auf[7] und atmete tief. Dann hob sie ihr schönes

Haupt aus den Kissen und blickte ihren Gemahl mit innigen Blicken an.[1] Und von Stund an[2] nahm das Fieber ab,[3] und mit dem Morgenrot waren auch die Wangen der Gräfin wieder blühend wie zuvor, und alles Gebrest war von ihr gewichen.

Gern gab sie das Krönlein dem Schäfer, der sie geheilt hatte, und dieser, getreu seinem Schwur, trug es unverweilt zu dem roten Stein am Wasser, wo es die Otterkönigin in Empfang nahm.

Auch der Graf hielt Wort. Er begabte den Retter seiner Gemahlin mit einem stattlichen Hof, in welchen Mechthild bald als Hausfrau ihren Einzug hielt.

Ob die Otterkönigin noch unter dem roten Stein wohnt und ob sie ihr Krönlein noch trägt, das konnte ich nicht in Erfahrung bringen. Der Bauernhof aber, den der Graf dem Schäfer geschenkt,[4] steht noch heute und heißt[5] der Schlangenhof.

Trudchen im Wald.

Es war einmal ein reicher Graf, der[1] hatte eine ſchöne Frau und ein kleines Töchterchen mit krauſem Lockenhaar und blauen Augen, das[2] hieß Trudchen.[3] Der Graf beſaß neben[4] vielen Gütern auch ein altes Jagdſchloß, das[5] lag im Wald, und der Wald wimmelte von Hirſchen, Rehen und anderem Wild.

Wenn die Eichen grün geworden waren, zog der Graf mit Weib und Kind, Knecht und Magd in das Waldſchloß und pflog[6] des fröhlichen Waidwerks bis in den Spätherbſt hinein.[7] Dann kamen häufig Gäſte aus der Nachbarſchaft, und es ging allezeit laut und luſtig zu.[8]

Wieder einmal sollte[1] eine große Jagd abgehalten werden. Im Schloßhof standen die gesattelten Pferde und scharrten ungeduldig mit den Hufen, die zusammengekoppelten Hunde zerrten an den Leinen und waren[2] kaum zu halten, und die Jagdfalken schlugen mit den Flügeln.

In der geöffneten Thür der Vorhalle, die mit riesigen Hirschgeweihen und Eberköpfen geziert war, stand Trudchen neben ihrer Wärterin und freute sich über die schönen Pferde und die gefleckten Hunde.

Jetzt trat der Graf mit seinen Jagdgesellen in den Hof, und auch Trudchens Mutter kam; sie trug ein langes Sattelkleid von grünem Samt und wallende Straußenfedern auf dem Hut. Sie küßte Trudchen und ließ[3] sich auf ihr weißes Roß heben. Der Graf hob sein Töchterchen empor,[4] liebkoste es[5] und sprach: „Wir reiten in den Wald, wo die gefleckten Hirschkälbchen springen, und wenn ich den Osterhasen[6] sehe, so will ich ihm einen Gruß von meinem Trudchen ausrichten und ihm sagen, daß er dir nächstes Jahr wieder ein Nest voll bunte Eier legt." Und das Kind lachte und küßte mit seinem roten Mündlein die bärti-

gen Lippen des Vaters. Dann schwang sich dieser auf seinen Rappenhengst, und der Zug ritt durch das Burgthor. „Frau Ursula, habt fein[1] acht auf die Kleine!“ rief der Graf beim[2] Scheiden der Wärterin zu[3] und winkte noch einmal mit der Hand. Dann war er verschwunden.

Am Nachmittag desselben Tages spielte Trudchen im Garten. Frau Ursula hatte ihr die Geschichte vom alten Osterhasen und seinen sieben Jungen zweimal hinter einander erzählt, und nun saß die Gute[4] sanft schlummernd auf der Steinbank unter der bienenumsummten Linde.

Die Kleine hatte ein Marienkäferchen gefangen und fing an die Punkte auf den roten Flügeldecken zu zählen, aber ehe sie damit fertig wurde, flog der Käfer davon.[5] Trudchen lief ihm nach,[6] bis sie ihn aus dem Gesicht verlor. Da hing an einer Glockenblume ein brauner Schmetterling mit großen Augen auf den Flügeln. Trudchen wollte[7] ihn vorsichtig ergreifen, aber, husch! war der Falter fort[8] und jenseits der Gartenmauer.

Da[9] hinüber konnte ihm Trudchen freilich nicht

folgen, aber wozu[1] war denn die Thür in der Mauer? Die Kleine ſtellte ſich auf die Zehen und klinkte das Schloß auf,[2] und da war ſie im Eichenwald.

„Alſo[3] hier wohnt der Oſterhaſe mit ſeinen ſieben Jungen," dachte Trudchen. Sie ſpähte umher,[4] aber die Häschen mußten wohl[5] tiefer drinnen im Wald wohnen. Darum lief die Kleine auf gut Glück[6] weiter.[7]

Sie hatte ſchon eine hübſche Strecke zurückgelegt und dachte eben darüber[8] nach,[9] ob es nicht beſſer ſei[10] umzukehren, da flatterte eine ſchwarz und weiß geſcheckte Elſter heran[11] und vertrat ihr den Weg.

„Was haſt du da für[12] eine glitzernde Kette um den Hals?" ſprach die Elſter und ſah Trudchen tückiſch von der Seite an.[13] „Gieb mir die Kette oder ich hacke dich mit meinem Schnabel."

Da erſchrak das arme Kind, neſtelte mit zitternden Händen die Goldkette vom Hals und warf ſie der Elſter hin.[14] Die[15] faßte das Geſchmeide mit dem Schnabel und flog damit fort.[16]

Jetzt war der Kleinen der Wald verleidet. „O weh, mein Kettchen!" jammerte ſie, „wie werden ſie[17]

mich zu Hause schelten, wenn ich ohne meine Halskette komme." Trudchen wandte sich und lief, wie sie meinte, den Weg zurück,[1] den sie hergekommen,[2] aber sie geriet nur immer[3] tiefer in den Wald hinein.

„Huhu!" rief es[4] da aus einem alten, hohlen Baum heraus,[5] und als Trudchen erschreckt emporschaute, gewahrte sie eine Eule, die sie mit großen, feurigen Augen anglotzte und mit dem krummen Schnabel knappte. „Huhu!" sagte die Eule, „was hast du da für einen schönen Schleier auf dem Kopf? Gieb mir den Schleier, oder ich kratze dich mit meinen Krallen."

Trudchen bebte wie Espenlaub.[6] Sie warf den Schleier von sich und lief weiter,[7] so schnell sie konnte. Die Eule aber nahm den Schleier und hing ihn sich[8] über das Gesicht. Nun war sie eine Schleiereule.[9]

Wieder irrte das Kind durch den Wald ohne Weg und Steg.[10] Wurzeln ringelten sich über den Weg wie braune Schlangen, und die Hecken rissen Trudchen am[11] Kleid mit ihren Dornenkrallen. Da raschelte es in der Krone eines Baumes, und ein rotes Eichhorn fuhr am Stamm herunter.[12]

Das wird mir nichts zu leide thun, dachte die Kleine, aber da hatte sie sich[1] geirrt; das Eichhorn war um kein Haar[2] besser als Elster und Eule.

„Ei, was hast du für ein schönes Häubchen," sprach es, „das wäre[3] ein warmes, weiches Nest für meine Jungen. Gieb mir die Haube, oder ich beiße dich mit meinen spitzigen Zähnen."

Da gab die Kleine ihre Haube hin[4] und setzte weinend ihre Wanderung fort.[5] Ihre Füße wollten sie kaum noch tragen, aber die Angst trieb sie vorwärts.[6]

Jetzt wurde der Wald licht, und Trudchen betrat eine sonnenbeglänzte Wiese. Blaue Glockenblumen und rote Nelken standen im Gras, und bunte Schmetterlinge tanzten in der Luft. Aber Trudchen dachte nicht daran[7] Schmetterlinge zu fangen oder Blumen zu pflücken. Sie setzte sich ins Gras nieder[8] und weinte und schluchzte, daß es einen Stein[9] in der Erde hätte erbarmen müssen.

Da kam aus dem Wald geschritten[10] ein alter Mann[11] mit einem langen, grauen Bart. Er trug auf dem Kopf einen großen Hut mit breitem Rand und einen

weißen Stab in der Rechten. Hinter ihm her flogen zwei Raben.

Und durch die Gipfel der Eichen ging ein Brausen, und Bäume, Büsche und Blumen neigten sich.[1]

Der Mann kam gradeswegs[2] auf Trudchen zu, blieb vor ihr stehen und fragte mit sanfter Stimme: „Warum weinst du, mein Kind?“

Trudchen faßte Zutrauen zu dem alten Mann und erzählte, wer sie sei[3] und was ihr die bösen Tiere zu leide gethan.[4]

„Sei ruhig, Trudchen,“ sprach der Alte freundlich. „Ich will dich nach Hause bringen lassen.“ Er winkte den Raben. Diese flogen ihm auf die Schultern[5] und lauschten aufmerksam den Worten, die der Mann zu ihnen sprach. Dann schwangen sie die Flügel und flogen pfeilschnell fort.[6]

Es dauerte nicht lange, so kamen sie wieder zurück,[7] aber sie brachten noch jemanden mit, das war der Storch.

Wie[8] der Storch des alten Mannes mit dem breiten Hut ansichtig wurde, verneigte er sich so tief, daß die Spitze seines roten Schnabels den Erdboden berührte,

und dann ſtand er demütig da[1] wie ein Knecht, der des Herrn Befehle erwartet.

Und der alte Mann ſprach: „Lieber und getreuer Meiſter Adebar,[2] du ſiehſt hier das verirrte Kind. Weißt du, wo es daheim iſt?“

Der Storch betrachtete die Kleine aufmerkſam, dann klapperte er freudig mit dem Schnabel und ſprach: „Ei, Herr Wode,[3] freilich kenne ich das Kind, habe ich es doch[4] ſelbſt vor[5] vier Jahren in das Grafenſchloß getragen.“

„Wohlan,“ ſagte der Mann, „ſo bringe es noch einmal dahin.“

Der Storch wiegte den Hals bedenklich hin und her. „Das wird[6] ein ſchweres Stück Arbeit,“ meinte er.

„Es muß ſein,“ ſprach der alte Mann. „Haſt du nicht ſchon oft Zwillinge und ſogar Drillinge in deinem Schnabel getragen? Friſch ans Werk, oder wir ſind am längſten Freunde geweſen.“

„Ja, wenn Ihr befehlt,[7] ſo muß ich gehorchen,“ entgegnete der Storch unterwürfig und faßte das Kind mit dem Schnabel am Gürtel.

„Aber mein Kettlein, mein Schleier und meine Haube,“ mahnte Trudchen in klagendem Ton.

„Die[1] ſollen meine Raben den[2] böſen Tieren wieder abnehmen und dir nachbringen," tröſtete der Alte. „Meiſter Storch, mach' deine Sache gut!"

Der Mann nickte Trudchen freundlich zu,[3] und im nächſten Augenblick fühlte ſie ſich emporgehoben, und der Storch trug ſie durch die Luft.

Hei, das ging ſchnell wie der Wind. Trudchen ſchaute in die Tiefe, da lag der Wald unter ihr wie ein Gartenbeet mit krauſer Peterſilie. Dann verging ihr[4] Hören und Sehen.

Als Trudchen wieder zum Bewußtſein erwachte und die Augen aufſchlug, lag ſie im Gras des Schloßgartens, und Frau Urſula ſtand vor ihr und ſprach ſcheltend:

„Kind, Kind, hier im feuchten Gras zu liegen und einzuſchlafen! Wenn du nun den Schnupfen kriegſt, ſo heißt es[5] wieder: die alte Urſula giebt auch gar nicht acht auf das Kind — und ich habe doch kein Auge von dir gewendet. Und da liegt das ſchöne, goldene Halskettlein mitten auf dem Weg und dort liegt die Haube, und an der Roſenhecke hängt der Schleier. Steh' auf[6] und komm' mit mir ins Haus;

es wird kühl im Garten. Ei du lieber Himmel,[1] was[2] machst du mir für Sorgen!“

Und Trudchen stand auf und ließ[3] sich ausschelten und that keinen Mucks.[4] —

Ein Glück,[5] daß Frau Ursula nicht alles wußte, was sich zugetragen.[6] Das hätte[7] eine schöne Geschichte gegeben.

Das Märchen von den zwei Roſen.

Vor den Thoren einer großen Stadt, in welcher viele Menſchen lebten, reiche und arme, wohnte ein Gärtner, der einen großen, herrlichen Roſengarten beſaß. Da wuchſen Roſen von allen Farben und allen Arten, denn der Gärtner verſtand ſein Handwerk; er zog die Roſen mit vieler Kunſt auf[1] und hegte und pflegte ſie mit aller Sorgfalt, nicht aus Liebe zu den Blumen ſelbſt, ſondern um des Verdienſtes willen,[2] denn er verkaufte die Roſen an die Leute in der Stadt.

Und ſein Fleiß trug reichliche Früchte, denn die Menſchen kamen in großer Zahl und kauften ſeine Roſen und pflanzten ſie in ihre Gärten und ſchmückten

damit ihre Zimmer — freilich nur die Reichen; denn der Gärtner forderte viel Geld für seine Blumen, und das konnten die Armen nicht bezahlen.

Einstmals nun, als die Sonne ihren lieben Sohn, den Sommer, wieder an der Hand dahergeführt hatte, damit er auf der Erde spazieren ginge[1] und alles mit Freude erfüllte, da waren mitten im Garten zwei Rosen aufgeblüht, schöner als alle, die sonst im Garten waren.

Jede der beiden wuchs an einem besonderen Stock, aber die Stöcke standen[2] in einem und demselben Beete so nahe zusammen, daß, wenn die Rosen ihre Häupter ein wenig neigten, sie einander beinahe berührten.

Daher kam es, daß die beiden Rosen innig befreundet wurden; sie nannten[3] sich „Du" und obschon sie nicht ganz gleich von Angesicht waren — denn die eine hatte zarte gelbliche Blätter mit rötlichem Kelch, die andere war schneeweiß von außen bis in das Herz — obschon sie also[4] verschiedener[5] Abstammung waren, betrachteten sie sich[6] dennoch als Schwestern und vertrauten sich gegenseitig alle ihre Geheimnisse an.[7] Und wenn sie das thaten, dann ging ein so süßer Duft

von ihren Lippen, daß der Garten ringsumher in lauter Wohlgeruch schwamm, und ihr Gekose war so lieblich anzusehen, daß die kleinen Käfer, die geschäftig über die Erde liefen, stehen[1] blieben und sich[2] anstießen und sagten: „Seht, da erzählen sich[3] die Rosen wieder etwas; was mag es wohl sein?"

Das aber, worüber die Rosen sich unterhielten, war ihre Zukunft; denn da sie noch ganz jung waren, hatten sie noch keine Vergangenheit und konnten davon nicht sprechen; über ihre Zukunft aber sprachen sie um so lieber und um so mehr, denn sie[4] bestand aus[5] lauter köstlichen Träumen.

Daß[6] sie die schönsten im Garten waren, das hatten sie wohl erfahren, denn das erkannten sie jeden[7] Tag aus den leuchtenden Blicken, mit denen der Gärtner sie ansah, das hörten sie aus dem Munde vorübergehender[8] Besucher und das empfanden sie jeden[9] Morgen, wenn der Morgenwind in den Garten gehuscht[10] kam, die Nacht ausfegte und den[11] Rosen ringsumher auf die Köpfchen tupfte, so daß sie sich neigten und beugten. Das war dann immer wie eine Huldigung, welche der Garten ihnen beiden darbrachte.

Da erklärt es sich[1] nun, daß die beiden Rosen, obschon sie im Grunde des Herzens gut und gütig waren, wie Rosen es sind, ein wenig stolz wurden und große Anforderungen an ihr zukünftiges Schicksal stellten.

Nur ein König konnte es sein, oder ein Fürst oder wenigstens ein ungeheuer reicher Mann, der sie dereinst kaufen und heimführen würde, darüber waren sie einig und ihre einzige Sorge bestand darin,[2] daß man[3] sie alsdann trennen und die eine hierhin bringen möchte, die andere dahin. Das war ihr Kummer, da sie sich[4] so liebgewonnen hatten, und wenn der Gedanke ihnen kam, dann weinten die Rosen, jede eine einzige große Thräne, und die[5] lag dann, wenn es Tag wurde, wie ein leuchtender Tropfen in ihrem Kelche, und das war wieder gar lieblich anzusehen. Ja, es war so schön, daß der Morgenwind, der doch weit im Lande herumkam und daher ein Kenner der Blumenschönheit war, alsdann voll Staunen vor ihnen stehen blieb und seine Referenz[6] machte und sagte: „Der[7] echten Schönheit kleidet alles schön, sogar der Schmerz.“ Und dann nickten ihm die Rosenschwestern freundlich zu[8] und

ſagten: „Ach, was ſind Sie für[1] ein reizender junger Mann, lieber Herr Morgenwind,[2] daß Sie ſchon am frühen Morgen ſo geiſtreich ſein können.“ Und dann fühlte ſich der Morgenwind ſehr geſchmeichelt und nahm ſeine Frackſchöße auf[3] und flog weiter.[4]

So gingen die Tage dahin und es[5] waren bereits viele, viele Beſucher und Käufer in den Garten gekommen, nur für die beiden Roſen hatte ſich[6] noch keiner gefunden, denn es war, als ob alle im ſtillen wüßten,[7] daß die[8] zu etwas Beſonderem beſtimmt wären. Aber da geſchah es an einem ſchönen Sommer-Nachmittage, als es ſchon gegen Abend ging, daß ein prächtiger offener Wagen dahergerollt[9] kam und vor der Gartenthür anhielt. Die beiden Roſen konnten den breiten Gartenweg hinunter[10] gerade durch das Gitterthor hindurchſchauen, und als ſie den Wagen vor demſelben erblickten, zuckte es ihnen[11] durch das Herz, als ahnten ſie, daß das etwas zu bedeuten hätte, und ſie lehnten die Wangen an einander und flüſterten ſich ganz leiſe ihre Gedanken zu.[12] Auf dem Bock des Wagens ſaß der Kutſcher, und neben ihm ein Diener, und beide hatten Röcke und Hüte mit

breiten goldenen Treſſen, und weil die Roſen noch ſo unerfahren in der Welt waren, ſo meinten ſie, die beiden da oben auf dem Bocke, das wären die Hauptperſonen. Aber da kam ein Marienkäferchen, das ſich viel in herrſchaftlichen Häuſern bewegt und einmal ſogar auf der Hand einer wirklichen Prinzeſſin geſeſſen hatte, durch die Luft dahergeſegelt,[1] und als es hörte, was die Roſen ſprachen, ſagte es: „Nicht doch; die[2] auf dem Bocke ſind ja[3] nur die Diener; die im Wagen drin ſitzen, auf die müßt Ihr hinſchauen.“

Da machten nun die Roſen die Augen weit auf,[4] aber die im Wagen gefielen ihnen gar nicht ſehr gut; denn das[5] eine war eine Dame, die gar nicht mehr jung und auch gar nicht hübſch war, und das andere ein Herr, der zwar einen ſtattlichen ſchwarzen Bart, aber keinen Platz im Geſicht hatte, den ſchönen Bart unterzubringen.

Wie aber die Roſen ihre Bemerkungen darüber austauſchten, fing das Marienkäferchen wieder an[6] und ſagte: „Ihr verſteht doch aber auch gar nichts von der Welt, Ihr beiden; wißt Ihr denn nicht, daß dies dort der reichſte Banquier[7] aus der ganzen Stadt,

und die Dame seine Frau ist? Wozu brauchen denn reiche Leute hübsch zu sein? Das überlassen sie den Armen, die sonst nichts haben."

Da schämten sich die Rosen über[1] ihre Unwissenheit und wurden ein wenig rot vor Verlegenheit, und das stand ihnen wieder sehr gut.[2]

Unterdessen waren der Herr und die Dame aus dem Wagen gestiegen, und hinter ihnen drein[3] kam ein Hündchen herabgeklettert,[4] das hatte ganz silberweiße Haare und war so rund, daß es nur ganz langsam watscheln konnte, und dazu machte es ein verdrießliches Gesicht, und von Zeit zu Zeit bellte es ein wenig, und das klang, als wenn es riefe:[5] „Geht weg! weg! weg!"

Der Gärtner stand an der Thür des Gartens und hatte den Hut vom Kopfe gezogen und machte einen tiefen, tiefen Diener,[6] und der Herr nickte ihm ein wenig zu, die Dame aber ging an ihm vorbei[7] und sah in die Luft. Und als das Marienkäferchen das gewahrte, rief es den Rosen zu:[8] „Da könnt Ihr einmal etwas lernen: seht Ihr, so müssen reiche Leute es machen,[9] wie die Dame es macht; die versteht sich

darauf,[1] reich zu ſein!“ Die Roſen aber ſchämten ſich wieder über ihren ſchlechten Geſchmack, denn es[2] hatte ihnen eigentlich gar nicht gefallen.

Nun kamen die Herrſchaften den breiten Gartenweg herauf, gerade auf die Stelle zu,[3] wo die beiden Roſen ſtanden, und bei jedem Schritte, den die Dame machte, kniſterte und rauſchte ihr ſeidenes Kleid, ſo daß es klang, als ob es der Natur ringsumher zuriefe:[4] „pſt, pſt, ich bin aus Paris, ich bin aus Paris.“

Dabei ging der Gärtner immer mit abgezogenem Hute hinter ihnen drein[5] und zeigte bald nach rechts und bald nach links, bald nach dieſem Roſenſtock und bald auf jenen, und dann blieb die Dame von Zeit zu Zeit ſtehen und hob die Lorgnette,[6] die an einer goldenen Schnur um ihren Hals hing, an die Augen, und wenn der Gärtner recht lange geſprochen und ſo eifrig ſeine Roſen gelobt hatte, daß er ganz rot im Geſicht geworden war, dann verzog ſie nur ein wenig den Mund und ſagte: „Das iſt alles gar nichts.“ Dann machte der Gärtner ein langes Geſicht, und das weiße Hündchen bellte, ſo daß es klang, als riefe es „etſch, etſch, etſch“ und der Gemahl der Dame

nickte mit dem Kopfe dem Gärtner zu[1] und ſagte: „Meiner Frau gefällt nur das Beſte.“

So waren ſie denn bis zu den beiden Roſen gekommen, die ihnen mit großen Augen entgegenſahen, und hier geſchah es zum erſten Male, daß die Dame aus eigenem Antriebe ſtehen blieb; ſie hob die Lorgnette an die Augen und betrachtete die beiden Roſen.

Dieſe aber, als ſie die prüfenden Gläſer ſo auf ſich gerichtet ſahen, beugten in ſcheuer Befangenheit ihre Häupter, und eine zitternde Scham überflog ihren Körper und ließ ihren Buſen ſchwellen, und als ſie ſo demütig geneigten[2] Hauptes ſtanden, da waren ſie ſo ſchön wie nie zuvor, ſo ſchön, daß ſelbſt die Dame ſich des[3] Eindruckes nicht erwehren konnte. Darum ſagte ſie, um ihr Wohlgefallen zu äußern: „Das wäre möglicher[4] Weiſe etwas für mich.“ Und da ihr Gemahl, den ſie bei dieſen Worten anſah, bemerkte, daß er jetzt auch etwas ſagen durfte, ſo fügte er raſch hinzu:[5] „In der That, zwei prächtige Exemplare! Was ſollen ſie koſten?“

Darauf nannte der Gärtner eine Summe, und als die Dame dieſelbe vernahm, rief ſie „hü!“ und hielt

sich[1] mit beiden Händen die Ohren zu,[2] und ihr Gemahl sagte: „In der That, ein sehr hoher Preis.“

„Ich sprach übrigens auch nur von der gelben,“ fuhr darauf die Dame fort,[3] „die weiße kann ich nicht gebrauchen; aber die gelbe wäre möglicherweise etwas für meine Theerosen.“

„In der That,“ sagte darauf der Gemahl, „es war auch mein Gedanke gewesen, daß sie für Deine Kollektion von Theerosen geeignet sein würde,“ — dann wandte er sich an den Gärtner und sagte, „meine Frau hat nämlich eine Kollektion von Theerosen, wie Sie in der ganzen Stadt keine zweite finden.“

So wurde man denn handelseinig; es ward abgemacht, daß der Gärtner der Herrschaften am nächsten Tage kommen und den gelben Rosenstock abholen sollte, und dann setzten sich der Herr und die Dame und das weiße Hündchen wieder in ihren prächtigen Wagen und fuhren davon.[4] Als nun die Rosen aber wieder allein waren, da wurden sie sehr traurig, denn sie wußten, daß nun die Stunde geschlagen hatte, da sie sich trennen mußten, vermutlich fürs ganze Leben, und sie legten die Wangen an einander und weinten, eine in der[5] anderen Herz.

Dabei ſagte die weiße Roſe leiſe flüſternd zu der Schweſter: „O Du Glückliche, o Du Glückliche; werde ich denn auch ſolch ein herrliches Schickſal finden, wie Du?“ Und ganz, ganz tief drunten in ihrem ſanften Herzen ſtieg ein bitteres Tröpfchen Neid auf,[1] denn das Los der Schweſter erſchien ihr gar zu verlockend, und ſie mußte ſich geſtehen, daß ſie weniger ſchön befunden worden ſei,[2] als jene.

So ſtanden die beiden Roſen, ganz in einander verſunken, und ſo kam es, daß ſie es gar nicht bemerkten, daß andere, neue Beſucher gekommen waren und die Augen auf ſie richteten. Erſt als ſie zwei Kinderſtimmen vernahmen, welche riefen: „Ach, Vater, Vater, die weiße! Die iſt zu ſchön!“ — da blickten ſie auf,[3] und nun ſahen ſie einen Mann ſtehen, der an der einen Hand einen kleinen Knaben, und an der anderen ein kleines Mädchen hielt. Das waren die Kinder, die ſoeben gerufen hatten, und alle drei blickten unverwandten[4] Auges die weiße Roſe an.[5]

Dieſe aber war gar nicht erfreut darüber, denn der Mann ſah ganz anders aus,[6] als der reiche Herr von[7] vorhin, er trug einen abgeſchabten Rock und einen

runden Filzhut, und auch die beiden Kinder waren nur ärmlich gekleidet. Es wollte ihr[1] daher gar recht in den Sinn, daß sie den Beifall der armen Leute fand, nachdem die reichen sie verschmäht hatten, und sie wandte trotzig das Köpfchen ab,[2] als wollte sie sagen: „Geht doch Eures Weges,[3] für Euch bin ich doch nicht da.“[4]

Dasselbe schien auch der Gärtner zu denken, der jetzt von der Gartenthür zurückkam und der ganz verwundert dreinschaute, als er die drei[5] vor seinen schönsten Rosen stehen sah.

Nun aber glaubte die weiße Rose, daß sie ihren Ohren nicht trauen sollte, als sie hörte, wie der Mann sich bei[6] dem Gärtner erkundigte, was der Stock wohl kosten würde. Er that es ganz schüchtern, das ist wahr, aber er that es doch, und das erschien der Rose schon wie eine unerhörte Dreistigkeit. Sie triumphierte daher im Innersten, als sie den mächtigen Preis vernahm, den der Gärtner forderte, und als sie sah, wie der arme Mann sorgenvoll dazu nickte. Aber da drängten sich die beiden Kinder an den Vater, und der kleine Knabe rief ganz flehend: „Ach, lieber, lieber

Vater, bitte, kauf' doch die wunderſchöne Roſe!" und das kleine Mädchen rief: „Denk' doch nur,[1] lieber Vater, wie ſich die Mutter zu Hauſe freuen wird, wenn Du ihr[2] die ſchöne Roſe mitbringſt."

Da geſchah es zum erſten Male, daß in dem Herzen der weißen Roſe ſich etwas ganz Schlechtes regte, denn ſie wurde ganz bitterböſe auf die beiden Kinder und hätte[3] ſie am liebſten mit ihren Dornen geſtochen.

Der arme Schuhmacher aber, denn das war der Mann, blickte ſtumm auf ſeine Kinder und zeichnete mit ſeinem Stocke in den Sand, als ob er etwas berechnete, und dann wandte er ſich an den Gärtner und ſagte, als wenn er ſich für ſeine Kühnheit entſchuldigen wollte: „Meine Frau iſt nämlich ſo ſehr krank geweſen und jetzt eben etwas beſſer geworden,[4] und da wollte ich ihr eine rechte Freude anthun, und weil ſie Roſen, und zwar gerade die weißen, ſo ſehr liebt — ſo dachte ich —"

„Aber ich kann von dem Preiſe nichts ablaſſen," fiel ihm der Gärtner ins Wort, und die weiße Roſe ſagte im ſtillen: „Das iſt recht, das iſt recht."

Da ſahen die beiden Kinder ganz ſtumm und ängſt-

lich zu dem Vater empor,[1] und der Vater überlegte und zog sein Portemonnaie aus der Tasche und zählte und zählte, und die weiße Rose zitterte von der Wurzel bis zum Haupte in stummer, bitterlicher Angst.

Plötzlich aber war es ihr,[2] als wenn der Hagel auf sie niederschlüge[3] und als ob sie in tödliche Ohnmacht sinken müßte, denn sie hörte, wie der Schuhmacher sagte: „Nun denn, es ist freilich viel Geld, aber meinetwegen, ich nehme den Stock."

Sie schlang ihre Arme um den Hals der Schwester und weinte und sträubte sich, aber ihr Zorn und ihre Verzweiflung machten sie nur immer schöner, und die Kinder schlugen jauchzend in die Hände, und es half ihr nichts. Der Gärtner nahm sein Geld in Empfang, dann grub er den Stock aus dem Boden, und die weiße Rose mußte es schaudernd und bebend sich gefallen[4] lassen, daß der arme Schuhmacher sie in seine Hände nahm und davontrug aus dem Garten, fort auf Nimmerwiedersehen von ihrer schönen, glücklichen, ach, so viel glücklicheren Schwester. —

Diese wurde am nächsten Tage, wie es verabredet war, von[5] dem Gärtner der reichen Leute abgeholt, und

sie sah so stolz und glücklich aus,[1] wie eine Prinzessin, die eines jungen Königs Weib werden soll.[2]

Sie hatte auch alle Ursache, vergnügt zu sein, denn die neue Heimat, in welche sie geführt wurde, war ganz prachtvoll. Das Haus der reichen Leute war in der Vorstadt belegen, in welcher nur Reiche[3] wohnten, und in der Straße, in der das Haus stand, wohnten wieder nur die reichsten der Reichen. Die Straße war so vornehm, daß, wenn ein Wagen hindurchfuhr, die Pferde leise auftraten, um nicht die Ruhe der Anwohnenden zu stören, und in den Häusern lagerten solche Schätze, daß die Luft wie mit Goldstaub erfüllt war, und daß die Spatzen,[4] wenn sie durch die Straße flogen,[5] mit vergoldeten Schwänzen wieder herauskamen. Vor dem Hause, nach der Straße zu,[6] war ein kleiner Vorgarten mit gelbbraunen Kieswegen, in den man durch ein kunstvoll durchbrochenes Eisengitter hineinsah, hinter dem Hause lag der eigentliche Garten, und der war groß und geräumig. Eine Backsteinmauer schloß ihn ein,[7] so daß niemand hineinzuschauen vermochte.

Dies war nun die neue Heimat der gelben Rose,

und im Augenblick, als ſie den Garten betrat, erkannte ſie, daß ſie in vornehme Geſellſchaft kam.

In der Mitte des Gartens war ein großer runder Raſenplatz, und der Raſen ſah ſo wohlgepflegt aus,[1] wie der Kopf eines Mannes, der jeden Tag zum Haarkräusler geht und ſich friſieren läßt; rings um den Raſenplatz herum[2] waren Beete, und in den Beeten Blumen von allen erdenklichen Arten, ſo daß es von Duft und Farben glühte und ſprühte.

In der Mitte des Raſenplatzes aber war wieder ein kreisrundes Beet, und das war der vornehmſte Platz im ganzen Garten, da ſtand ein kleiner Wald von Roſenſtöcken, lauter gelbe, gelbliche, grünlich-gelbe und rötlich-gelbe Roſen, das war die Kollektion von Theeroſen, von der geſtern der reiche Herr geſprochen hatte. Und nach dieſer Stelle hin[3] wandte der Gärtner, der die gelbe Roſe trug, ſeine Schritte.

Da geſchah es zum erſten Male, daß in dem Herzen der gelben Roſe ſich etwas ganz Schlechtes regte, denn als ſie gewahrte, wie alle die Blumen im Garten umher die Köpfe zuſammenſteckten und nach ihr hinblickten, und ſich gegenſeitig anſtießen und auf-

merksam machten auf die neue Bewohnerin des vornehmen Rasenplatzes, da stieg eine maßlose Eitelkeit in ihr empor,[1] und indem sie stolze Blicke umherwarf, dachte sie bei sich: „Was seid Ihr alle gegen mich.“ Freilich entwich ihr Stolz ein wenig, und sie wurde sogar recht verlegen, als sie nun in der Mitte des Rasenplatzes angelangt war und dort ihren Standort erhielt, denn sie sah, wie die Theerosen alle mit einander voller Neugier auf den neuen Ankömmling blickten, es war ihr zu Mute,[2] als wenn die Blicke sie bis in das tiefste Herz durchsuchten, und dabei vernahm sie ein Surren und Zischeln von lauter flüsternden eifrigen Stimmen, welches sie beinahe betäubte.

Daß[3] sie es war, der das Gezischel und Geflüster galt, das war natürlich, und aus dem allgemeinen Gesumme von Tönen schlug hier und da ein Wort an ihr Ohr.

„Noch eine neue — fanden Sie, daß hier zu viel Platz war?“ „Im Gegenteil, es wird erdrückend eng.“ „Ich möchte[4] nur wissen, was unsere gnädige Frau sich[5] eigentlich denkt.“ „Wir waren ihr[6] wahrscheinlich nicht mehr hübsch genug — hihi —“

„Haben Sie die neue denn schon gesehen?“ „Ja, ja, passabel, passabel!“

Die gelbe Rose, welche die Augen niedergesenkt gehalten hatte, machte jetzt einen tiefen Knix und hob alsdann das glühende Haupt empor.[1]

Da bemerkte sie denn in ihrer nächsten Umgebung einige ältere Rosen-Matronen, die ihr zunickten, freundlich-mitleidig, ungefähr wie altgediente Oberhofmeisterinnen einem kleinen armen Backfischchen zunicken, das zum ersten Male sein schüchternes Füßchen auf das glatte Parquet des Hofes setzt.

Schön aber waren die Rosen-Matronen, das mußte sie gestehen, und schön überhaupt die Rosen alle, mit denen sie zusammenstand, und das[2] eine ward ihr mit einem Male klar, daß sie nicht mehr wie bisher die einzige ihrer Art, sondern daß sie eine unter vieler ihres Gleichen war.

Was aber den Rosen ein ganz besonders stattliches Aussehen verlieh, das waren kleine, zierlich gearbeitete Täfelchen, von denen jede derselben eines um den Hals trug; auf diesen Täfelchen war der Name jeder Rose aufgeschrieben, ihr Geschlecht und der Ort ihrer Herkunft.

Und was waren da für[1] merkwürdige Dinge zu leſen; da waren Roſen, die aus China ſtammten, andere aus Oſtindien, und eine ſogar von der Inſel Bourbon. Ja, die Geſellſchaft, in der ſie ſich befand, war wirklich weit her.[2]

Nun kam der Gärtner mit dem Täfelchen heran,[3] das für die gelbe Roſe beſtimmt war, und während er es ihr[4] um den Hals hing, verſtummte das Geliſpel und Geflüſter, denn ſämtliche Roſen ſtreckten in atemloſer Spannung die Hälſe aus,[5] um zu erfahren, wer der neue Ankömmling eigentlich ſei.[6]

Kaum aber war der Gärtner zurückgetreten, ſo brach der Lärm von neuem los,[7] und jetzt noch viel ſtärker als zuvor, und eigentlich recht höhnend und häßlich. Denn daß ſie, wie auf dem Täfelchen ſtand,[8] aus gutem, vornehmem Roſenblute ſei, das war freilich wahr, aber das verſtand[9] ſich ganz von ſelbſt, denn wie wäre ſie ſonſt überhaupt hierhergekommen, aber der Geburtsort! der Geburtsort! „Geboren hier am Orte" — ſo ſtand auf dem Täfelchen, und da kann man ſich denken, wie ſich die Roſen aus China und Japan, aus Oſtindien und von der

Inſel Bourbon in die Bruſt[1] warfen! Wie ein Lauffeuer ging es von einer zur andern: „Denkt Euch nur,[2] ſie iſt von hier, ganz einfach nur von hier.“

Und eine von den ſtolzen Roſen-Matronen beugte ſich ganz mitleidig zu ihr nieder[3] und ſagte: „Aber Sie armes Kind, da müſſen Sie ja[4] eine recht freudloſe Jugend verlebt haben; Verkehr können Sie ja gar nicht gehabt haben?“

„O, ja doch,“ erwiderte die gelbe Roſe raſch, „ich hatte eine Freundin; das war eine weiße Roſe, mit der ich aufgewachſen und groß geworden bin.“

Aber da verzog die Roſen-Matrone den Mund und ſagte ganz erſchreckt: „Aber, liebes Kind — eine weiße Roſe?“ und es klang, als wenn ſie hinzuſetzen wollte: „ſprechen Sie das nicht ſo laut aus,[5] Sie blamieren ſich ja.“[6]

Und eine zweite Roſen-Matrone that, als ob ſie nicht recht gehört hätte,[7] und ſagte laut: „Mit einer weißen Roſe haben Sie verkehrt? Wirklich? Mit einer weißen Roſe?“

Nun fing die arme gelbe Roſe ſchon an,[8] ganz kleinlaut zu werden, denn ſie hörte, wie es kichernd weiter

ging: „eine weiße Rose ist ihre Freundin gewesen," und sie begriff doch gar nicht, was daran so Schlimmes war. Die erste Rosen-Matrone aber wandte sich wieder zu ihr und sagte: „Liebes Kind, das kann ich mir ja gar nicht denken; eine weiße Rose — das ist doch kein Umgang für Sie? Das ist ja etwas ganz Ordinäres."

Da überkam es die gelbe Rose mit tiefer Scham, daß sie von der vornehmen Welt doch so gar nichts verstand, und daß sie ihren eigenen Wert so gänzlich verkannt hatte, und sie wurde ganz verwirrt und sagte ganz schüchtern: „Nun — wenn ich gesagt habe, daß wir Freundinnen gewesen sind, so war das wohl etwas zu viel gesagt."

„Das habe ich mir gedacht," sagte darauf die Rosen-Matrone, „die[1] Person hat sich wahrscheinlich an Sie gedrängt, und Sie waren zu gutmütig, um sie abzuweisen."

Und wie die gelbe Rose nun alle Augen fragend auf sich gerichtet sah, da entsank ihr[2] der Mut und sie sagte ganz leise: „Nun — ja — so wird es wohl gewesen sein." Kaum aber hatte sie das gesprochen, da

fiel es ihr[1] ſchwer aufs Herz, welch' eine Abſcheulichkeit ſie eben begangen hatte, und ſie dachte an ihre arme weiße Roſe, der es ſo ſchlecht erging, und da neigte ſie ſchweigend das Haupt, hörte nichts und ſah nichts mehr von allem, was um ſie vorging, und weinte ſtill vor ſich hin in ihren zitternden Buſen. —

Unterdeſſen hatte die weiße Roſe in den Händen des armen Schuhmachers ihren Weg nach der Stadt fortgeſetzt, und die Heftigkeit ihres Jammers war allmählich in dumpfe, ſtumpfe Verzweiflung übergegangen.

Widerſtand war nutzlos, das hatte ſie erfahren, daher ergab ſie ſich in ihr troſtloſes Schickſal, ließ willenlos alles mit ſich geſchehen, und ihr ſchönes Haupt hing matt und todestraurig hernieder.[2]

Der Weg war endlos lang, der Schuhmacher hatte kein Geld, um zu fahren, daher mußte zu Fuß gegangen werden.[3] Der Vater ſchritt voran,[4] die beiden Kinder trippelten Hand in Hand hinter ihm drein.[5]

Wie ſie nun immer tiefer in die Stadt hineinkamen, wo die Straßen immer heißer und dunſtiger wurden, und als ſie ſahen, wie die Roſe ihr Haupt nieder-

hangen ließ, da ſagte das Brüderchen zum Schweſterchen: „Ach, ſieh' nur die arme Roſe, wie müde die[1] ausſieht; es wird ihr[2] gewiß zu heiß.“ Und das Schweſterchen erwiderte: „Sie hat gewiß Durſt, und ſobald wir zu Hauſe ſind, müſſen wir ihr zu trinken geben.“

Dann legten die Kinder ihre kleinen Hände unter das Haupt der Roſe, damit ihr das Blut nicht zu Kopfe ſtiege, wenn es ſo tief niederhing, und ſie wechſelten mit einander ab,[3] ſo daß bald das Brüderchen ſie ſtützte und bald das Schweſterchen, und dabei ſagten ſie fortwährend: „Ach, du arme, ſchöne, liebe Roſe — warte nur,[4] wenn wir erſt zu Hauſe ſind.“

Die weiße Roſe ließ ſich das auch gefallen, wie ſie ſich eben alles jetzt gefallen ließ, aber ſie machte die Augen zu[5] und ſah die Kinder nicht an[6] und dankte ihnen nicht, denn gerade auf[7] die Kinder war ſie am allerböſeſten, die[8] waren ja an ihrem ganzen Unglück ſchuld.

Endlich, endlich, als es ſchon ganz dunkel geworden war, kamen ſie da an,[9] wo der arme Schuhmacher wohnte. Da öffnete die weiße Roſe die Augen und

blickte auf.[1] Die Straße war ganz schön, und das Haus, in das sie eintraten, sah sogar recht stattlich aus[2] — aber — aber als sie in den Flur gekommen waren und die Hausthür hinter sich geschlossen hatten, da öffneten die Kinder links im Flur eine Glasthür, und von der Glasthür führten Stufen hinunter,[3] und plötzlich ward es der armen Rose klar, daß sie fortan in einer Kellerwohnung zu leben haben würde. Und so war es in der That, denn der arme Schuhmacher war Portier[4] in dem stattlichen Hause.

Eine Kellerwohnung! Das also war die Erfüllung ihrer einstigen Zukunftsträume! Da bäumte sich noch einmal die Verzweiflung im Herzen der weißen Rose auf[5] und sie hatte nur noch einen Gedanken und einen Wunsch, daß sie bald, recht bald sterben möchte.

Die Kinder aber waren schon die Stufen der Treppe hinuntergepoltert und jetzt hörte man[6] drunten ihre Stimmen, indem sie riefen: „Mutter, Mutter, sieh einmal,[7] was wir Dir mitbringen!“

Da richtete sich auf dem ärmlichen Sopha, das im Zimmer drunten stand, eine blasse, schwache Frau

auf,[1] die auf dem Sopha lag, und während die Kinder sich an sie drängten und sie mit ihren kleinen Armen umfingen, trat der arme Schuhmacher vor die blasse Frau und hob die weiße Rose in beiden Händen empor[2] und zeigte sie ihr, ohne ein Wort zu sagen.

Da traten der[3] blassen Frau zwei Thränen in die großen, weitgeöffneten Augen, und sie faltete schweigend die Hände und sah bald auf die Rose, bald auf ihren Mann, so daß man nicht hätte sagen können, ob es aus Freude an[4] der herrlichen Blume geschah, oder weil sie Gott im stillen dankte, daß er ihr einen so guten Mann gegeben hatte.

Dann aber sagte sie ganz beklommen: „Nein, welch' eine Pracht! die ist doch aber gar zu schön für uns, die herrliche Rose; nun sorgt nur dafür[5] Kinder, daß sie es gut[6] bei uns hat."

Das ließen[7] sich denn die Kinder nicht zweimal sagen; sie liefen hinaus[8] und kamen bald darauf mit einem großen, großen Blumentopf zurück,[9] der[10] war ganz mit schöner, weicher, schwarzer Gartenerde gefüllt und da wurde die weiße Rose hineingepflanzt. Dann stellten sie den Blumentopf auf den Tisch und

holten in einer kleinen Gießkanne Wasser und goſſen es auf die Erde in dem Topfe.

Und da stand nun die weiße Rose auf dem Tiſche, mitten in der dürftigen Stube der armen Leute, und wie ihr Haupt am Stocke niederhing, da sah sie aus[1] wie ein bleiches Königskind, das man aus dem Palaſte geraubt und in ferne, niedere Verbannung gebracht hatte.

Alsdann bekamen die Kinder ihr Abendbrot, jedes nur ein Stück Brot mit ein wenig Butter darauf, das war alles; aber sie schienen damit zufrieden zu sein, sie setzten sich auf eine Commode dem Tiſche gerade gegenüber, auf welchem die Rose stand, ließen die Beine herunterhängen und aßen ihre mageren Butterbrote, indem sie fortwährend zu der weißen Rose hinüberſahen und ihr zunickten. Dann wurden sie zu Bette gebracht, und bald darauf legten sich auch die Erwachſenen zur Ruhe, und das Licht wurde ausgelöſcht und dann ward es tiefe, stille Nacht.

Alles ſchlief, nur die weiße Rose konnte nicht ſchlafen, die[2] hielten die ſchweren bitteren Gedanken wach.[3]

Aber plötzlich wurde es hell, und siehe da, das war der Mond, der gekommen war und in das Fenster blickte.

Er schickte einen breiten silberweißen Strahl in die Stube hinunter[1] zu seiner lieben weißen Rose, mit der er so manches Mal sich kosend unterhalten hatte, und die Rose freute sich darüber, denn sie erkannte, daß sie doch nicht ganz vergessen war und badete sich in dem weichen, weißen Lichte.

Ob es nun aber das zaubergewaltige Licht des Mondes sein mochte, das ja[2] in denen, die es zu durstig einsaugen, wunderbare Gedanken und Träume hervorruft — genug, es war der[3] Rose, als ob sie zu träumen anfinge,[4] einen seltsamen, wunderbaren Traum: es schien ihr, als ob sie zwei Engel in das Zimmer treten sähe,[5] zwei kleine, liebliche Engel, die auf nackten Füßen über die Dielen huschten, mit langen blonden Haaren, und die weißen kleinen Leiber nur mit einem Hemdchen bekleidet. Die[6] schoben zwei Stühle an den Tisch und kletterten auf die Stühle hinauf[7] und näherten ihre Gesichter dem Antlitz der Rose und küßten sie ganz leise, leise auf die

Blätter und in den ſüßen, duftenden Kelch. Und die Roſe ſchauerte und bebte und trank mit tiefer, ſchweigender Luſt den Hauch der jungen Lippen und wußte ſich[1] das holde Wunder nicht zu erklären.

Dann ſprangen die Engelchen wieder von den Stühlen herab,[2] ſchoben die Stühle bei Seite und kicherten und verſchwanden, wohin? dahin, wo die Kinder hingegangen waren, als ſie zu Bett geſchickt wurden, und da fuhr die Roſe auf;[3] wäre[4] es denn möglich geweſen — die beiden, die ihr ſo lieblich erſchienen waren, die ſie für Engel gehalten hatte — das[5] wären wirklich gar die beiden Kinder geweſen? Der Gedanke verdarb ihr nun freilich alle Freude an dem vermeintlichen Traum, denn ſie wollte nun einmal den Kindern[6] gram ſein; trotzdem konnte ſie ſich der[7] Erinnerung nicht erwehren, wie ſüß es geweſen war, als die holden Lippen ſie küßten, und als es Tag geworden war und die Schuhmacherfamilie in das Zimmer trat, da blickte die Roſe auf[8] und ſah die Kinder an,[9] und eigentlich war es das erſte Mal, daß ſie es that, denn bis dahin hatte ſie ſtets die Augen vor ihnen verſchloſſen.

Und da erkannte sie, daß es[1] wirklich zwei reizende, hübsche Kinder waren, mit blonden Locken und großen Augen und lieblichen, freundlichen Gesichtern, und es war kein Zweifel, sie waren es gewesen, die in der Nacht aus ihren Betten aufgestanden waren, um die Rose heimlich zu küssen und zu liebkosen.

Als darauf das Frühstück verzehrt war, sagte der Vater zu den Kindern: „Heute ist ein schöner Tag, heute stellen wir unsere Rose in den Garten."

Da nahmen die Kinder den Blumentopf, in welchem die Rose stand[3] und trugen sie die Treppe hinauf,[3] aus der Hausthür, in den kleinen Vorgarten des Hauses, der durch ein eisernes Gitter von der Straße geschieden war, und dort stellten sie sie auf,[4] mitten in die schöne warme Morgensonne hinein.[5] Da konnte nun die Rose auf die Straße blicken und sie sah die Wagen, die vorüberfuhren und die Menschen, die die Straße hinauf- und hinabgingen[6] und das alles war für sie neu und hübsch zu sehen, und obschon sie es nicht gestehen wollte, fühlte sie sich eigentlich ganz behaglich.

Gerade hinter ihr, zu ebener Erde, war das Fen-

ſter der Schuhmacherwohnung, das Fenſter war weit geöffnet und hinter demſelben ſaß der Schuhmacher auf einem erhöhten Stuhle und arbeitete und hantierte an ſeinen Stiefeln und Schuhen.

Die Roſe ſchaute ihn an und blickte in das Zimmer hinter ihm, und da jetzt die Morgenſonne freundlich hineinſchaute, ſah das Zimmer gar nicht ſo traurig aus[1] wie geſtern Abend, ſondern ganz nett und blitzblank und ſauber.

Dann kamen wieder die Kinder aus dem Hauſe mit Schulmappe und Schiefertafel, um zur Schule zu gehen, und wie ſie am Gitter vorübergingen, legten ſie die Geſichter daran[2] und nickten der Roſe zu[3] und ſagten: „Auf Wiederſehen“ — und obſchon es die Roſe nicht geſtehen wollte, war das eigentlich ſehr niedlich anzuſehen.[4]

Und während ſie noch darüber nachdachte, hörte ſie eine feine Stimme hinter ſich, die ſagte: „Guten Morgen, Frau Roſe,“ und als ſie ſich umwandte, erblickte ſie einen kleinen Kanarienvogel, der in ſeinem Käfig in dem geöffneten Fenſter hing.

Er hatte zwei kluge, ſchwarze Äuglein und einen

weißen, kleinen Schnabel, mit dem letzteren sagte er noch einmal: „Guten Morgen, Frau Rose; ich habe gestern nicht mehr Gelegenheit gehabt, Sie zu begrüßen, erlauben Sie, daß ich mich Ihnen vorstelle, mein Name ist Pieping.“ Das artige Wesen des Kanarienvogels gefiel der weißen Rose, und sie machte ihm einen freundlichen Knix und ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein[1] und fragte ihn, wie alt er wäre[2] und wie lange er schon bei Schuhmachers[3] wäre. Und da seufzte Herr Pieping und meinte, er wäre[4] leider kein Jüngling mehr, denn er wäre schon ein Jahr und zwei Tage alt, vorgestern hätte er seinen Geburtstag gefeiert; bei Schuhmachers aber wäre er bereits seit drei Monaten und hoffentlich bliebe er sein ganzes Leben lang bei ihnen. Und als die Rose ihn weiter fragte, ob es ihm denn so gut bei Schuhmachers gefiele, da drehte er die Äuglein im Kopfe herum[5] und meinte, „das[6] wären engelsgute Leute, insbesondere die Kinder,“ und dann wurde er so gerührt, daß er rasch einen kleinen Schluck Wasser nehmen mußte, weil ihm[7] sonst die Thränen gekommen wären.

Die Sonne stieg höher, und es begann der[8] Rose

heiß zu werden, aber da kamen auch ſchon die Kinder aus der Schule zurück[1] und nahmen den Blumentopf wieder auf[2] und trugen die Roſe in die Stube hinunter,[3] wo es jetzt ſchattig und kühl war, und ſo thaten ſie heute und ſo thaten ſie den nächſten Tag und die folgenden Tage, immerfort und alles, was ſie der[4] Roſe Liebes und Gutes auszuſinnen vermochten.

Und bei der Sorgfalt und Pflege, die ſie fand, da regte es ſich plötzlich im Herzen der Roſe, ein ſüßes geheimnisvolles Leben erwachte in ihrem Blute, und ihr Leib begann zu knoſpen. Als jedoch die Knoſpe ſich hervordrängen wollte, und als ſchon die Augen der ganzen armen Schuhmacherfamilie in ſchweigender Erwartung dem Augenblick entgegenſahen, da es geſchehen würde, da erhob ſich noch einmal im Herzen der Roſe der böſe zürnende Groll. Sie wollte ihnen die Freude nicht gewähren und deshalb nahm ſie keine Nahrung zu ſich und ſtemmte ſich mit aller Kraft ihres Willens gegen die drängende Natur, und ſieh da, der Trieb verkümmerte, die Knoſpe brach nicht hervor[5] und die Hoffnung der armen Leute erfüllte ſich nicht.

Da wurden ſie ſehr traurig; und in dem Augen-

blick kam der Wirt des Hauſes vorbei,[1] ein ſehr reicher Mann, der[2] ſah, was mit der Roſe vorgegangen war und ſagte: „Das habe ich wohl gedacht; wie ſoll denn auch die ſchöne Roſe bei Ihnen hier unten fortkommen; ich will Ihnen etwas ſagen, ich werde ſie Ihnen abkaufen und in meinen Garten pflanzen.“ Und er bot dem Schuhmacher eine Summe, die[3] war noch größer als jene, welche der Schuhmacher einſt dafür bezahlt hatte.

Dieſer aber erwiderte und ſagte: „Ach gnädiger Herr, es iſt ja alles wahr, was Sie ſagen, aber ſehen Sie, wir haben die Roſe nun einmal ſo lieb gewonnen und wenn wir ſie anſehen, dann iſt uns,[4] als ob wir einen Garten beſäßen[5] und darum — wenn Sie es nicht übel nehmen wollen, möchte ich die Blume noch ein paar Tage behalten, ob ſie nicht vielleicht doch noch eine Knoſpe treibt — und wenn es dann wieder nichts[6] wird, dann will ich ſie Ihnen gern verkaufen.“

Da ging der Wirt des Hauſes davon,[7] und man ſah ihm an,[8] daß er ſich ärgerte.

Der Roſe aber, die alles mit angehört hatte, zuckte ein Glücksſtrahl durch die Seele: nun war ja Hoff-

nung vorhanden, daß sie aus der verhaßten Kellerwohnung hinwegkam; sie brauchte nur zu wollen,[1] so fand sie im Garten des reichen Mannes ein schönes, glänzendes Schicksal. Und also beschloß sie zu thun.

Doch als es Nacht geworden war, und alles schwieg und schlief, da kam es[2] wieder ganz leise, leise in das Zimmer gehuscht,[3] und das[4] waren wieder wie damals die Kinder, mit nackten Füßen, mit Hemdchen bekleidet, so wie sie aus den Betten gesprungen waren, zwei kleinen Engeln gleich.[5] Aber sie kicherten dieses Mal nicht, und als der Mond ihre Gesichter beschien, da sahen sie blaß und traurig aus.[6]

Und wieder wie damals rückten sie zwei Stühle heran[7] und kletterten zu ihr empor,[8] und wieder wie damals küßten sie die Rose; aber während sie es thaten, weinten sie, und ihre Thränen flossen in den Kelch der Rose. „Nun haben wir nichts mehr," sagten sie flüsternd, „nun haben wir keine Rose und keinen Garten mehr, nun haben wir nichts mehr." Und damit gingen sie hinaus,[9] zurück in ihre Betten.

Als sie hinaus[10] waren, schloß die Rose die Augen und versuchte zu schlafen, aber sie fand keinen Schlaf,

denn auf ihrem Herzen glühte und brannte etwas, das waren die Thränen der Kinder, die darauf gefallen waren.

Am nächsten Morgen, als es noch ganz früh und keiner von den Menschen aufgestanden war, horch, da klopfte es[1] ans Fenster und das war der Morgenwind, der hereingeflogen[2] kam.

Die Rose hatte ihn nicht wiedergesehen, seitdem sie aus dem Garten fort[3] war, darum freute sie sich über seinen Besuch. Und der Morgenwind ging im Zimmer auf und ab, blies den Staub von den Möbeln und Geräten, und man sah es ihm an,[4] daß er aufgeregt war.

„Ich komme soeben von Ihrer Schwester," sagte er, „von der gelben Rose."

Da wurde die weiße Rose begierig zu erfahren, wie es der[5] erging; aber der Morgenwind, der sonst ein so lustiger Geselle war, wurde ganz ernst.

„Ach," sagte er, „das ist eine traurige Geschichte; der[6] geht es schlecht. Die Theerosen, unter denen sie so verloren steht, sind ihr[7] giftig und bös, und nächstens wird die ganze Herrlichkeit ein Ende haben."

„Wie meinen Sie denn das?“ fragte die weiße Rose.

„Je nun,“ sagte der Morgenwind, „wissen Sie, was Launen sind?“

„Nein,“ versetzte die Rose.

„Nun, sehen Sie,“ fuhr der Morgenwind fort,[1] „das sind kleine schwarze Käfer, die aber sehr teuer und kostspielig sind und darum mit Vorliebe von den reichen Leuten gehalten werden.“

„Wozu brauchen sie[2] sie denn?“ fragte die Rose.

„Sie spielen damit, um sich die überflüssige Zeit zu vertreiben,“ erwiderte der Morgenwind. „Sie lassen sie in der Stube umherfliegen, dann fangen sie sie ein[3] und setzen sich dieselben auf den Kopf.“

„Wie sonderbar,“ sagte die Rose.

„Ja, aber es ist nun einmal Mode,“ meinte der Morgenwind. „Die Banquierfrau nun, um zu zeigen, daß sie in jeder Beziehung die reichste ist, hält sich, wie Sie denken können, von den Käfern eine große Menge; jeden Tag braucht sie mindestens einen, meistens aber zwei oder drei neue. Und dann setzt sie sich[4] dieselben auf den Kopf und läßt sie sitzen, bis daß sie[5] sie tüchtig

kneifen und zwicken, denn die Käfer, müssen[1] Sie wissen, haben scharfe kleine Zangen, und dann fängt sie an[2] zu schreien und zu weinen, bis daß ihr Mann kommt. Der muß ihr[3] die Käfer vom Kopfe nehmen und sie zum Fenster hinauswerfen, und mit diesem Spiele vertreiben sie sich jeden Tag die Zeit. Nun müssen Sie ferner wissen, daß den Leuten, wenn ihnen[4] die Käfer auf dem Kopfe sitzen, immer ganz seltsame Schnaken und Gedanken einfallen; und so ist es der Banquierfrau[5] plötzlich in den Sinn gekommen, daß die Theerosen ihr[6] eigentlich langweilig wären und sie an Stelle derselben Kamelien pflanzen wolle. Das wird denn nun geschehen, und wenn der Herbst kommt, werden die Theerosen aus dem Boden gerissen werden —"

„Und was wird mit ihnen geschehen?" fiel die weiße Rose ganz ängstlich ein.[7]

„Fortgeworfen werden sie," erwiderte der Morgenwind, „und unsere arme gelbe Rose, Ihre Schwester, mitten darunter; begreifen Sie nun, warum ich so traurig bin?"

„Ja, ja," fuhr er fort,[8] als er die weiße Rose ganz

ſtumm daſtehen ſah, „Sie haben es beſſer getroffen; Sie werden gehegt und gepflegt, und hier giebt es keine ſchwarzen Käfer, vor[1] denen Sie ſich zu fürchten brauchen," und damit that er noch einen Seufzer und nahm die Frackſchöße auf[2] und flog zum Fenſter hinaus.[3]

Die weiße Roſe war noch immer ganz ſtumm, und als der Morgenwind ſchon lange davongeflogen war, glaubte ſie noch immer ſeine Worte zu hören: „Sie haben es beſſer getroffen," und plötzlich hob es an,[4] in ihrem Herzen zu flüſtern und zu rumoren,[5] und als ſie hinſah, was in ihrem Herzen vorging, da ſah ſie, daß es die Scham war, die eingezogen war und ſich häuslich bei ihr einrichtete.

Ja, die Roſe ſchämte ſich, und wenn ſie in ihr Herz herniederſah, dann blickte die Scham zu ihr auf[6] und ſagte: „Du Undankbare," und als die Schuhmacherfamilie hereinkam und ſie die traurigen Geſichter der Kinder ſah, da las ſie in den Augen derſelben wieder das böſe Wort: „Du Undankbare."

Da war es der[7] Roſe, als gäbe[8] es einen Stoß durch ihr ganzes Innere, als hätte[9] ſie bisher geſchlafen

und wäre[1] plötzlich aufgewacht, und als die Kinder sie heute in den Vorgarten hinausgetragen hatten, da trank sie von dem reinen, kühlen Wasser, das sie ihr gespendet,[2] und aß von der schönen, weichen, schwarzen Gartenerde, so daß Herr Pieping ihr zurief: „Gesegnete Mahlzeit, Frau Rose, gesegnete Mahlzeit."

Der[3] Rose aber war zu Mute, als hätte ihr ganzes Innere sich in fließende Glut verwandelt, ihr Blut und ihre Säfte stiegen wie sprudelnde Quellen herauf und herab, und da noch kaum zwei Tage umgegangen[4] waren, da begann ihr Leib von neuem zu knospen, ein Auge blickte schüchtern hervor.[5] Und als die Kinder, die ihr unabläßig zugesehen hatten, nun in atemloser Hast gelaufen kamen und die Eltern heranriefen, um das holde Ereignis zu sehen, da lächelte die Rose in stummer Lust in sich[6] hinein, und siehe da, eine zweite Knospe brach hervor[7] und nach der zweiten, als wollte sie sich gar nicht mehr erschöpfen, eine dritte. Und als nun eines[8] Morgens der arme Schuhmacher mit seiner blassen Frau und seinen hübschen zwei Kindern über die Schwelle in das Zimmer traten, da blieben sie alle, wie gebannt von[9] einem

wunderbaren Bilde, auf der Schwelle stehen, denn auf dem Tische erblickten sie das schöne Haupt ihrer geliebten weißen Rose, das sich in mütterlicher Lust über zwei junge, kleine schneeweiße Rosen herabbeugte, die aus dem Stocke über Nacht entsprossen waren.

Und die Rose neigte und beugte sich, von ihren flüsternden Lippen ging ein süßer Duft, der die Wohnung der armen Leute in ein kleines Paradies verwandelte, und wenn diese die Sprache der Blumen verstanden hätten, so würden sie gehört haben, wie die Rose sagte: „Eurer Liebe[1] zu Liebe, Eurer Güte zum Danke."

Durch das ganze Haus ertönte das Jubelgeschrei der beiden Kinder, alles, was im Hause wohnte, kam herbei,[2] um das schöne Blumenwunder zu sehen, und als die Rosenfamilie heute in den Vorgarten gebracht wurde, blieben die Vorübergehenden auf der Straße stehen, und die weiße Rose feierte einen großen Triumph ihrer Schönheit.

Alles freute sich, nur der Wirt des Hauses war ärgerlich, und es[3] nagte und fraß der Gedanke in

seinem Herzen fort,[1] daß der arme Schuhmacher es gewagt hatte, seinen Wunsch nicht zu erfüllen und ihm die Rose nicht zu verkaufen. Und da bekanntlich der Groll ein gefährliches Unkraut ist, das, wenn man es nicht schnell aus dem Herzensboden ausjätet, um sich greift und überhand nimmt, so wurde er von Tag zu Tag dem armen Mann auffässiger und giftiger, und als der Herbst vor der Thür stand, da saß eines[2] Tages die arme Schuhmacherfamilie mit sorgenden Gesichtern und verweinten Augen da; der Herr des Hauses hatte dem Vater seine Stelle gekündigt, und sie mußten[3] aus dem Hause.

Da ging es der[4] Rose wie ein tiefer, schneidender Vorwurf durch die Seele, denn wer trug die Schuld am Unglück der armen Menschen? wer anders als sie?

Wieder kam die Nacht und wieder mit der Nacht ein Traumgesicht, diesmal aber kein freundliches, liebliches wie vordem, sondern ein düsteres, schreckliches; nicht die zwei Kinder, sondern ein keuchender, alter, entsetzlicher Mann, der mit schlürfenden Schritten von draußen hereinkam und auf die Kammer zuschlich, wo

die Kinder in ihren Bettchen lagen. Nie hatte die Rose etwas so Grauenvolles gesehen, wie diese Gestalt, nie etwas so Schreckliches gehört, als das heisere Geflüster, das aus seinem scheußlichen, zahnlosen Munde kam, und als sie ihn jetzt in die Kammer treten sah, da erstarrte sie in lähmendem Entsetzen.

Ein seltsames, fahlgelbes Licht war um die Gestalt her gebreitet, und beim Schimmer dieses Lichtes gewahrte die Rose, wie sich der Fürchterliche über die Kinder beugte und die dürre Hand nach ihren Häuptern ausstreckte, und wie von den süßen kleinen Gesichtern die Röte entwich und sie sich verzerrten in bitterlichem Jammer. Da erfaßte die Rose ein namenloses Weh, sie hob ihr Haupt zum Himmel und ihre Lippen flüsterten: „Rette sie! rette meine armen, kleinen, unschuldigen Lieblinge!“ Und von ihren bebenden Lippen ging der Duft wie ein Gewölk durch den Raum, bis in die Kammer, und da richtete sich der gräßliche Alte auf[1] und trat heraus[2] und rief der Rose zu:[3] „Dufte nicht so süß, Du hast kein Recht mehr, hier zu bleiben und zu sein, hier gebiete jetzt ich, der Hunger! der Hunger! der Hunger!“ Aber die

Rose flehte noch einmal, noch inbrünstiger zum Himmel und rief: „Laß mich ihnen vergelten, den armen Leuten, all' die Liebe, die sie an mir gethan,[1] laß mich ihnen vergelten an ihrem Besten und Liebsten, an ihren Kindern!"

Immer mächtiger, immer berauschender ward ihr köstlicher Duft, immer wütender die Blicke, die der Unhold auf sie schoß, aber es half ihm nichts, er konnte des Duftes nicht Herr werden, konnte[2] nicht zurück in die Kammer, weil der süße Hauch der Rose einem Schleier gleich[3] zwischen ihm und der Kammerthür wogte, und plötzlich wandte er sich, und taumelnd und betäubt entwich er aus der Stube.

Wenige Tage später geschah es, da kam der arme Schuhmacher, der jetzt Tag aus[4] Tag ein nach einem Unterkommen suchte, nach Hause zurück[5] und sein gramvolles Gesicht war heiter, er hatte eine Stelle gefunden. In der reichsten Vorstadt, erzählte er, läge[6] das neue Haus, und es gehörte einem Herrn[7] Banquier, und das sollte[8] der reichste Mann der ganzen Stadt sein. Da horchte die weiße Rose hoch auf[9] — das klang ihr so bekannt, und doch wußte sie nicht genau, weshalb.

Es war ein prächtiges Haus, in welches die Schuhmacherfamilie nun einzog, und die Besitzer desselben waren sehr, sehr reich.

„Denkt Euch,“[1] sagte eines[2] Tages der Vater, als er zu den Seinigen in das Zimmer trat, „wie reich unsere Herrschaft ist, die gnädige Frau vom Hause hat alle ihre schönen Rosenstöcke, die viele tausend Mark[3] gekostet haben, plötzlich ausreißen lassen, um nächsten Frühling Kamelien dafür zu pflanzen, und da hat mir der Gärtner eine von den schönen Rosen geschenkt, weil er sagte, daß sie krank geworden sei[4] und nicht mehr verkauft werden könnte.“ Und bei diesen Worten holte der Schuhmacher ein Papier hervor,[5] in welchem eine herrliche gelbe Rose eingewickelt war, und da war es der[6] weißen Rose, als schlüge[7] der Blitz herab,[8] denn es war die,[9] mit der sie aufgewachsen und groß geworden war in bunten schönen Zukunftsträumen, ihre gelbe Rose, ihre Schwester.

Auch die gelbe Rose hatte ihre weiße Schwester erkannt, aber sie konnte ihr nur noch matt und traurig zulächeln, denn durch die grausame Behandlung, die man ihr hatte zu teil werden lassen, war sie matt und todeskrank geworden.

Und als die Kinder, die ihr[1] gleichfalls einen Blumentopf besorgt hatten, sie neben die weiße Rose gestellt hatten, und als sie die Schwester neben sich stehen sah in der holden Fülle der Liebe und des Glückes, da schlang sie noch einmal die beiden müden Arme um die Schwester, noch einmal ruhten die Angesichter der Rosen Wange an Wange, und die gelbe Rose sprach: „Einst nanntest Du mich glücklich und beneidetest mein Schicksal — das war am Anfange unserer Tage; heute nenne ich Dich glücklich und beneide Dein Los, und dieses thue ich am Ende meiner Tage, darum hat mein Wort heute mehr Gewicht als Deines[2] dazumal; und weil ich nun fort[3] muß von der Erde, die mir so viel versprochen und so wenig gehalten hat, so nimm Du alles Glück, das für uns beide bestimmt war, für Dich allein und trage es lange und froh, denn ich sehe, daß Du es verdienst."

Und als sie so gesprochen,[4] neigte die gelbe Rose ihr schönes Haupt, und als am nächsten Morgen die Kinder hereinkamen, da sagten sie traurig: „O weh, die gelbe Rose ist tot."

Da aber faßte das Schwesterchen das Brüderchen

an der Hand und ſagte ganz leiſe und heimlich: „Ach, ſieh nur, wie ſich unſere Roſe darüber grämt — ſie hat geweint“ — und ſo war es in der That, und die Thränen leuchteten in ihrem Kelche.

Da aber geſchah etwas Wunderbares: denn plötzlich wurden die Augen des Knaben groß und leuchtend, wie ſie nie geweſen waren zuvor, und er blickte ſtumm und ſtarr auf die weiße Roſe, als ſähe[1] er ſie heute zum erſten Male. Dann nahm er, ohne ein Wort zu ſagen, ſeine Tafel, und die Augen nicht von der Roſe ablaſſend, begann er zu zeichnen. Und das Schweſterchen ſah ihm zu[2] und ſprach auch kein Wort, und beide ſaßen und ſaßen und vergaßen das Frühſtück und alles, und erſt als ſie zur Schule mußten,[3] da ſtanden ſie auf.[4] Dann ſteckte er die Tafel in die Schulmappe, daß niemand ſehen ſollte, was er da gezeichnet hatte, und es war, als wenn er ein tiefes, heiliges Geheimnis mit ſich trüge.[5]

Zwei Tage darauf aber ſaß der arme Schuhmacher neben ſeiner blaſſen, ſchwachen Frau und ſagte leiſe: „Marie — der Lehrer von Anton hat heute mit mir geſprochen und mir geſagt, wir ſollen acht geben auf

unſeren Jungen, denn er hätte[1] neulich etwas von ihm geſehen, eine Roſe, die er gezeichnet hätte, und er glaubte, unſer Anton könnte einmal ein großer berühmter Maler werden. Was ſagſt du dazu?“ Die Frau aber ſagte nichts, nur ihre Augen wurden weit und groß. —

Der Schuhmacher hatte ganz leiſe geſprochen, als ſollte niemand ihn hören. — Eine hatte ihn aber doch gehört, das war die weiße Roſe, die[2] aber ſagte kein Wort, nur eine Ahnung ging durch ihr Herz, als ſei[3] die Opfergabe ihres Duftes an die richtige Stelle dort[4] oben gelangt, und als hätte man dort oben vernommen, was ſie erfleht.[5] — Was aber aus[6] dem kleinen Anton geworden ſei,[7] möchtet Ihr gerne wiſſen? Das erzähle ich Euch ein andermal. —

Weihnachtsmärchen.

Am Weihnachtsabend ging durch das Thor eines alten Patrizierhauſes in das Innere ein hochgewachſener Mann, der einen breitkrämpigen Hut und einen langen Mantel trug. Ein weißer Pudel folgte ihm. Im erſten Stock[1] angelangt, öffnete der Mann eine Thür, auf deren Schild[2] der Name eines geachteten Künſtlers ſtand,[3] und nach wenigen Augenblicken betrat er ein wohnliches, von mildem Lampenlicht erhelltes Gemach. Ein mächtiger, grauer Kater erhob ſich von dem Kiſſen, welches neben dem Ofen lag, und begrüßte den eintretenden Herrn mit leiſem Schnurren. Dann erwies er die gleiche Höflichkeit dem Pudel und legte ſich wieder

nieder.[1] Pudel und Kater kannten[2] sich[3] seit vielen Jahren und lebten zusammen[4] nicht wie Hund und Katze, sondern wie zwei brave Kameraden, die mit einander in die Schule gegangen sind.

Der Mann entledigte sich des Hutes und des Mantels und trat ans Fenster. In dem gegenüberliegenden Haus flimmerten die Lichter eines Christbaums, und die Schatten von Kindern und Erwachsenen zeichneten sich auf den niedergelassenen Vorhängen ab.[5] Lange blickte der Mann auf die erleuchteten Fenster, dann wandte er sich ab,[6] strich[7] sich mit der Hand über die Augen und sprach leise vor sich hin:[8] „Ich bin allein."

Als ob er dem[9] hätte widersprechen wollen, näherte sich ihm der Pudel und berührte seine Hand mit der kalten Nase, aber sein Herr achtete der Liebkosung nicht. „Ich bin allein," wiederholte er. Dann setzte er sich in einen Sessel und starrte vor sich nieder.

Es[10] waren keine heiteren Bilder, die der Einsame an sich vorübergleiten ließ: eine traurige Kindheit, ein Jünglingsalter voll harter Entbehrungen, mühevolles Ringen und Enttäuschungen aller Art. Ehre

und Gut waren ihm endlich zu teil[1] geworden, aber in der Zeit der Not hatte er verlernt, sich zu freuen. Die Jugend war dahin;[2] auf seinem dunklen Haar schimmerte der Reif des beginnenden Herbstes—und er war allein.

Da, wie[3] er so vor sich hinbrütete, vernahm er plötzlich dicht neben sich die Worte: „Gevatter,[4] wollen wir eins[5] zusammen plaudern? Der Herr schläft."

„Mir recht,"[6] klang die Antwort. „Fang' du an."[7]

„Das ist mein Pudel und mein Kater," sagte sich[8] der Mann, „und ich träume. Richtig, in der Christnacht[9] gewinnen die Tiere Sprache; das habe ich in meiner Jugend oft gehört. Wenn ich nur nicht aufwache, bevor ich vernommen,[10] was sich die beiden mitzuteilen haben."

„Freund Kater," hob der Pudel an,[11] „weißt du, daß mir der Herr seit einiger Zeit gar nicht recht gefällt? Er vernachlässigt mich. Daß er mich im Sommer nicht hat scheren lassen, will ich ihm verzeihen, aber daß er meine Dienste fast nie in Anspruch[12] nimmt, das schmerzt mich tief."

„Ja," erwiderte der Kater, „er ist nicht mehr der alte. Denke dir,[1] gestern hat er sogar vergessen, mir mein Frühstück zu reichen. Am Ende muß ich auf meine alten Tage wieder Mäuse fangen. Das wäre[2] hart."

„Weißt du, Gevatter," sprach der Pudel, „was das beste für uns und für ihn wäre?[3] Wenn wir eine Frau ins Haus bekämen,[4] die nach dem Rechten sieht und Ordnung hält."

„Au!" ließ sich[5] der Kater vernehmen. „Das ist eine bedenkliche Sache. Die Freunde, die sich der Mann als Junggeselle erworben hat, werden von[6] der Frau meist mit scheelen Augen angesehen. Wir sind beide über die besten Jahre hinaus.[7] — Wenn uns nun die junge Frau die Thür wiese,[8] was dann, Gevatter?"

„Ich wüßte[9] schon eine, die das nicht thäte,"[10] gab der Pudel zur Antwort, „und du kennst sie auch."

Der Kater wies mit der Vorderpfote nach einem kleinen Bild an der Wand. Es war ein weiblicher Kopf mit großen dunklen Kinderaugen. „Meinst du diese da?"

„Ja," ſprach der Pudel. „Das wäre[1] eine Frau für uns. Mir iſt ſie gewogen, das weiß ich, und dir iſt ſie auch nicht gram,[2] denn ich habe mit eigenen Augen geſehen, wie ſie dir neulich, als du auf der Spatzenjagd um ihr Fenſter ſchlichſt, einen Napf voll Milch vorſetzte. Und unſern Herrn — "

„Den mag[3] ſie auch," fiel der Kater ein,[4] „das weiß ich. Denn wenn ſie am Fenſter ſitzt und näht und der Herr geht über die Straße, ſo dreht ſie ihren ſchönen, weißen Hals nach ihm und wird rot,[5] und wenn die Menſchen rot werden" — —

„Ich kenne das," unterbrach der Pudel den Kater. „Wir beide ſind alſo[6] einverſtanden, und das iſt die Hauptſache, ſie muß unſere Frau werden."

„Aber der Herr?" fragte zweifelnd der Kater.

„Das wird ſich finden,"[7] ſprach der Pudel mit Zuverſicht. „Doch ſtill! Er regt ſich, er erwacht."

Der Schläfer fuhr aus dem Seſſel in die Höhe[8] und warf einen mißtrauiſchen Blick auf ſeine Zimmergenoſſen. Aber die[9] lagen, wie es ſchien, in ſüße Träume verſunken, zuſammengeringelt wie die Schneckenhäuſer auf ihren Kiſſen und regten ſich nicht.

Und der Mann ging, die Hände auf dem Rücken, mit großen Schritten auf und ab wie einer, der über etwas Wichtiges mit ſich zu Rate[1] geht. —

Wir laſſen den Vereinſamten bei[2] Pudel und Kater und ſteigen die Treppe hinan,[3] ſo weit ſie eben reicht, und ſie reicht bis unter das Dach, wo in engen Kammern arme, geplagte Leute von des Tages Laſt ausruhen. In einem dieſer kleinen Stübchen, dem ſauberſten und netteſten von allen, ſaßen zwei Frauen, eine alte und eine junge. Vor ihnen auf dem Tiſch ſtanden zwei dampfende Schalen und ein angeſchnittener Kuchen. Das Mädchen hatte ein feines, blaſſes Geſichtchen und zwei große, dunkle Augen, die bald wehmütig, bald luſtig in die Welt hineinſchauten. Das Mädchen war eine Nähterin, die Alte ihres Zeichens[4] eine Waſchfrau und die Tante der Kleinen. Sie war aus ihrem feuchten Heim in der Vorſtadt hergekommen, um die Geſchenke in Empfang zu nehmen, die ihr die Nichte zugedacht[5] hatte: ein Paar Pfund[6] Zucker und Kaffee und ein Geſtrick aus weicher, grauer Wolle, über welches die Alte zuweilen mit ihrer runzeligen Hand liebkoſend hinſtrich. Der Kuchen auf dem Tiſch

wurde zusehends kleiner, denn die Tante aß, als ob sie drei Tage lang gefastet hätte, und als sie nicht mehr konnte,[1] ließ sie es nach einigem Sträuben geschehen, daß ihr die Nähterin den Rest zum Mitnehmen in Papier einwickelte.

„Kind," sprach die Alte, indem sie sich zum Heimgang rüstete, „du thätest[2] klug, dich heute beizeiten schlafen zu legen, denn in der heiligen Nacht geschehen allerlei seltsame Dinge, und du bist gar so allein. Hast du denn keine Furcht?"

Das Mädchen schüttelte lachend den Kopf. „Was für seltsame Dinge, Frau Tante?"

„Bist du jemals in der Christnacht um zwölf Uhr an einer Kirche vorübergegangen?" fragte die Wäscherin. „Nein? — O, wenn ich reden wollte! Doch ich will dir nicht bange machen. Auch kann eine Jungfer in der Christnacht erfahren, wen sie zum Mann bekommt; aber das ist eine gefährliche Geschichte."

Die Kleine horchte auf.[4] „Wie muß man das anfangen?" fragte sie.

„Kind," warnte die Alte, „du wirst doch nicht?"[5]

„Nein, ich bin nicht so fürwitzig, aber wissen möcht' ich doch, wie man es anstellt, um das zu erfahren."

Die Tante setzte sich wieder und kramte ihre Weisheit aus.[1] „Wenn eine Dirne am Weihnachtsabend mutterseelenallein[2] in ihrer Kammer sitzt und zwei Gedecke auf den Tisch stellt, so erscheint ihr der Zukünftige. Aber er hat nicht Fleisch und Blut; es ist eine Geistererscheinung, und wenn der Hahn[3] kräht, verschwindet sie. Darum thut die Dirne gut, einen Hahn in einem Sack neben sich zu legen. Und macht[4] ihr der unheimliche Gast bange, so braucht sie nur den Hahn zu kneipen; dann kräht er, und der Spuk verschwindet. Manche sagen auch, es sei[5] der Gottseibeiuns,[6] der die Gestalt des Liebhabers annimmt. Das glaube ich zwar nicht, aber es ist immer ein gefährliches Spiel. Ich habe eine furchtbare Angst ausgestanden, als ich die Sache versuchte."

„So?" fragte das Mädchen neugierig. „Ihr[7] selbst habt den Zauber versucht? Und ist einer gekommen?"

„Nein," sagte die Alte, „es ist eben keiner gekommen, und da wußte ich, daß ich ledig bleiben würde

und bin's auch wirklich geblieben. Aber es reut mich faſt, daß ich dir das alles erzählt habe. Gelt, du thuſt's[1] nicht? — Und nun, mein Kind, ſei[2] ſchön bedankt für die Weihnachtsgaben, und leuchte mir, denn draußen iſt's ſtockfinſter,[3] und die Treppe iſt ſo ſteil."

Die Nähterin begleitete die Alte mit dem Lämpchen und kehrte dann wieder in ihr ſtilles Gemach zurück.[4] Das heiße Getränke hatte ihr Geſichtchen ſanft gerötet, und wie ſie jetzt mit hausmütterlicher Geſchäftigkeit Teller und Schalen zuſammenräumte, wäre[5] ſie für jedermann eine liebe Augenweide geweſen, aber da war keiner, der ſich am Anblick der jungen Knoſpe hätte erlaben können.

Das, was ihr die Tante erzählt hatte, ging ihr[6] doch im Kopfe herum.[7] Erſt lachte ſie über den Weihnachtszauber, dann wurde ſie nachdenklich, und ſchließlich — es war ja[8] nur ein unſchuldiger Scherz — holte ſie ein weißes Tuch herbei,[9] deckte es auf den Tiſch und legte zwei Gedecke darauf.[10] So, nun kann[11] er kommen. Zwar einen Hahn hat ſie nicht, aber ſie trägt ein Kreuzchen am Halſe, und vor dem Kreuz

muß der Spuk weichen. Sie saß nieder,[1] hielt die kleinen Hände im Schoß gefaltet und ließ die Männer, die sie kannte, im Geist an sich vorübergehen: den gelockten Ladendiener aus dem Kramladen, der ihr den Zucker und den Kaffee immer so reichlich zuwog; den Feldwebel, der ihr zuweilen begegnete und sie so achtungsvoll grüßte, und den Schreiber im gegenüberliegenden Haus, der alle Abend auf der Flöte: „Wenn ich ein Vöglein wär'"[2] spielte — aber von diesen war keiner der rechte. Zuletzt kam noch einer, aber der[3] war ein ernster, vornehmer Herr, der[4] dachte schwerlich mehr an die arme Nähterin in der Dachkammer.

Vor zwei Jahren, damals lebte noch die Mutter, war er ihr zum ersten Mal auf der Treppe begegnet, war stehen geblieben und hatte sie mit mildernsten Augen angeschaut. Am folgenden Tag hatte er sie angeredet und sie gebeten, ihm zu einem Bild Modell zu stehen. Anfangs hatte sie sich geweigert, aber der Herr hatte ihr freundlich zugeredet, und so war sie denn in Begleitung der Mutter zu ihm in das Atelier[5] gekommen. Später hatte sie auch das fertige Bild gesehen. Es stellte einen alten Mann mit einer Harfe

dar,[1] und neben ihm saß ein junges Mädchen, und das Mädchen war die kleine Nähterin, wie sie leibte[2] und lebte. Wie das Bild in die Welt hinaus[3] gewandert war, hatte ihr der Maler eine große Banknote in das Arbeitskörbchen gesteckt. Sie hatte sie[4] eigentlich nicht annehmen wollen, aber weil die Mutter damals auf dem Siechbett lag, durfte sie die Gabe nicht zurückweisen, und das Geld langte gerade für die Beerdigung der Mutter und für ein kleines, gußeisernes Grabkreuz. Seit jener Zeit hatte sie der Maler nicht wieder angeredet, aber sie sah den ernsten Mann tagtäglich, und mit seinen zwei Gefährten, einem Pudel und einem Kater, hatte sie Freundschaft geschlossen und that den Tieren Gutes, wo sie konnte.

Die Lampe knisterte und schreckte die Nähterin aus ihren Träumen. Sie sah vor sich die zwei Gedecke stehen, und sie lächelte und seufzte hinterdrein. „Du bist doch ein recht thörichtes Geschöpf," sagte sie leise und erhob sich, um die Gedecke wieder zu entfernen.

Da klopfte es an die Thür. Hilf Himmel, wenn der Weihnachtszauber kein Märchen wäre! Und die Thür that sich auf,[5] und die Geistererscheinung, die in

der Öffnung sichtbar wurde, glich dem Maler auf ein Haar.[1] Die arme Kleine aber sank bebend in den Sessel und barg ihr Gesicht in den Händen.

„Guten Abend," sprach der Geist mit tiefer Stimme, und dann kam er näher, setzte sich neben die Nähterin und ergriff ihre Hand. Sonst haben die Geister eiskalte Hände, in der[2] aber, welche die zitternde Rechte des Mädchens umschloß, kreiste warmes Leben.

Und dann hob der Geist an[3] zu sprechen. Er sprach von dem einsamen, freudelosen Dasein, das er führe,[4] und noch vieles andere von Liebe und Treue, und das Mädchen horchte mit klopfendem Herzen. — Wenn es am Ende gar kein Geist wäre! Mit zitternden Händen langte sie nach dem Kreuzchen, das sie trug. Vor dem Kreuz wird aller Zauber zu nichte. Sie hielt es dem Geist entgegen.[5]

Der[6] aber lächelte, ergriff das Kreuz und sprach: „Du armes Kind glaubst meinen Worten nicht. Ich schwöre dir auf das Kreuz, das ich in meinen Händen halte, ich meine es treu und ehrlich mit dir. Willst du mein Weib werden?"

Da jubelte die Seele der Kleinen auf[7] wie eine

Lerche. Nein, das war keine Spukgestalt, die beim Hahnenschrei in Nebel zerfließt, das war ein Adamssohn mit Fleisch und Bein; sein Mund, den ihre Lippen suchten, war heiß, und sein Herz klopfte mit ungestümen Schlägen.

O du selige, fröhliche Weihnacht![1]

Da kratzte etwas an der Thür, und als sie aufgethan wurde, sprang der Pudel herein[2] und hinter ihm ward der Kater sichtbar. Sie kamen, um ihre Glückwünsche zu bringen. Der Pudel sprang bald an seinem Herrn, bald an dem Mädchen in die Höhe[3] und winselte vor Freude. Der Kater aber machte einen krummen Buckel und schnurrte dazu wie ein Spinnrad. Daß die beiden Menschen sich zusammengefunden hatten, war das Werk der klugen Tiere. Sie waren stolz darauf, aber sie sprachen nicht davon, denn wahres Verdienst belohnt sich[4] im stillen.

Das Märchen von der Sternblume.

Bekanntlich kommen gute Kinder, wenn ſie ſterben, in den Himmel und werden Engel. Wenn ihr aber glaubt, daß ſie dort den lieben, langen Tag nichts thun als herumfliegen und hinter den Wolken Verſtecken ſpielen, ſo irrt ihr euch.[1]

Die Engelkinder ſind ſchulpflichtig wie die Buben und Mädchen auf der Erde und müſſen an den Wochentagen vormittags[2] drei und nachmittags zwei Stunden in der Engelſchule ſitzen. Da ſchreiben ſie mit goldenen Griffeln auf ſilberne Tafeln, und ſtatt der A-B-C-Bücher haben ſie Märchenbücher mit bunten Bildern. Geographie[3] lernen ſie nicht, denn wozu braucht man im Himmel Erdkunde, und das Einmal-

eins kennt man in der Ewigkeit gar nicht. Engelschullehrer ist der Doktor Faust. Der[1] war schon auf Erden Magister,[2] und wegen einer gewissen Geschichte,[3] die nicht hierher[4] gehört, muß er noch dreitausend Jahre im Himmel Schule halten, ehe die großen Ferien für ihn beginnen. Mittwoch- und Samstagnachmittag[5] haben die kleinen Engel frei;[6] dann werden sie vom Doktor Faust auf der Milchstraße spazieren[7] geführt. Sonntags aber dürfen sie vor dem Himmelsthor auf der großen Wiese spielen, und darauf freuen sie sich schon die ganze Woche. Die Wiese ist nicht grün, sondern blau, und tausend und abertausend silberne und goldene Blumen wachsen darauf. Die[8] leuchten in der Nacht, und wir Menschen nennen sie Sterne.

Wenn sich die Engel vor dem Himmelsthor herumtummeln, ist der Doktor Faust nicht zugegen, denn der[9] muß sich am Sonntag von der Mühsal der vergangenen Woche erholen. Die Aufsicht führt dann der heilige Petrus, der am Himmelsthor Wache hält. Er paßt auf,[10] daß es[11] beim Spiel hübsch ordentlich zugeht und daß sich keiner verläuft oder verfliegt; wenn

ſich aber einmal einer zu weit vom Thor entfernt, ſo pfeift er auf ſeinem goldenen Schlüſſel, das heißt „zurück!“

Einmal, es war gerade ſehr heiß im Himmel, iſt der heilige Petrus eingeſchlafen. Wie das die Engel gemerkt haben, ſind ſie ausgeſchwärmt dahin und dorthin und haben ſich über die ganze Wieſe zerſtreut. Die unternehmendſten von ihnen aber ſind auf Entdeckungen ausgegangen und ſind am Ende an die Stelle gekommen, wo die Welt mit Brettern[1] zugeſchlagen iſt. Erſt haben ſie geſucht, ob nicht irgendwo eine Ritze wäre, durch welche man blinzeln könne,[2] dann aber, wie ſie keine Lücke gefunden,[3] ſind ſie die Bretterwand hinaufgeklettert und geflattert und haben hinübergeſchaut.

Drüben auf der andern Seite war die Hölle, und vor dem Höllenthor hat ſich juſt eine Menge kleiner Teufel herumgetrieben. Die[4] waren kohlſchwarz und hatten Hörner am Kopf und hinten lange Schwänze. Zufälligerweiſe ſah einer von ihnen in die Höhe[5] und nahm die Engel wahr,[6] und alsbald baten ſie flehentlich, die Engel möchten ſie auf kurze Friſt in den

Himmel lassen,[1] sie wollten[2] sich ganz fein und manierlich aufführen.

Das hat die Engel erbarmt, und weil ihnen die kleinen, schwarzen Kerle gefielen, so haben sie gemeint, man könne[3] den armen Teufeln das unschuldige Vergnügen wohl gönnen. Einer von ihnen hat gewußt, wo die Jakobsleiter steht. Die haben sie herbeigeschleppt (Sankt Peter war zum Glück noch nicht aufgewacht), haben sie über die Bretterverzäunung gehoben und hinab in die Hölle gelassen. Sogleich sind die geschwänzten Burschе die Sprossen heraufgeklettert wie die Affen, die Engel haben ihnen[4] die Hände gereicht, und so sind die Teufel auf die Himmelswiese gekommen.

Anfangs[5] betrugen sie sich ganz ordentlich. Sittsam schritten sie einher[6] und trugen ihre Schwänze als Schleppen im Arm, wie ihnen das des Teufels Großmutter, die viel auf Anstand hält, beigebracht hatte. Es dauerte aber nicht lange, so wurden sie ausgelassen, schlugen Räder und Purzelbäume und gröhlten dazu wie echte Teufelsrangen. Den braven Mond, der freundlich aus einem Himmelsfenster hervorschaute,

spotteten sie aus,[1] wiesen ihm die Zunge und machten ihm lange Nasen, und schließlich fingen sie an[2] die Blumen, die auf der Wiese standen, auszuraufen und auf die Erde hinunterzuwerfen.

Jetzt wurde es den Engeln bang, und sie bereuten es bitter, daß sie die unsauberen Gäste in den Himmel gelassen hatten. Sie baten und drohten, aber die Teufel kehrten sich an nichts und trieben es immer toller.

Da weckten die Engel in ihrer Angst den heiligen Petrus und gestanden ihm reumütig, was sie gethan hatten. Der[3] schlug die Hände über den Kopf zusammen,[4] als er des Unfugs, den die Teufel trieben, gewahr wurde. „Marsch hinein!“[5] donnerte er, und die Kleinen schlichen mit hängenden Flügeln durch das Thor in den Himmel. Dann rief Sankt Peter ein paar handfeste Engel herbei.[6] Die[7] fingen die Teufelsbraten zusammen[8] und brachten sie dahin, wohin sie gehörten.

Die Strafe blieb nicht aus.[9] Drei Sonntage hinter einander durften[10] die kleinen Engel nicht vor das Himmelsthor, und wenn sie spazieren geführt[11] wurden,

mußten ſie zuvor ihre Flügel losſchnallen und den Heiligenſchein ablegen, und für einen Engel iſt es eine große Schande, wenn er ohne Flügel und Heiligenſchein herumlaufen muß.

Etwas Gutes hatte die Sache aber doch. Die Blumen, welche die Teufel ausgeriſſen und auf die Erde geworfen hatten, ſchlugen Wurzel und mehrten ſich von Jahr zu Jahr. Freilich verlor die Sternblume viel von ihrer himmliſchen Schönheit, aber lieblich anzuſehen iſt ſie immer noch mit ihrer goldgelben Scheibe und dem ſilberweißen Strahlenkranz. Und weil ſie himmliſchen Urſprungs[1] iſt, ſo wohnt ihr eine ganz beſondere Kraft inne.[2] Wenn eine Dirne mit Zweifel im Gemüt die weißen Blätter des Blütenſterns einzeln abzupft und dazu einen gewiſſen[3] Spruch raunt, ſo weiß ſie beim letzten Blättlein ganz ſicher, was ſie zu wiſſen begehrt.

NOTES.

NOTES.

Die Otterkönigin.

(THE ADDER-QUEEN.)

Page 5. — 1. **der** is here a demonstrative pronoun (= dieſer, *this; he*), not relative, as shown by the verb being in the second place, not at the end. This use of der, die and das is very common in stories like ours. To distinguish it from the definite article, it must be emphasized. 2. **ſich** (dat.), *for* himself, *for* (to) his own amusement. 3. **Kohlen brannte,** *was burning charcoal; was a charcoal-burner.* 4. **darüber,** remains untranslated. — The anticipation of a following clause beginning with „daß" by a compound adverb, as „damit, darin, dafür, dadurch, darüber, dabei, dazu" etc., is a frequent German construction. 5. see dagegen*haben. 6. **hätten,** *might* (could) *have.* 7. **wäre ſie noch,** *no matter how.* 8. **warten wir!** *let us wait!* The third person singular, and the first and third pers. plu. of the present subjunctive, are very commonly used in an imperative sense, and may be regarded as filling up the defective declension of that mood.

Page 6. — 1. **alſo,** *thus, therefore* (never "also"!) 2. **eines Tages** (adverb. genit.), *one day.* — The genitive of a noun is often used in an adverbial sense, especially to denote time in answer to the question *when?* 3. **unweit des . . .** *not far from.* — About twenty prepositions govern the genitive, one of them being „unweit." 4. **neben ihr,** *near her.* — Nine

prepositions govern the *dative*, when the relation expressed, is that of situation or locality. but the *accusative*, when motion or tendency toward anything is implied. **5.** die **Ebereſche**, European Mountain Ash or Rowan Tree, bot.: SORBUS AUCUPARIA, a beautiful tree, with smooth branches and berry-like, scarlet fruit. **6.** see aus*ſpannen. **7.** an **denen** = an welchen. **8.** die **Beerendolde**, *berry-bearing umbel.* **9.** compare Note 4, page 5. **10.** **gab** (gave), here = *made.* **11.** **heißen**, here = *to be called* (named). **12.** see zu*ſehen. **13.** **bei ſich**, *in his mind; secretly.* **14.** **ſich** um den Haarzopf for um ihren Haarzopf. — A dative grammatically dependent on the verb often takes the place of a possessive pronoun. **15.** see an* lachen. **16.** **der**, here = dieſer; comp. Note 1, page 5. **17.** see drein*ſehen.

Page 7. — **1.** **es iſt nun einmal . . .**, *since it is thus, it cannot be helped.* **2.** **Einkehr halten** (lit., to put up at an inn), *enter* (come to) *my hut.* **3.** **Tölpel** (etymol., Dörfler, Dorfbewohner, villager), *boorish* (awkward) *fellow.* **4.** **mir** (dat. of interest and concern), *for me.* **5.** **blaues Flämmchen**, *blue flame.* — It was a superstitious belief that buried treasures often rise steadily toward the surface for a certain period. Then, if no one happens to be on the spot to carry them away, they gradually descend again. When they are highest, a *blue flame* hovers over their hiding place. **6.** see auf*leuchten. **7.** **die weiße Frau** ("White Lady") is *Frau Bertha* or Berchta (= die Prächtige, Scheinende). This fairy of Southern Germany answers to *Frau Hulda* or Holde or Holle (= die Gütige) of Northern Germany. Good fairies (wish-maidens, wish-fairies) usually appear in *white* garments, more especially in a dress of swan's feathers. The comparison of feathers to snowflakes being quite natural, it was said, that when it snows,

Frau Bertha or dame Holle is making her bed and the feathers of it fly. 8. **der Hort** (**hoard**), *hidden treasure.* — Dwarfs, goblins and gnomes were imaginary beings supposed to inhabit the inner part of the earth, and to be the guardians of hidden treasures. 9. **im hohlen Stein,** *in the hollow* [stone] *rock; (cave).* 10. die **Magd** (**maid**), *girl.* 11. **der Rutengänger,** *one who searches hidden treasures with the divinatory wand* (= hazel-rod). 12. **es kommt . . .,** *there will come no good from it.* 13. see heraus*kommen. 14. see fort*fahren.

Page 8. — 1. der **goldgehörnte Hirsch,** *the stag with golden antlers.* — Twice a year the "White Lady" was supposed to appear and to bless the land, in summer assuming the form of a swan, and in winter (beetween Christmas and Epiphany) riding on a *white stag with golden antlers.* 2. comp. Note 7, page 7. 3. see ab*werfen. 4. see nach*suchen. 5. **thut's** (thut es) . . . . ? *wouldn't do as well?* 6. **goldene Leinknoten,** husk containing the *linseed turned into gold* by some magic power. 7. **die Springwurz des Schwarzspechts,** *magic root of the black woodpecker.* — In olden days, when the belief in witchcraft was still flourishing, people thought, that there was a certain plant, the root of which possessed the power of opening caves and vaults, in which were hidden treasures. But no living being, besides the black woodpecker, knew the place where it grew. If some one wished to obtain that miraculous root, he had to do the following: First, he had to find a hollow tree where there was a woodpecker's nest with young birds in it; then he had to close with wedges the entrance to the nest, as soon as the old bird had left for food for the young. When upon his return the woodpecker would find the tree-hole plugged up, he would start for the woods, and soon come back with that magic root in his bill, to force open the entrance to

his nest. Then one only needed to clap the hands, to frighten the bird who flying away, would drop the root from his bill. **8. wie wär's?** (= wäre es?), *how would you like?* **9. mir** (dat. of interest or concern), I wish *for me.* **10. der Farnſamen, der unſichtbar macht,** *fern-seed that makes persons invisible.* — According to a curious notion fern-seed was supposed to possess the power of rendering persons invisible. Hence it was a most important object of superstition, being gathered mystically, especially on Midsummer Eve (June 23rd). It was also an English belief to which Shakespeare refers in I. Henry IV. (II, 1.)

GLADSHILL: *We have the receipt of fern-seed, we walk invisible.*

11. das ſollte . . ., *what a grand life I would have!* **12.** = was für ein Geſicht würde . . . **13. ihm** remains untranslated in Eng. **14. ihm** aus dem Keſſel for aus ſeinem Keſſel; comp. Note 14, page 6. **15. die Reden . . . weiter,** *they went on talking.* **16. ſeiner Liebſten** (dat.), *for* (in honor of) *his sweetheart.*

Page 9. — **1. daran** (lit., on it), after the verb „denken", *of it; he did not give it a thought.* **2. vor der Herde her,** *ahead* of his herd. **3. jenſeits des Waſſers,** *on the other* (further) *side of the brook;* comp. Note 3, page 6. **4. der Ginſter** (Dyer's Green-Weed, bot., GENISTA TINCTORIA), a shrubby leguminous plant with large, golden-yellow flowers, was formerly employed to dye yarn of a yellow color. **5. der Thymian** (Creeping Thyme, bot., THYMUS SERPYLLUM.) **6. hier alſo,** *so, here.* **7. ſollte,** *was said; as they said.* **8. wie gefeſſelt** (as if chained), *as if rooted to the spot.* **9. es war ihm,** *it seemed to him; he felt.* **10. als habe** (subj. pres.), *as if something had moved.* — The conjunction „als" meaning *as if,* is followed by the subjunctive.

Page 10. — **1. das Saiten- und Flötenſpiel,** *string and flute playing.* — Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, which have the same subordinate member, are used. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which is connected with the subsequent compound expression by means of hyphens, as above. **2. hob ſich** (raised itself), *rose.* **3.** see **ab*ſetzen. 4.** see **zurück*weichen. 5.** see **zu*treiben. 6. lag ihm im Sinn** for **lag in ſeinem Sinn**; comp. Note 14, page 6. **7.** The village blacksmith was generally considered to possess a more than common knowledge. He was the first to be consulted in cases of sickness of man and animal. **8. er konnte mehr als Brot eſſen,** *he knew a great deal besides how to eat his bread.* — Other popular phrases bearing the same meaning are: „er hört das Gras wachſen, he hears the grass grow;" „er hört die Fliegen huſten, he hears the flies cough" etc. **9. dem** here = dieſem, therefore with emphasis; comp. Note 1, page 5. **10. eines Abends,** *one evening;* comp. Note 2, page 6.

Page 11. — **1. kam zu ſprechen auf,** *brought the conversation round to.* **2. nach manchem Hin- und Herreden,** *after beating about the bush for some time.* **3.** (lit., he had come to the right blacksmith's shop) a jocular allusion to the popular phrase „vor die rechte Schmiede gehen," *to come to the right person.* **4. „hinter dem Berg halten"** proverb: = *to be reserved.* **5. wer,** *he, who.* **6. der** Otterkönigin (dat.), *from the* ... **7. jetzt heißt's** (= heißt es), *first thing to do.* **8.** see **nach*ſetzen. 9. kann er ſich nicht** ... inverted construction in conditional sentences = „wenn er ſich nicht retten kann." **10 gelangt er aber** = „wenn er aber gelangt"; comp. Note 9. **11. aus** (= an das), *reaches the other side of the brook.* **12.**

der Wurm (lit., worm), *serpent.* — A term used by the old writers to signify a serpent, was a "*worm*," which is also found in the North of England. It is used several times by Shakespeare, as for instance in "*Measure for Measure*" (III., 1.), where the duke, addressing Claudio, says:

> . . . . . Thou'rt by no means valiant;
> For thou dost fear the soft and tender fork
> Of a poor *worm*.

Page 12. — **1. kam herbeigerannt**, *came running.* — After the verb „kommen" the perfect participle is frequently used in the sense of a present participle, to express the manner of motion. — **haſtigen Laufes**, *at the top of his speed.* — The genitive case of a substantive is often used as an adverb, either alone or with an adjective; **des Morgens**, in the morning; **geraden Wegs**, straightway; **langſamen Schrittes**, with tardy step. **2. warf der** (dat.) Dirne in den Schoß for **warf in den Schoß der** (genit. Dirne; comp. Note 14, page 6. **3.** see **auf*ſchreien**. **4.** see **herzu*kommen**. **5. was geſchehen ſei** (subj. pres.), *what had happened.* — Indirect questions take in German sometimes the indicative and sometimes the subjunctive. They are, perhaps, more apt to take the indicative after a verb in the present and future, and the subjunctive after a verb in the imperfect, perfect or pluperfect. **6. der** (dat.), *from* the. **7.** see **auf*heben**. **8. die ganze Nacht**, *the whole night long.* — The accusative case expresses duration of time in answer to the question "*how long?*" **9. die** is here relat. pron. = welche, *who.* **10. verrauſcht iſt** for **verrauſcht ſein wird**, *will have died away.* — The German present, much more often than the English, is used in the sense of a future.

Page 13. — **1.** see **zurück*gehen**. **2. blutrote Steine** (blood-red stones), *rubies.* **3. fort** (supply „gegangen") **war**, *had*

gone. **4. hätte ſie nur . . .**, *if she only could . . .* **5.** comp. Note 3, page 6. **6.** freute ſich **des** leuchtenden . . (lit., rejoiced herself *of* the sparkling . .), *enjoyed the sparkling . . .* **7. gelt?** *colloquial interjection* = nicht wahr? *is it not so?* (ain't it?) **8.** see unter*tauchen. **9. der** Froſch — **die** Fröſchin (lady-frog). — Many masculine nouns add the ending **-in** to form feminines, in the case of monosyllables modifying the vowels, e. g., **der** Graf (count), **die** Gräfin (countess); **der** Koch (cook), **die** Köchin (female cook) etc.

Page 14. — **1. geſchaut** (supply „hatte"). The auxiliaries haben and ſein are often omitted in dependent sentences. **2. hinter — hervor,** *from behind.* **3. ein Männchen** (lit., mannikin); machte ein Männchen, *rose on its hind legs.* **4. über — hinweg,** *over.* **5. kam's** (= kam es), *the sound of approaching feet was heard.* **6. von** (after a passive construction), *by.* **7. das** ſind, *these are.* „Es" and „das" are often made the grammatical subject of a verb, and anticipate the logical subject which follows later. They stand in the neuter sing. regardless of the number and gender of the noun to which they refer. **8.** see empor*ſpringen. **9. es** waren, *they were ;* compare Note 7.

Page 15. — **1.** see aus*rufen. **2.** see an*ſagen. **3. woher?** (or often separated **wo — her?** *whence? from where? how did you get?* **4. Wälſchland,** *Italy.* **5. gefällt es** = wenn es gefällt; comp. Note 9, page 11.

Page 16. — **1.** see an*blicken. **2. der,** here = dieſer, therefore with emphasis; comp. Note 1, page 5. **3. was für** einen Schatz, *what a treasure.* **4.** see zu*winken. **5.** der Edelſperber (Edelfalke), *trained hunting falcon* (or hawk). — In days gone-by the diversion of catching game with falcons or hawks was extremely popular. **6. aller** (genit.) Augen, the eyes *of all.* **7.** see empor*fliegen.

Page 17. — 1. die **Kappe**, *hood.* — Trained falcons wore a close-fitting hood of leather, enriched with needlework, and surmounted with a tuft of colored feathers, for use as well as ornament, inasmuch as they assisted the hand in removing the hood, when the birds for the hawk's attack came in sight. 2. **gab ihm den Aufſchwung**, *let him loose; let him rise* (ascend). 3. see herab*ſtoßen. 4. see aus*weichen. 5. eine Zeit **lang**, *for* a while. — To an accusative expressing duration of time is often added the adverb lang (long), *for*. 6. der **Ständer**, *foot of a large bird.* 7. see auf*ſchreien. 8. see herbei*eilen. 9. was geſchehen **ſei**, what *had* happened; comp. Note 5, page 12. 10. see (ſich) nieder*beugen.

Page 18. — 1. gefolgt **von**, followed *by;* comp. Note 6, page 14. 2. **hieß**, here = *ordered.* 3. das **ſei** (subj. pres.), this *were* not, he said — is subjunctive of indirect statement. — By a construction which has only partial analogies in English, the German subjunctive is often used to express a thought indirectly, as reported, recognized or contemplated by some one. 4. **der**, here = derjenige, *that* of a. 5. **derſelben** (genit.) **Anſicht**, *of* the same opinion. 6. see ein*treten.

Page 19. — 1. see zu*treiben. 2. gekauft **habe** (subj. pres.), *had* purchased; comp. Note 3, page 18. 3. **pflegen** is either regular (pflegte — gepflegt) or irregular (pflog — gepflogen) in the formation of its principal parts; in the phrase „Rat pflegen," *to take counsel*, it follows the irregular conjugation. 4. see her*ſchreiten. 5. **ihm** der Atem for ſein Atem, *his breath failed him;* comp. Note 14, page 6. 6. see empor*heben. 7. see zu*ziſchen. 8. see auf*horchen. 9. see halt* machen.

Page 20. — 1. **glich einer geſpaltenen Schlangenzunge**, *resembled the forked tongue of a serpent.* — The herb referred to

is "*Common Adder's Tongue,*" bot., OPHIOGLOSSUM VULGATUM, a cryptogamic plant, with a slender stem about 8 inches high, bearing a frond of which one portion is leaflike, and the other is a narrow tongue-like spike. It grows in moist pastures and in woods. **2. ihr** auf die Wunde for auf ihre Wunde; comp. Note 14, page 6. **3.** see zurück*bringen. **4.** zu **der** (dat. fem.) **Erkrankten,** *to* the suffering woman. **5. ging** (**went**), the Eng. idiom requires *came* for „ging." **6. gelingt dir** die Heilung for wenn dir die Heilung gelingt, *if you succeed in healing my wife;* comp. Note 9, page 11. **7.** see auf*schlagen.

Page 21.—1. see an*blicken. **2. von Stund' an,** *from the very hour.* **3.** see ab*nehmen. **4. geschenkt** (supply „hat"), comp. Note 1, page 14. **5. heißt,** here *is called; is known by the name.*

Trudchen im Walde.

(Little Gertrude in the Woods).

Page 22. — 1. **der**, here = dieſer, therefore with emphasis; comp. Note 1, page 5. 2. **das**, here = dieſes, therefore with emphasis; comp. Note 1, page 5. 3. **Trudchen**, (diminut. of „Gertrud"), *Gerty, Gatty.* 4. **neben**, here *besides.* 5. **das**; comp. Note 2. 6. **pflog**; comp. Note 3, page 19. 7. **in — hinein**, *until late in autumn.* 8. see zu*gehen.

Page 23. — 1. **ſollte** abgehalten **werden**, *was to be* held. 2. **waren kaum zu halten**, *could hardly be held.* 3. **ließ ſich heben**, *had herself helped upon.* 4. see empor*heben. 5. **es** (neuter), on account of the grammatical gender of „das Töchterchen." 7. **der Oſterhaſe**, *Easter-hare, Easter-rabbit.*

Page 24. — 1. habt **fein** acht! *take good care!* 2. **beim Scheiden**, *on his departure; as he rode away.* 3. see zu*rufen. 4. **die Gute** = die gute Frau. 5. see davon*fliegen. 6. see nach*laufen. 7. **wollte ihn ergreifen**, *wished* (intended) *to catch it.* 8. war **fort** (supply „geflogen"), *had flown away.* 9. **da hinüber**, *over there.*

Page 25. — 1. **wozu war die Thür da?** *what was the door for?* 2. see auf*klinken. 3. **alſo hier**, *here then.* 4. see umher*ſpähen. 5. **wohl**, *perhaps; probably.* 6. **auf gut Glück**, *at random; as chance led her; trusting to fortune.* 7. see weiter*laufen. 8. **darüber** remains untranslated; comp. Note 4, page 5. 9. see nach*denken. 10. ob es . . . **ſei** (subj. pres.), whether *it might not be;* comp. Note 5, page 12. 11. heran* flattern. 12. = **was für** eine, *what a.* 13. see an*ſehen.

14. see hin*werfen. 15. **die**, here = dieſe; comp. Note 1, page 5. 16. see fort*fliegen. 17. **ſie zu Hauſe**, *they at home; my people* at home.

Page 26. — 1. see zurück*laufen. 2. **hergekommen** (supply „war"), *had come;* comp. Note 1, page 14. 3. **immer tiefer**, *always deeper and deeper.* 4. rief **es** (lit., it cried), *a voice was heard.* 5. **aus — heraus**, *out from.* 6. **bebte wie Eſpenlaub**, *trembled like an aspen-leaf.* — According to a mediaeval legend, the perpetual motion of this tree dates from its having supplied the wood of the Cross, and that its leaves have trembled ever since at the recollection of their guilt. This belief seems to be coextensive with christendom. Shakespeare too alludes to the trembling of the Aspen in "*Titus Andronicus*" (II. 5), where Marcus exlaims:

> "O had the monster seen those lily-hands
> *Tremble like aspen-leaves*, upon a lute."

7. see weiter*laufen. 8. **ſich** über das Geſicht for über **ihr** Geſicht; comp. Note 14, page 6. 9. die **Schleiereule** (lit., veiled owl); jocular allusion to the popular name of the screech-owl (STRIX FLAMMEA of the naturalists). 10. **ohne Weg und Steg** (lit., without way and path), *not knowing how to find her way.* — Two words, generally synonymous and frequently alliterative or rhyming, are often placed side by side in German, to make a statement more emphatic, e. g. in Saus und Braus, in revelry; unter Dach und Fach, under cover; auf Schritt und Tritt, at every step; in Hülle und Fülle, in great plenty. 11. **Trudchen** (dat.) **am Kleid** for an Trudchens (genit.) Kleid. 12. see herunter*fahren.

Page 27. — 1. **ſich irren**, *to be mistaken.* — The passive voice is not so commonly used in German as in English. To render the English into German, often the verb assumes the

reflexive form, as "the sugar-cane is found only in Louisiana," „Das Zuckerrohr findet sich nur in Louisiana." 2. **um kein Haar besser,** *not one jot* (a whit) *better.* 3. **wäre,** would be; *would make.* 4. see hin*geben. 5. see fort*setzen. 6. see vorwärts*treiben. 7. **daran, zu fangen,** *of catching;* comp. Note 4, page 5, and Note 1, page 9. 8. see (sich) nieder*setzen. 9. **es hätte . . . erbarmen müssen,** *enough to melt the heart of a stone.* 10. **kam geschritten,** *came stepping along;* comp. Note 1, page 12. 11. **ein alter Mann.** — According to old Scandinavian mythology, Odin (Wuotan—Wode), the supreme ruler of the universe, appears as an old man to protect those in danger and distress. In Germany this characteristic of the chief god has given rise to the legend of "Faithful Eckart," who rescues the children from the hands of the "Wild Huntsman," (comp. Goethe's ballad, „Der getreue Eckart").

Page 28. — 1. (sich) **neigen,** *to bow* (to pay their respect to the god). 2. **geradeswegs,** (adverb. genit.), *straightway;* comp. Note 1, page 12. 3. **wer sie sei,** (subj. pres.), *who she was;* comp. Note 5, page 12. 4. **gethan** (supply „hätten"), *had done;* comp. Note 1, page 14. 5. The raven is a wise bird, since he is sacred to Odin. This is indicated by the names of the two ravens that sit on the shoulders of the god, called *Huginn* (= Thought) and *Muninn* (= Memory). They fly every day over the whole world, and on their return whisper into Odin's ears all they have seen and heard. 6. see fort* fliegen. 7. see zurück*kommen. 8. **wie,** here for the more common „als," *when.*

Page 29. — 1. see da*stehen. 2. **Adebar** (ODEBORO and ADEBAR = child-bearer), is the name of the stork in the old epic poem "Reynard the Fox." 3. **Wode** is the German form for the Scandinavian "Odin". 4. **doch,** *why!* 5. **vor**

vier Jahren, four years *ago*. 6. das wird for wird ſein, or wird werden, *will be;* comp. Note 10, page 12. 7. „Ihr" befehlt, if *you* say so. — „Ihr" old way of addressing a person for the modern „Sie." The personal pronoun of the second person plu. (ihr) was at one time generally current in Germany, and is still met in poetry and narrative.

Page 30. — 1. die, here = dieſe, (accus.), therefore with emphasis; comp. Note 1, page 5. 2. den böſen Tieren (dat.), *from* the wicked animals. 3. see zu*nicken. 4. verging ihr Hören und Sehen, *sight and hearing left her.* 5. es heißt wieder, *there will be said again.* 6. see auf*ſtehen.

Page 31. — 1. may be translated: "*dear Heavens!*" or *my g odness!* 2. was für Sorgen, *what anxiety you put upon.* 3. ließ ſich ausſchelten, *allowed herself to be scolded.* 4. der Mucks (*colloqu.*), a short uttered sound; *sign of discontent.* 5. ein Glück, daß, *lucky yet, that.* 6. zugetragen (supply „hatte"), comp. Note 1, page 14. 7. das hätte . . . *would have been an awkward affair.*

Das Märchen von den zwei Rosen.

(THE TALE OF THE TWO ROSES).

Page 32. — **1.** see auf*ziehen. **2.** **um ... willen,** *for ... sake.*

Page 33. — **1.** damit er ... **ginge** (subj. impf.), *that he might go.* — In clauses which express intention, the subjunctive is the reigning mood. **2.** **ſtanden** (stood), *grew.* **3.** **ſie nannten ſich „Du,"** *they called each other "thou"* (not "you"), as customary between particular friends. **4.** **alſo,** *therefore.* **5.** **verſchiedener Abſtammung** (genit.), *of different extraction.* **6.** **ſich** is here reciprocal reflexive, answering to the Eng. *one another.* **7.** see (ſich) an*vertrauen.

Page 34. — **1.** **ſtehen bleiben,** *to stop.* **2.** **ſich,** comp. Note 6, page 33. **3.** **ſich,** comp. Note 6, page 33. **4.** **ſie,** *it,* referring to „die" Zukunft. **5.** beſtehen **aus,** to consist *of.* **6.** read: Sie hatten wohl erfahren, daß ſie die ſchönſten im Garten waren. **7.** **jeden Tag** (accus.), *every day.* — The accusative is used to express the time of occurrence ("time when"). **8.** **vorübergehender Beſucher** (genit. plu.). **9.** **jeden Morgen** (accus.), comp. Note 7. **10.** **kam gehuſcht,** comp, Note 1, page 12. **11.** **den Roſen** (dat.) auf die Köpfchen, for **auf die Köpfchen der Roſen** (genit.).

Page 35. — **1.** es erklärt **ſich,** *that accounts for.* **2.** **darin,** comp. Note 4, page 5. **3.** daß **man ... möchte,** *that they might be separated.* **4.** **ſich,** *one another,* comp. Note 6, page 33. **5.** **die,** = here dieſe, therefore with emphasis. **6.**

ſeine Referenz machte, *gave them his respects.* 7. *Everything becomes genuine beauty.* 8. see zu*nicken.

Page 36. — 1. = **was für ein** reizender ... *what a charming.* 2. retain the German form „Herr Morgenwind." 3. see auf*nehmen. 4. see weiter*fliegen. 5. **es** waren gekommen, *there had come.* 6. keiner hatte **ſich** gefunden, no one *had been* found, comp. Note 1, page 27. 7. als ob ... **wüßten** (subj. impf.), *as if all knew,* comp. Note 10, page 9. 8. **die,** here dieſe, therefore with emphasis. 9. **dahergerollt** kam, came *rolling* along, comp. Note 1, page 12. 10. den Gartenweg **hinunter,** *down* the broad walk in the garden. 11. **ihnen** durch das Herz tor durch ihr Herz, comp. Note 14, page 6. 12. see (ſich) zu*flüſtern.

Page 37. — 1. kam **dahergeſegelt,** came *flying* on; comp. Note 1, page 12. 2. **die,** *those,* with emphasis. 3. **ja,** here: *why!* or *you know.* 4. see auf*machen. 5. **das** eine, *one* of them. 6. see an*fangen. 7. der **Banquier'** (pronounce as in French!) *banker.*

Page 38. — 1. **über,** *of.* 2. see gut*ſtehen. 3. **hinter ... drein,** *behind.* 4. kam **herabgeklettert,** comp. Note 1, page 12. 5. als wenn ... **riefe** (subj. impf.), *as if it was to say;* comp. Note 10, page 9. 6. der **Diener** = 1) servant, 2) syn. die Verbeugung, *bow.* 7. see vorbei*gehen. 8. see zu*rufen. 9. **machen,** *to act, behave.*

Page 39. — 1. **darauf,** remains untranslated; comp. Note 4, page 5. 2. **es,** *it,* viz., the way, as the lady treated the florist. 3. **auf ... zu,** *toward.* 4. als ob ... **zuriefe** (subj. impf.), comp. Note 10, page 9. 5. **hinter ... drein,** *behind them.* 6. die **Lorgnette** (pronounce as in French!)

Page 40. — 1. see zu*nicken. 2. **geneigten Hauptes** (adverb. genit.), *with their heads bent down.* 3. ſich **erwehren**

(with gen.), to refrain *from;* resist. 4. **möglicher Weiſe** (adverb. genit.), *possibly.* 5. see hinzu*fügen.

Page 41. — 1. **ſich** die Ohren for ihre (*her*) Ohren, comp. Note 14, page 6. 2. see zu*halten. 3. see fort*fahren. 4. see davon*fahren. 5. = die eine in das Herz der anderen, (genit.).

Page 42. — 1. see auf*ſteigen. 2. **ſei** (subj. pres.) is subjunctive of indirect statement. 3. see auf*blicken. 4. **unverwandten Auges** (adverb. genit.), *gazing perseveringly.* 5. see an*blicken. 6. see aus*ſehen. 7. **von vorhin** (of a little while ago), *who had been there a short while ago.*

Page 43. — 1. **ihr** in den Sinn for in ihren Sinn, comp. Note 14, page 6. 2. see ab*wenden. 3. **eures Weges** (adverb. genit.), *move on* (your way)! 4. see da*ſein. 5. **die drei,** *the trio.* 6. ſich erkundigen **bei,** to inquire *of.*

Page 44. — 1. denk **nur,** *just* think. 2. **ihr** (dat.), *for* her. 3. **hätte** am liebſten, *would have liked best.* 4. *has just grown a little better.*

Page 45. — 1. see empor*ſehen. 2. **es war ihr,** *she felt.* 3. als wenn ... **niederſchlüge,** (subj. impf.), comp. Note 10, page 9. 4. **mußte ſich gefallen laſſen,** *had to acquiesce in.* 5. **von** (in a passive construction), *by.*

Page 46. — 1. see aus*ſehen. 2. werden **ſoll,** *is to become.* 3. **Reiche** (plu.), *rich people.* 4. der **Spatz,** colloqu. for der Sperling, *sparrow.* 5. **flogen,** *would fly,* as repeated action. 6. **nach ... zu,** *toward.* 7. see ein*ſchließen.

Page 47. — 1. see aus*ſehen. 2. **um ... herum,** *all around; round about.* 3. **nach ... hin,** *in the direction* of; *toward.*

Page 48. — 1. see empor*ſteigen. 2. **es war ihr zu Mute,** *she felt.* 3. read: es war natürlich, daß ſie es war ...

4. ich **möchte** wiſſen, I *should like* to know. 5. remains untranslated. 6. **ihr**, *in her opinion.*

Page 49. — 1. see empor*heben. 2. das eine **Ding**, *one thing*, (fact).

Page 50. — 1. = **was für** merkwürdige Dinge. 2. **weit her*ſein**, *lit.*, to come from far away; *figurat.*, *to be distinguished.* — Notice the pun! 3. see heran*kommen. 4. **ihr** um den Hals for um ihren Hals, comp. Note 14, page 6. 5. see aus*ſtrecken. 6. wer ... **ſei** (subj. pres.), who she really *was;* comp. Note 5, page 12. 7. see los*brechen. 8. **ſtand** (stood), *was written.* 9. verſtand **ſich**, *was understood*; comp. Note 1, page 27.

Page 51. — 1. **ſich in die Bruſt werfen**, (to thrust the chin into the neck), *to assume airs of authority.* 2. denkt **euch** nur! *just* think of it! 3. see (ſich) nieder*beugen. 4. Sie müſſen **ja**, *why*, you must have had. 5. see aus*ſprechen. 6. **ja**, same as in Note 4. 7. **hätte** (subj.), after „als ob," comp. Note 10, page 9. 8. see an*fangen.

Page 52. — 1. **die**, here = jene, *that* person. 2. **ihr** der Mut for ihr Mut.

Page 53. — 1. **ihr** aufs Herz for auf ihr Herz. 2. see hernieder*hängen. 3. **es mußte** gegangen werden, *they had to go.* 4. see voran*ſchreiten. 5. **hinter ... drein**, *along ... behind.*

Page 54. — 1. **die**, here = dieſe or ſie, *this* or *it*, therefore with emphasis. 2. es wird **ihr** heiß, *she begins* to grow hot. 3. see ab*wechſeln. 4. warte **nur**! *just* wait! 5. see zu*machen. 6. see an*ſehen. 7. böſe **auf**, angry *with.* 8. **die**, here = dieſe, with emphasis. 9. see an*kommen.

Page 55. — 1. see auf*blicken. 2. see aus*ſehen. 3. see hinunter*führen. 4. der **Portier'** (pronounce as in

French!), *porter*. 5. see (ſich) auf*bäumen. 6. **man hörte** drunten, down stairs *were heard*. 7. **ſieh einmal!** *just* look!

Page 56. — 1. see (ſich) auf*richten. 2. see empor* heben. 3. **der** (dat.) blaſſen Frau in die Augen for in die Augen der (genit.) blaſſen Frau. 4. Freude **an**, delight *in*. 5. **dafür** remains untranslated; comp. Note 4, page 5. 6. **es gut haben**, *to feel easy* (comfortable). 7. **das ließen ... ſagen**, *the children did not need to be told twice*. 8. see hinaus*laufen. 9. see zurück*kommen. 10. **der**, here = dieſer, therefore with emphasis.

Page 57. — 1. see aus*ſehen. 2. **die**, here = dieſe, with emphasis. 3. see wach*halten.

Page 58. — 1. see hinunter*ſchicken. 2. **ja**, *you know* 3. **es war der** (dat.) **Roſe**, *the rose felt*. 4. **anfinge** (subj.), after „als ob," comp. Note 10, page 9. 5. **ſähe** (subj.), after „als ob," comp. Note 10, page 9. 6. **die** = dieſe. 7. see hinauf* klettern.

Page 59. — 1. **wußte ſich ... erklären**, *could not account for*. 2. see hinab*ſpringen. 3. see auf*fahren. 4. **wäre es ... geweſen?** *could it be possible?* 5. **das** wären geweſen? could *these* have been? 6. **ſie wollte** gram ſein, *she had made up her mind to conceive hatred against the children*. 7. **ſie konnte ... erwehren**, *she could not forbear remembering*. 8. see auf*blicken. 9. see an*ſehen.

Page 60. — 1. **es**, *they* or *these*, comp. Note 7, page 14. 2. **ſtand** (stood), *grew; was planted*. 3. **die Treppe hinauf**, *up-stairs*. 4. see auf*ſtellen. 5. **in ... hinein**, *into*. 6. **hinauf- und hinabgingen**, *walked up and down the street*. — The separable prefixes afford a great advantage in German, since they make it possible to use one verb for two different actions, as here, where the prefixes hinauf and hinab refer to the verb **gehen**.

Page 61.—1. see aus*ſehen. 2. see daran*legen. 3. see zu*nicken. 4. war **niedlich anzuſehen**, *looked very pretty.*

Page 62.—1. see (ſich) ein*laſſen. 2. wie alt er **wäre** (subj.), *how old* he (were) *was?* comp. Note 5, page 12. 3. **bei Schuhmachers**, *with the shoemaker's family.* 4. er **wäre** (subj.), *he were* (was), *he said;* comp. Note 3, page 18. 5. see herum*drehen. 6. **das** = dieſe, *those* (they). 7. **ihm** = in ſeine Augen. 8. **es begann ... zu werden**, *the rose began to grow hot.*

Page 63.—1. see zurück*kommen. 2. see auf*nehmen. 3. see hinunter*tragen. 4. **der** Roſe (dat.) = für die Roſe. 5. see hervor*brechen.

Page 64.—1. see vorbei*kommen. 2. **der** here = dieſer. 3. **die**, here = dieſe. 4. dann **iſt uns**, *then we feel.* 5. **beſäßen** (subj.), *as if we owned;* comp. Note 10, page 9. 6. **nichts wird**, *comes to nothing.* 7. see davon*gehen. 8. see an*ſehen.

Page 65.—1. **nur zu wollen**, *only needed to wish so.* 2. **es**, *some one.* 3. kam **gehuſcht**, comp. Note 1, page 12. 4. **das** waren, *these* were. 5. = *like two little angels*—**gleich** may either precede or follow its case. 6. see aus*ſehen. 7. see heran*rücken. 8. see empor*klettern. 9. see hinaus*gehen. 10. **hinaus** (supply „gegangen") **waren**, *had left.*

Page 66.—1. **es**, *some one.* 2. **hereingeflogen** kam, came *flying in;* comp. Note 1, page 12. 3. **fort** (supply „gegangen") **war**, *had gone away.* 4. see an*ſehen. 5. **der** (dat.) for dieſer, therefore with emphasis. 6. **der** (dat.) for dieſer, with emphasis. 7. **ihr** (dat.) giftig, enraged (furious, cross) *with her.*

Page 67.—1. see fort*fahren. 2. **ſie ſie**, *they them.* 3. see ein*fangen. 4. **ſich** auf den Kopf ſetzen for auf ihren (her) Kopf ſetzen. 5. **ſie ſie**, *they her.*

Page 68. —1. *you must know; you know.* 2. see **an*fangen.** 3. **ihr** vom Kopfe for von ihrem (her) Kopfe. 4. **ihnen** auf dem Kopfe for auf ihrem (their) Kopfe. 5. **der Banquierfrau** (dat.) in den Sinn for in den Sinn der Banquierfrau (genit.) 6. **ihr** (dat.) langweilig ſind, *bore her.* 7. see **ein*fallen.** 8. see **fort*fahren.**

Page 69. — 1. = **vor** welchen, *of* which. 2. see **auf* nehmen.** 3. see **hinaus*fliegen.** 4. see **an*heben.** 5. **rumo'ren,** colloqu. = *to move; bustle; make a row.* 6. see **auf* blicken.** 7. es war **der Roſe** (dat.), *the rose felt.* 8. **gäbe** (subj. impf.), *as if it struck her heart;* comp. Note 10, page 9. 9. **hätte** (subj.); *as if she had,* comp. Note 10, page 9.

Page 70. — 1. **wäre** (subj.), *had been* roused, comp. Note 10, page 9. 2. **geſpendet** (supply „hatten"), comp. Note 1, page 14. 3. **der Roſe** (dat.) war zu Mute, *the rose felt.* 4. **umgegangen** for the more common „vergangen", *past.* 5. see **hervor*blicken.** 6. **in ſich hinein,** *to herself; in her heart* 7. see **hervor*brechen.** 8. **eines Morgens,** *one morning;* comp. Note 2, page 6. 9. **gebannt von,** charmed (enchanted) *by.*

Page 71. — 1. **eurer Liebe** (dat.) **zu Liebe,** *in return for your love.* 2. see **herbei*kommen.** 3. es nagte der Gedanke for der Gedanke nagte; comp. Note 7, page 14.

Page 72. — 1. see **fort*nagen.** 2. **eines Tages,** *one day;* comp. Note 2, page 6. 3. **ſie mußten** (supply „gehen"), *they had to leave.* — After modal auxiliaries like „können, wollen, dürfen, mögen, ſollen, müſſen, laſſen" the infinitive gehen and other infinitives of nearly the same meaning as gehen, are frequently omitted. 4. **der Roſe** (dat.) durch die Seele for durch die Seele **der Roſe** (genit.)

Page 73. — 1. see (ſich) **auf*richten.** 2. see **heraus* treten.** 3. see **zu*rufen.**

Page 74. — **1.** supply „haben;" comp. Note 1, page 14. **2. konnte nicht zurück** (supply „gehen"); comp. Note 3, page 72. **3.** = **gleich** einem Schleier, *like a veil;* comp. Note 5, page 65. **4. Tag aus, Tag ein,** *day by day.* **5.** see zurück*kommen. **6. läge** (subj.), *were situated, he said;* comp. Note 3, page 18. **7. Herr** Banquier, in Eng. simply "*banker.*" — In German „Herr" (or „Frau") must be added to the title of a person. **8. sollte** sein, *that he was said* to be the richest man. **9.** see auf*horchen.

Page 75. — **1.** denkt **euch!** *just think!* (imagine!) **2. eines Tages,** *one day;* comp. Note 2, page 6. **3.** die **Mark,** *mark,* name of a German coin, equivalent to an English shilling (= 25 cents). **4.** daß . . . **sei,** *that she had become;* comp. Note 3, page 18. **5.** see hervor*holen. **6.** es war **der weißen Rose** (dat.), *the white rose felt.* **7.** als **schlüge** (subj.), comp. Note 10, page 9. **8.** see herab*schlagen. **9. die,** here = die*jenige, *that one.*

Page 76. — **1. ihr** (dat.) = für sie. **2. als deines** = als das deinige, *than yours.* **3. fort** (supply „gehen") **muß,** comp. Note 3, page 72. **4. gesprochen** (supply „hatte"); comp. Note 1, page 14.

Page 77. — **1.** als **sähe** (subj.); comp. Note 10, page 9. **2.** see zu*sehen. **3.** zur Schule **mußten** = gehen mußten; comp. Note 3, page 72. **4.** see auf*stehen. **5.** als . . . **trüge** (subj.); comp. Note 10, page 9.

Page 78. — **1.** er **hätte** (subj.), *for he had, as he said;* er habe would be more in accordance with modern usage, comp. Note 3, page 18. **2. die,** here = diese, therefore with emphasis. **3.** als **sei** (subj.), *as if . . . had reached;* comp. Note 10, page 9. **4. dort oben,** *up there,* viz., in Heaven. **5. erfleht** (supply „habe"), comp. Note 1, page 14. **6. aus,** *of.* **7. sei** (subj.), *has become;* comp. Note 5, page 12.

Weihnachtsmärchen.

(CHRISTMAS-TALE.)

Page 79. — 1. der **Stock**, stick and = das Stockwerk, *floor; story* of a house. Here =? 2. **der** Schild, shield; **das** Schild, *sign, sign-board.* 3. **ſtand** (stood), *was written.*

Page 80. — 1. see (ſich) nieder*legen. 2. **kannten**, *had known.* 3. **ſich**, reciprocal reflexive, *one another.* 4. see zuſammen*leben. 5. see (ſich) ab*zeichnen. 6. see (ſich) ab*wenden. 7. ſtrich **ſich** über die Augen for über ſeine Augen. 8. **vor ſich hin**, *as to himself.* 9. **dem**, here = dieſem, *as if to contradict this.* 10. **es** waren, *they* (these) *were;* comp. Note 7, page 14.

Page 81. — 1. see teil*werden. 2. **dahin**, *past; gone.* 3. **wie** instead of the more common „als", *when.* 4. der **Gevatter** (lit., godfather), *old friend; neighbor.* 5. **eins** (idiom) = ein wenig, *a little.* 6. (elliptic) = **das iſt mir recht** (I am content with), *all right.* 7. see an*fangen. 8. **ſich** (dat.), *to himself.* 9. die **Chriſtnacht**, *Christmas-night.* — A good deal of legendary lore has clustered round certain days of the year, e. g. April 30th, May 1st, June 24th, November 30th and December 24th. 10. **vernommen** (supply „habe"); comp. Note 1, page 14. 11. see an*heben. 12. **in Anſpruch nehmen**, *to demand.*

Page 82. — 1. denke **dir**, *just think!* 2. **wäre** = würde ſein *would be.* 3. same as in Note 2. 4. **bekämen** (subj. impf.), *could get; could have.* 5. ließ **ſich** vernehmen, *was heard*, comp. Note 1, page 27. 6. **von**, *by.* 7. see hinaus*ſein. 8.

wieſe (subj. impf.) = weiſen würde. 9. **ich wüßte** (subj. impf.), *I think, I know.* 10. **thäte** (subj. impf.) = thun würde.

Page 83. — 1. **wäre,** *would be.* 2. **gram ſein** (with dat.), *to be averse* to (hostile towards). 3. **mögen,** here = gern haben, *to like.* 4. see ein*fallen. 5. **rot** werden (to turn red), *to blush,* 6. **alſo,** *therefore* (never "**also**"!). 7. das wird **ſich** finden, *that will take care of itself.* 8. in die **Höhe,** *up.* 9. **die,** here = dieſe, therefore with emphasis.

Page 84. — 1. **zu Rate gehen** über (to take counsel with), *to ponder* over. 2. **bei,** *together with.* 3. see hinan* ſteigen. 4. **ihres Zeichens** (adverb. genit.), by her sign = *by occupation.* 5. see zu*denken. 6. ein Paar **Pfund** (sing.), *a few* pounds. — Masculine and neuter nouns when used to express measurement, of extent, quantity, *weight,* or number, generally stand in the sing. instead of the plu. after numerals.

Page 85. — 1. **konnte,** supply „eſſen." 2. **thäteſt klug** = würdeſt klug thun, *you would act wisely.* 3. „Herr" and „Frau," when added to expressions like „Vater," „Mutter," „Onkel," „Tante," show the speaker's reverence to the addressed person. 4. see auf*horchen. 5. (elliptic.) for = „du wirſt das doch nicht thun wollen," *I fear, you feel inclined to try it.*

Page 86. — 1. see aus*kramen. 2. **mutterſeelenallein** (= wenn keine Mutterſeele [or Menſchenſeele] zu ſehen iſt, when not a soul is to be seen), *quite alone.* Also mutter-allein, which is supposed to mean "quite alone," with not even one's mother near, and mutterſeligallein = "standing quite alone," even one's mother being dead (= ſelig). 3. **wenn der Hahn kräht,** *when the cock crows.* — It has been a wide-spread belief, from the most remote period, that ghosts cannot bear the light, and so disappear at the dawn of day; their signal being the cock-crow. On Christmas-evening, more-

over, the cock is crowing all night long and by its vigilance dispelling any kind of malignant spirit and evil influence. In Shakespeare's "Hamlet" (I, 1.) Marcellus, speaking of the ghost, says:

> . . . It faded on the crowing of the cock.
> Some say, that ever 'gainst that season comes
> Wherein our Saviour's birth is celebrated,
> The bird of dawning singeth all night long;
> And then, they say, no spirit dares stir abroad . . .

4. macht ihr bange, inverted conditional construction for **wenn ihr . . . bange macht,** *if the uncanny guest makes her afraid.* 5. **es sei** (subj.) pres., *that it* (were) *is*, subjunctive of indirect statement. 6. der **Gott-sei-bei-uns** (God-be-with-us!) jocularly used for the *Evil One* (the devil). 7. **Ihr,** *you;* comp. Note 7, page 29.

Page 87. — 1. **thut's** (= thut es), present tense for future, *you will not try it.* 2. **sei bedankt!** *receive my thanks!* 3. **stockfinster,** *very dark; pitch-dark.* 4. see zurück*kehren. 5. **wäre sie gewesen,** *she would have been.* 6. **ihr** im Kopfe for in ihrem Kopfe. 7. see herum*gehen. 8. **ja!** *why! it was nothing but . . .* 9. see herbei*holen. 10. see darauf* legen. 11. **nun kann er kommen,** *let him come now!*

Page 88. — 1. see nieder*sitzen. 2. "*O could I but a birdling be!*" an old popular song. 3. **der** = dieser, therefore with emphasis. 4. **der,** same as in Note 3. 5. das **Atelier'** (pronounce as in French), *studio.*

Page 89. — 1. see dar*stellen. 2. **wie sie leibte und lebte,** *as she lived and was; her very self.* 3. **in . . . hinaus,** *out into.* 4. **sie,** *it,* referring to „die" Banknote. 5. see (sich) auf*thuen.

Page 90. — 1. auf ein Haar, *to a hair; to a tittle; exactly.* 2. **der** (dat.), here = derjenigen, *that.* 3. see an*heben. 4.

führe (subjunctive of indirect statement), *he spoke of the lonely, joyless existence, which he led.* 5. see entgegen*halten. 6. **der** = dieſer, therefore with emphasis. 7, see auf*jubeln.

Page 91.—1. The beginning of an old Christmas-song, the first stanza of which runs thus:

O du ſelige,	*Oh, thou joyful,*
O du fröhliche,	*Oh, thou blissful,*
Gnadenbringende Weihnachtszeit!	*Merry-bringing Christmas-tide!*
Welt war verlorn,	*To earth forlorn*
Chriſt ward geborn —	*The Christ was born,*
Freue dich, freue dich,	*Rejoice his people*
Chriſtenheit!	*Far and wide.*

2. see herein*ſpringen. 3. in die **Höhe**, *up.* 4 **belohnt ſich** *is rewarded;* comp. Note 1, page 27.

Das Märchen von der Sternblume.

(THE TALE OF THE DAISY.)

Page 92. — 1. ihr irrt **euch**, you *are* mistaken, comp. Note 1, page 27. 2. **vormittags**, *in the forenoon.* 3. **Geographie** (Greek) = Erdkunde.

Page 93. — 1. **der** = here dieſer, therefore with emphasis. 2. der **Magiſter** (Latin: magister artium, M. A.), Master of Arts, Professor. 3. Dr. Faust, popularly suspected as a magician, lived about the beginning of the XVI. century. Having undertaken — the legend tells — to explore the elements, and finding that the talents bestowed on him from above, were not sufficient for the task, he engaged in a compact with the Evil One, who had to serve him for twenty-four years. For such service, Faust promised to pay by a full surrender of his soul and body for ever. 4. **nicht hierher gehört**, *has nothing to do with the question in hand.* 5. *Wednesday and Saturday afternoon.* 6. **frei** (free), *a half-holiday*, according to established usage in the schools all over Germany. 7. *taken out for a walk.* 8. **die**, here = dieſe, therefore with emphasis. 9. **der**, here = dieſer. 10. see auf*paſſen. 11. daß es . . . **zugeht**, *that good order is preserved.*

Page 94. — 1. a popular phrase: "*where the world is shut off by a high board fence.*" 2. blinzeln **könne**, *where they might peep through.* 3. **gefunden** (supply „haben"), comp. Note 1, page 14. 4. **die**, here = dieſe. 5. ſah **in die Höhe**, looked *up.* 6. see wahr*nehmen.

Page 95. — 1. **laſſen** = einlaſſen, *to let into; permit to enter; admit.* 2. ſie **wollten** (subj. impf.), *they would, so they said,* '. . . , indirect statement. 3. **man könne** (subj. pres.) **gönnen,** *this innocent pleasure might be granted.* 4. **ihnen gereicht,** *gave them their hands.* 5. **anfangs** (adverb. genit. of time), *in the beginning.* 6. see einher*ſchreiten.

Page 96. — 1. see aus*ſpotten. 2. see an*fangen. 3. **der** = dieſer. 4. see zuſammen*ſchlagen. 5. "*Go in there*"! 6. see herbei*rufen. 7. **die,** here = dieſe. 8. see zuſammen*fangen. 9. see aus*bleiben. 10. **durften** (supply „gehen"), *were not allowed to go outside of.* 11. *were taken out for a walk.*

Page 97. — 1. **himmliſchen Urſprungs** (genit.), *of celestial origin.* 2. see inne*wohnen. 3. comp. Goethe's "Faust" Part I. (Garden-Scene):

Fauſt:
Was murmelſt du?
Margaret (halblaut):
Er liebt mich — Liebt mich nicht —
Liebt mich — Nicht — Liebt mich — Nicht —
(Das letzte Blatt ausrupfend mit holder Freude)
Er liebt mich.

FAUST:
What murmurest thou?
MARGARET (half aloud)
He loves me — loves me not —
He loves me — not — he loves me — not —
(plucking off the last leaf with fond joy)
He loves me.

VOCABULARY.

VOCABULARY.

Ab, down; auf und ab, up and down.
A-B-C-Buch, *n.*, A-B-C-book.
A'bend, *m.*, evening.
A'bendbrot, *n.*, supper.
A'bendſtern, *m.*, evening star.
a'ber, but.
a'bertauſend, (thousands) upon thousands.
ab'gemacht, see abmachen.
ab'geſchabt, threadbare.
ab'halten (hielt — gehalten), to attend; *pass.*, abgehalten werden, to take place.
ab'holen, to come for.
ab'kaufen, to buy, purchase of; Ihnen abkaufen, to buy of you.
ab'laſſen (ließ — gelaſſen), to leave off; to abate; to turn away.
ab'legen, to put aside.
ab'machen, to settle, arrange.
ab'nehmen (nahm — genommen), (*dat.*), *trans.*, to take (from); *intrans.*, to decrease.
Abſcheu'lichkeit, *f.*, detestable deed.
Ab'ſchied, *m.*, departure; zum Abſchied, at parting.
ab'ſetzen, to set down.
Ab'ſtammung, *f.*, parentage, extraction.
ab'wechſeln, to change, alternate.
ab'weiſen (wies — gewieſen), to turn off (away).
ab'wenden (wandte — gewandt), to turn away (aside).
ab'werfen (warf — geworfen), to shed (cast) off.
(ſich) **ab'zeichnen**, to be reflected.
ab'zupfen, to pull out.
ach! oh!
Ach'ſel, *f.*, shoulder.
Acht, *f.*, care; acht haben, to take care; acht geben = acht haben.
ach'ten, to mind, care for.
ach'tungsvoll, respectful, -ly.
A'damsſohn, *m.*, son of Adam, human being.
Affe, *m.*, monkey.
ah'nen, to have a presentiment (foreboding).
Ah'nung, *f.*, presentiment, anticipation.
all, all, every.
allein', alone.
al'lerböſeſt, very angry.
allerlei', all sorts of.
al'les, everything; everybody.
al'lezeit, always, all the time.
allgemein', general, universal.
alljähr'lich, every year, annually.
allmäh'lich, gradually.

als, as, when; than, but, besides; = als ob, as if.
alsbald', directly, immediately, at once.
alsdann', then, afterward.
als ob, as if.
al'so, so, thus; therefore, then; das also war, this then was; so, this was.
alt, old; die Alte, old woman.
ä'lter, see alt.
Ä'ltervater, *m.*, grandfather.
alt'gedient, veteran.
am (= an dem), on (at, near) the.
an, on, upon, at, by, from.
An'blick, *m.*, aspect, look.
an'*blicken, to look at.
an'der, other, different, next.
an'dermal, other time.
an'ders, else, otherwise; wer anders als, who else but.
An'fang, *m.*, beginning.
an'*fangen (fing — gefangen), to begin, commence.
an'fangs, first, in the beginning.
An'forderung, *f.*, demand, pretence.
an'gelangt, arrived.
an'gelockt, attracted.
an'geschnitten, cut.
an'gesehen, see ansehen.
An'gesicht, *n.*, face.
an'glotzen, to stare (gape) at.
Angst, *f.*, fear, anxiety.
ängst'lich, anxious, -ly.
an'*haben, to injure, do harm.
an'*halten (hielt — gehalten), to stop.
an'*heben (hob — gehoben), to begin.
an'hielt, see anhalten.
an'*hören, to listen to.
an'*kommen (kam — gekommen), to arrive.
An'*kömmling, *m.*, new-comer, stranger.
An'kunft, *f.*, arrival.
an'*lachen, to laugh at.
an'*langen, to come to, reach, arrive.
an'*nehmen (nahm — genommen), to accept, assume.
an'nimmt, see annehmen.
an'*reden, to speak to, address.
an'*sagen, to tell.
ansah, see ansehen.
an'*schauen, to look at.
an'*sehen (sah — gesehen), to look at; to perceive something in one, tell by one's appearance.
An'sicht, *f.*, opinion. [to see.
an'sichtig, aware; ansichtig werden,
An'spruch, *m.*, claim.
An'stand, *m.*, propriety, decorum.
an'*stellen, to arrange, go to work, contrive.
an'*stoßen (stieß — gestoßen), to nudge.
an'*thun (that — gethan), to do, cause, show.
An'litz, *n.*, face.
An'ton, Anthony.
An'trieb, *m*, free will, accord.
an'*vertrauen, to confide.
Ant'wort, *f.*, answer, reply.
An'wohnende, *m.*, one who dwells near, neighbor; *plu.* neighborhood.
An'zahl, *f.*, number.
an'*zünden, to kindle.
Ar'beit, *f.*, work, labor, trouble.
ar'beiten, to work.
Ar'beitskörbchen, *n.*, work-basket.
är'gerlich, cross, angry.

(ſich) ärʼgern, to feel vexed.
arm, poor; der Arme, poor fellow; die Armen, poor people.
Arm, *m.* arm.
ärmʼlich, poor, miserable, shabby.
Art, *f.*, kind, species, manner, way; auf leichtere Art, more easily.
arʼtig, polite, courteous.
Arzt, *m.*, physician.
aß, aßen, see eſſen.
Atelierʼ, *n.*, studio.
Aʼtem, *m.*, breath.
aʼtemlos, breathless.
atʼmen, to breathe.
au! oh!
auch, also, too.
auf, on, upon; in, up, to, towards; for; auf und ab, up and down.
(ſich) auf'*bäumen, to rear.
auf'*blicken, to look up.
auf'*blühen, to blossom, be in full bloom.
auf'*fahren (fuhr — gefahren), to start up.
(ſich) auf'*führen, to behave.
auf'geregt, excited.
auf'geſchrieben, see aufſchreiben.
auf'geſtanden, see aufſtehen.
auf'gewachſen, see aufwachſen.
auf'gewacht, see aufwachen.
auf'gewunden, turned up, tightly twisted.
auf'*heben, (hob — gehoben), to raise, to lift up.
auf'*horchen, to listen; hoch aufhorchen, to listen attentively.
auf'*jubeln, to cry in triumph.
auf'*klinken, to press down the latch.
auf'*leuchten, to light up.
auf'*machen, to open.
auf'merkſam, close, attentive, -ly; aufmerkſam machen, to call the attention.
auf'*nehmen (nahm — genommen), to lift, take up, tuck up.
auf'*paſſen, to keep a good lookout.
(ſich) auf'*richten, to raise one's self.
auf'ſäſſig, hostile, averse.
auf'*ſchlagen (ſchlug — geſchlagen), to open.
auf'*ſchreiben (ſchrieb — geſchrieben), to write down, record.
auf'*ſchreien (ſchrie — geſchrieen,) to scream.
Auf'ſchwung, *m.*, soaring up; den Aufſchwung geben, to let soar up.
Auf'ſicht, *f.*, inspection.
auf'*ſtehen (ſtand — geſtanden), to stand up, rise; get up.
auf'*ſteigen (ſtieg — geſtiegen), to rise.
auf'*ſtellen, to place, put.
(ſich) auf'*thuen (that — gethan), to open.
auf'*treten (trat — getreten), to put down one's foot, step (tread) on the ground.
auf'wachen, to awake, be roused.
auf'*wachſen (wuchs — gewachſen), to grow up.
auf'*ziehen (zog — gezogen), to grow, raise.
Auʼge, *n.*, eye; bud; spot, dot.
Auʼgenblick, *m.*, moment.
Auʼgenweide, *f.*, delight of the eyes.
Aug'lein, *n.*, little eye.
aus, out of, from.
aus'*bleiben (blieb — geblieben), to fail to come.
aus'*fegen, to sweep out.

Aus'gang, *m.*, end, outskirts.
aus'*gehen (ging — gegangen), to start.
aus'gelaſſen, wild, ungovernable.
aus'geriſſen, see ausreißen.
aus'geſtanden, see ausſtehen.
aus'*jäten, to root up, weed out.
aus'*kramen, to display.
aus'*löſchen, to put out.
aus'*raufen, to pull out.
aus'*reißen (riß — geriſſen), to tear up.
aus'*richten, to tell; einen Gruß ausrichten, to give one's love.
aus'*rufen (rief — gerufen), to cry out.
aus'*ruhen, to rest.
aus'*ſchelten (ſchalt — geſcholten), to reprove, rebuke.
aus'*ſchwärmen, to swarm out.
aus'*ſehen (ſah — geſehen), to look, appear.
Aus'ſehen, *n.*, appearance.
aus'*ſinnen, (ſann — geſonnen), to contrive, plan out.
aus'*ſpannen, to spread.
aus'*ſpotten, to tease.
aus'*ſprechen (ſprach — geſprochen), to utter, profess, declare.
aus'*ſtehen (ſtand — geſtanden), to experience.
aus'*ſtrecken, to stretch out.
aus'*tauſchen, to exchange.
aus'*weichen (wich — gewichen), to avoid.
au'ßen, without, outside.
au'ßer, beside.
äu'ßern, to give vent, express.

Bach, *m.*, brook, creek.
Bach'fiſchchen, *n.*, (*jocular.*), green miss; bread-and-butter-miss.
Bach'ſteinmauer, *f.*, brick-wall.
(ſich) **ba'den,** to bathe, wallow.
bald, soon.
ban'ge, afraid.
Bank'note, *f.*, bank-note, bill.
ban'nen, to enchant.
Banquier', *m.*, banker.
Banquier'frau, *f.*, the banker's wife.
Bä'renwirt, *m.*, landlord of the "Bear-Inn."
barg, see bergen.
Bart, *m.*, beard.
bär'tig, bearded, with a long beard.
bat, ba'ten, see bitten.
Bau'ernhof, *m.*, farm.
Baum, *m.*, tree.
Baum'ſtamm, *m.*, tree-trunk.
beant'worten, to answer.
be'ben, to tremble.
bedan'ken, to thank.
bedenk'lich, dangerous, critical, thoughtful.
bedeu'ten, to mean.
been'den, to finish, accomplish.
Beer'digung, *f.*, funeral.
Bee're, *f.*, berry.
Bee'rendolde, *f.*, berry-bearing umbel.
Beet, *n.*, flower-bed, parterre.
Befan'genheit, *f.*, embarrassment.
Befehl', *m.*, order.
befeh'len (befahl — befohlen), to command.
befe'ſtigen, to fasten, place.
befin'den (befand — befunden), to judge, deem, esteem.

(ſich) **befin'den** (befand — befunden), to find one's self; to be.
befrei'en, to free. release.
befreun'det, friendly; on terms of friendship.
begab', **bega'ben**, see ſich begeben.
began'gen, see begehen.
begann', see beginnen.
(ſich) **bege'ben** (begab — begeben), to go to, repair, betake one's self.
begeg'nen, to meet.
bege'hen (beging — begangen), to commit.
begeh'ren, to be anxious, wish.
begie'rig, anxious.
begin'nen (begann — begonnen), to begin, commence.
begin'nend, beginning.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'tung, *f.*, company.
begrei'fen (begriff — begriffen), to understand.
begriff', see begreifen.
begrü'ßen, to greet, welcome.
behag'lich, comfortable.
behal'ten (behielt — behalten), to keep.
Behand'lung, *f.*, treatment.
bei, at, by, near, with, about; bei mir, in my house.
bei'*bringen (brachte — gebracht), to impart, teach.
bei'de, both.
Bei'fall, *m.*, approval, approbation.
bei'gebracht, see beibringen.
Bein, *n.*, bone.
bei'nahe, almost, nearly.
bei'ßen (biß — gebiſſen), to bite.
beizei'ten, early.
bekannt', well-known, familiar.
bekannt'lich, as is well known.
beklei'det, covered, clad.
beklom'men, anxious, -ly; sorrowful, -ly.
bekom'men (bekam — bekommen), to get, receive.
bele'gen, situated, located.
bel'len, to bark.
bel'lend, barking.
(ſich) **belohn'nen**, to be rewarded.
bemer'ken, to perceive, feel.
Bemer'kung, *f.*, remark.
benei'den, to envy.
berau'ſchend, intoxicating.
berech'nen, to calculate.
berei'ten, to prepare, make ready.
bereits', already.
bereu'en, to repent.
Berg, *m.*, mountain.
ber'gen (barg — geborgen), to hide, conceal, harbor.
Ber'gabhang, *m.*, mountain side.
berich'ten, to report.
berühmt', famous.
berüh'ren, to touch.
beſaß', see beſitzen.
beſchäf'tigt, busy, engaged.
Beſcheid', *m.*, knowledge, intelligence; Beſcheid wiſſen, to be conversant with.
beſchein'en (beſchien — beſchienen), to shine upon, light.
beſchla'gen, shoed, iron-shod.
beſchlie'ßen (beſchloß — beſchloſſen), to conclude.
beſchrei'ben (beſchrieb — beſchrieben), to describe.
beſe'hen (beſah — beſehen), to look at, examine.
beſiegt', vanquished.

Beſitz', *m.*, possession.
beſitz'en (beſaß — beſeſſen), to possess, own.
Beſitz'er, *m.*, owner.
beſon'der, particular, separate; etwas Beſonders, something extraordinary.
beſon'ders, especially.
beſor'gen, to procure.
beſorgt', anxious, -ly.
beſſ'er, better, stronger.
Beſſ'erung, *f.*, improvement, recovery.
beſt, best; ihr Beſtes, what they love best; das Beſte, what is best.
beſtand', see beſtehen.
beſte'hen (beſtand — beſtanden) (aus), to consist (of).
beſtimmt', destined, designed.
beſtürzt', terrified, amazed.
Beſuch', *m.*, visit.
beſu'chen, to visit.
Beſu'cher, *m.*, visitor.
betäu'ben, to stupify.
betäubt', stunned, overpowered.
betrach'ten, to behold, look at, watch, consider.
(ſich) **betra'gen** (betrug — betragen), to behave.
betre'ten (betrat — betreten), to set foot upon, enter, step into.
Bett, *n.*, bed.
Bett'chen, *n.*, little bed.
(ſich) **beu'gen**, to bow, bend.
Beu'tel, *m.*, purse.
bevor', before, until.
(ſich) **bewe'gen**, to move about.
Bewoh'nerin, *f.*, inmate, dweller.
bewußt'los, unconscious.
Bewußt'loſe, *m.*, swooning (one) man.
Bewußt'ſein, *n.*, consciousness.
bezah'len, to pay.
Bezieh'ung, *f.*, regard, way.
bienen'umſummt, where the bees were humming about.
bie'ten (bot — geboten), to offer.
Bild, *n.*, picture.
bil'den, to form.
bin (ich), am (I).
Birſch'gewand, *n.*, hunting-costume
bis, until
bisher', hitherto.
bit'te! please!
bit'ten (bat — gebeten), to pray, entreat, request.
bit'ter, bitter, -ly.
bit'terböſe, extremely angry.
bit'terlich, bitter.
(ſich) **blamie'ren**, to disgrace one's self.
bla'ſen (blies — geblaſen), to blow, play.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, leaf; petal.
Blät'terlager, *n.*, couch of (dry) leaves.
Blätt'lein, *n.*, flower-petal.
blau, blue.
blau'lich, bluish.
blei'ben (blieb — geblieben), to remain; ſtehen bleiben, to stop.
bleich, pale.
Blick, *m.*, glance, look.
blit'cken, to look.
blieb, blieben, see bleiben.
blies, see blaſen.
blin'zeln, to peep
Blitz, *m.*, lightning.
blitz'blank, extremely clean.
blitz'end, flashing, glittering.

blond, blonde, fair, flaxen.
blü'hend, blooming, rosy.
Blu'me, *f.*, flower.
Blu'menſchönheit, *f.*, beauty of flowers.
Blu'mentopf, *m.*, flower-pot.
Blu'menwunder, *n.*, flower-miracle.
Blut, *n.*, blood.
Blü'tenſtern, *m.*, starry blossom.
blut'rot, red as blood.
Bluts'tropfen, *m.*, drop of blood.
Bock, *m.*, (coach-)box.
Bo'den, *m.*, earth, ground, floor.
Bo'gen, *m.*, arch, circuit.
bös, cross, angry.
bö'ſe (= böſ), wicked.
bot, see bieten.
Bourbon' (French), Bourbon.
brach'ten, see bringen.
brann'te, see brennen.
brau'chen, to need, make use of.
braun, brown, with a dark complexion; brunette.
bräun'lich, brownish, dark.
Braut'krone, *f.*, bridal crown, bridal wreath.
brav, good, faithful, inoffensive.
Brei, *m*, mush, puree, broth.
breit, broad, wide.
brei'ten, to spread, shed.
breit'krämpig, broad-brimmed.
bren'nen (brannte — gebrannt), to burn.
Brett, *n.*, board.
Bret'terverzäunung, *f*, board-fence.
Bret'terwand, *f.*, board-fence.
brin'gen (brachte — gebracht), to bring, restore, offer; in Erfahrung bringen, to learn, find out, ascertain.
Brom'beerhecke, *f.*, brambles.
Brot, *n.*, bread.
Brü'derchen, *n.*, little brother.
Brun'nen, *m.*, well, spring.
Brun'nenrand, *m.*, edge of a well.
Bruſt, *f*, breast.
Bu'be, *m.*, boy.
Bu'ckel, *m.*, back.
bunt, many-colored, gay-colored.
Burg'thor, *n.*, gate of the castle.
Burſch, *m.*, young fellow.
Buſch, *m.*, bush.
Bu'ſen, *m.*, bosom, heart.
But'ter, *f.*, butter.
But'terbrot, *n.*, bread and butter (sandwich).

Chi'na, China.
Chriſt'baum, *m.*, Christmas-tree.
Commo'de, *f.*, chest (commode).

Da, then, there; since, because.
dabei', thereby; at the same time.
Dach, *n.*, roof, garret.
Dach'kammer, *f*, garret(-room).
dach'te, dachten, see denken.
dafür', for it; instead of (it) them, in its place.
dage'gen, against it (this); dagegen haben, to object.
daheim', at home; wo es daheim iſt, where her home is.
da'her, therefore, hence, from that circumstance, consequently.
daher'*führen, to bring along, lead about.
daher'*rollen, to roll along.
daher'*segeln, to sail (fly) along.
dahin', thither, there; past, by, gone; along; bis dahin; up to that hour.
da'mals, then, at that time.

Da'me, *f.*, lady.
da'mit, with it, with these words.
damit', in order that.
dam'pfen, to smoke, fume.
dam'pfend, smoking.
Dank, *m.*, thanks.
dan'ken, to thank.
dann, then.
daran', on it, of it.
daran'*legen, to put (place) on.
darauf', (on) over, upon it; afterward.
darauf'*legen, to place (put) on.
(ſich) **darauf'*verſtehen** (verſtand — verſtanden), to be up to, know well.
dar'brachte, see darbringen.
dar'*bringen (brachte — gebracht), to offer, render.
darin', in this.
darin'nen, wherein, where.
dar'*ſtellen, to represent.
dar'über, over this, about this, in regard to this, with it (this).
da'rum, therefore.
da'*ſein (*pres.*, ich bin da; *impf.*, ich war da; *pp.*, dageweſen), to be there.
Da'ſein, *n.*, existence.
da'*ſtehen (ſtand — geſtanden), to stand there.
daß (*conj.*), that.
dau'ern, to last, take, require.
davon', of it, about it.
davon'*fahren (fuhr — gefahren), to drive away.
davon'*fliegen (flog — geflogen), to fly away.
davon'*gehen (ging — gegangen), to go away.
davon'*tragen (trug — getragen), to carry away.
dazu', thereby, besides, at the same time.
da'zumal, at that time.
deck'en, to spread.
Dein, e, dein, (thy) yours.
dem (*dat.* of der).
demnächſt', shortly, very soon.
de'mütig, humble, -ly.
de'nen (*dat. plu. relat. pron.*), (in) those, which, whom.
den'ken (dachte — gedacht), to think, remember, anticipate.
denn, then; say! *conj.*, for.
den'noch, yet.
der, die, das, *def. artic.*, the; *dem. pron.*, this, he; *rel. pron.*, who, which.
dereinſt', upon some future day.
de'ren, of which, whose.
derſel'be, dieſel'be, daſſel'be, the same, *plu.*, dieſelben.
des'halb, therefore.
deſſel'ben, see derſelbe.
deſ'ſen, whose, of which.
deu'ten, to point.
Dich, (thee) you.
dicht, close.
dick, thick, fat, big.
Die'len (*plu.*), floor.
Die'ner, *m.*, footman; *fig.*, bow.
Dienſt, *m.*, service.
die'ſer, dieſe, dieſes, this, this one, he.
dies'jährig, (one) of this year.
dies'mal, this time.
Ding, *n.*, thing, fact, object.
dir, (*dat.*), (to, for) thee, you.
Dir'ne, *f.*, girl.
doch, certainly, you know; surely; yet, after all; pray! doch noch, yet after all.

Dok'tor *m.*, Doctor.
don'nern, to thunder.
Dorf, *n.*, village.
Dorf'ſchmied, *m.*, villiage blacksmith.
Dorn, *m.*, thorn.
Dor'nenkralle, *f.*, thorny claw.
dort, there.
dort'hin, thither.
(ſich) **drän'gen**, to obtrude (press) one's self, press close to.
drän'gend, pushing, producing, germinating.
dräu'en (= drohen), to threaten.
drauß'en, without, outside.
dre'hen, to turn.
drei, three.
drein, along.
drein'*gehen (ging — gegangen), to walk along.
drein'*ſchauen, to look.
drein'*ſehen (ſah — geſehen), to look, appear.
Drei'ſtigkeit, *f.*, boldness.
drei'ta ſend. three thousand.
Drill'ing, *m.*, triplet.
drin (= darin') inside, within.
drit'te, third.
dro'hen, to threaten.
drü'ben, over there.
drun'ten, down, below, down stairs.
du, thou.
Duft, *m.*, fragrance.
duf'ten, to emit scent.
duf'tend, fragrant.
dumpf, gloomy.
dun'kel, dark.
dun'kelbraun, dark-brown.
dun'ſtig, close.
durch, through, along, across.
durchbro'chen, pierced, open-worked.
durchſu'chen, to examine closely.
dür'fen (*pres.*, ich darf, du darfſt, er [ſie, es] darf, wir dürfen . . . *impf.*, ich durfte, *pp.*, gedurft), to dare, be allowed, can afford.
durf'te, see dürfen.
dürf'tig, poor, indigent, mean.
dürr, lean, withered.
Durſt, *m.*, thirst.
dü'ſter, gloomy, uncanny.

E'ben, even, plain; just, just then, just now; zu ebener Erde, in the ground floor.
E'bereſche, *f.*, mountain-ash.
E'berkopf, *m.*, boar's head.
echt, real, genuine.
E'delfalke, *m.*, trained hawk.
e'he, before.
E'he, *f.*, marriage, married life; in die Ehe treten, to marry.
E'heherr, *m.*, husband.
Ehre, *f.*, honor.
Eh'renfräulein, *n.*, maid of honor.
ei! oh!
Ei, *n.*, egg.
Eiche, *f.*, oak-tree.
Ei'chenwald, *m.*, oak-forest.
Eich'horn, *n.*, squirrel.
Ei'dechſe, *f.*, lizard.
eif'rig, ard nt, -ly.
ei'gen, (one's) own; zu eigen ſein, to own.
ei'gentlich, real, proper; really, in fact.
ei'len, to hasten, hurry.
ein, eine, ein, a, (an); one.
einan'der, one another, each other.
Ein'druck, *m.*, impression.
ei'ner, e, es, some one.

ein'fach, plain, -ly, simple, -ly.
ein'*fallen (fiel — gefallen), to interrupt; to come into the mind.
ein'*fangen (fing — gefangen), to catch.
ein'*fügen, to set, insert.
ein'geſchlafen, see einſchlafen.
ein'gezogen, see einziehen.
einher'*ſchreiten (ſchritt — geſchritten), to walk (step) along.
ei'nig, united, agreed.
ei'nige, a few, some.
Ein'kehr, *f.*, putting up at, visit; Einkehr halten, to visit.
(ſich) **ein'*laſſen** (ließ — gelaſſen), to engage in.
ein'mal, once; es war einmal, there was once; auf einmal, all at once; nun einmal, by all means.
Einmaleins', *n.*, multiplication table.
(ſich) **ein'*richten**, to settle.
ein'ſam, lonesome.
Ein'ſame, *m.*, lonesome man.
ein'*ſaugen, (*reg. and irreg.*, ſog — geſogen), to inhale, breathe.
ein'ſchlafen (ſchlief — geſchlafen), to fall asleep.
ein'*ſchließen (ſchloß — geſchloſſen), to surround, encircle.
einſt, once.
ein'ſtig, former.
einſt'mals, once.
ein'*treffen (traf — getroffen), to arrive.
ein'*treten (trat — getreten), to enter; to occur, be noticed.
ein'verſtanden, agreed.
ein'*wickeln, to wrap up, envelop.
ein'zeln, solitary, isolated; one by one; single, different.
ein'*ziehen (zog — gezogen), to make one's entrance.
ein'zig, only one.
ein'zog, see einziehen.
Ein'zug, *m*, entrance; den Einzug halten, to make one's entrance.
Ei'ſengitter, *n.*, iron railing, — lattice.
ei'ſern, iron, of iron.
eis'kalt, ice-cold.
Ei'telkeit, *f.*, vanity, conceit.
El'ſter, *f.*, magpie.
El'tern, (*plu.*), parents.
Empfang', *m.*, receipt; in Empfang nehmen, to receive, accept.
empfin'den (empfand — empfunden), to feel, perceive.
empor'*fliegen (flog — geflogen), to fly up.
empor'gehoben, see emporheben.
empor'*heben (hob — gehoben), to lift, raise.
empor'*klettern, to climb up.
empor'*ſchauen, to look up.
empor'*ſehen (ſah — geſehen), to look up.
empor'*ſpringen (ſprang — geſprungen), to jump up
empor'*ſteigen (ſtieg — geſtiegen), to rise.
En'de, *n.*, end; am Ende, finally; ein Ende haben, to come to an end.
end'lich, at last.
end'los, endless.
eng, narrow, small, close.
En'gel, *m.*, angel.
En'gelchen, *n.*, (little) sweet angel.
En'gelkind, *n.*, angel-child.
En'gelſchule, *f.*, angel-school.

En'gelſchullehrer, *m.*, teacher in the angel-school.
en'gelsgut, as good as an angel.
Entbeh'rung, *f.*, want, adversity.
Entdeck'ung, *f.*, discovery.
En'te, *f.*, duck.
entfer'nen, to put away.
(ſich) **entfer'nen,** to get away.
entge'gen*halten (hielt — gehalten), to hold before.
entge'gen*ſehen (ſah — geſehen), to look forward to.
entgeg'nen, to reply.
(ſich) **entle'digen,** to take off.
entſchul'digen, to excuse.
Entſe'tzen, *n.*, horror.
entſet'zlich, horrid.
entſin'ken (entſank — entſunken), to fail.
entſprie'ßen (entſproß — entſproſſen), to sprout forth, spring from.
entſproſ'ſen, see entſprießen.
Enttäu'ſchung, *f.*, disappointment.
entwei'chen (entwich — entwichen), to leave, cease, give away, disappear.
er, he.
erbar'men, to move to pity.
erbli'cken, to see; to notice.
Erb'ſtück, *n.*, heirloom.
Erd'boden, *m.*, ground.
Er'de, *f.*, earth, ground, mould, dirt.
erdenk'lich, cogitable, imaginable.
erdrü'ckend, oppressive.
Erd'kunde, *f.*, knowledge (science) of the earth; "geography."
Ereig'nis, *n.*, incident, occurrence.
erfah'ren (erfuhr — erfahren), to learn.
Erfah'rung, *f.*, knowledge; in Erfahrung bringen, to learn, ascertain.
erfaſ'ſen, to seize.
erfle'hen, to implore.
erfreut', delighted.
erfül'len, to fulfil, comply with; to inspire.
(ſich) **erfül'len,** to be fulfilled.
erfüllt', filled.
Erfül'lung, *f.*, fulfilment.
(ſich) **ergeb'en** (ergab — ergeben) (in), to resign one's self (to).
erge'hen (erging — ergangen), to fare; ſchlecht ergehen, to fare ill.
(ſich) **erge'hen** (erging — ergangen), to wander about, ramble.
erging', **erging'en,** see ergehen.
ergrei'fen (ergriff — ergriffen), to seize.
erhal'ten (erhielt — erhalten), to get, receive, be assigned.
(ſich) **erhe'ben** (erhob — erhoben), to rise, rear.
erhellt', lighted up, illuminated.
erhob', see erheben.
erhöht', raised, heightened.
(ſich) **erho'len,** to recover, recreate one's self.
(ſich) **erho'len,** to recover.
Erin'nerung, *f.*, recollection, remembrance.
erken'nen (erkannte — erkannt), to apprehend, see easily, perceive, understand.
erklä'ren, to declare, explain.
(ſich) **erklä'ren,** to be explained, grow evident.
erkrankt', sick; der (die) Erkrankte, sick one.
(ſich) **erkun'digen,** to inquire.
(ſich) **erla'ben,** to refresh one's self.
erlau'ben, to allow, permit.

erleuch'tet, illuminated.
ernſt, earnest, serious, -ly.
errei'chen, to reach.
errun'gen, obtained.
erſchei'nen (erſchien — erſchien), to appear, seem.
(ſich) **erſchö'pfen**, to exhaust one's self.
erſchrak', see erſchrecken.
erſchre'cken (erſchrak — erſchrocken), to become frightened.
erſchreckt', frightened, terror-stricken.
erſchro'cken, terror-stricken.
erſt, first; only.
erſtar'ren, to shrink with terror.
ertö'nen, to sound, be heard.
erwa'chen, to awake.
Erwach'ſene, *m.*, grown person, adult, *plu.* parents.
erwar'ten, to await.
Erwar'tung, *f.*, expectation.
(ſich) **erweh'ren**, to resist.
erwei'ſen, (erwieß — erwieſen), to show, bestow.
erwer'ben (erwarb — erworben), to make.
erwi'dern, to reply.
erzäh'len, to tell, narrate, report.
es, it; es war einmal, there was once.
Eſ'penlaub, *n.*, aspen leaf.
eſ'ſen (aß — gegeſſen), to eat.
etſch, *interj* (= "you're in for it") a ha-a ha-a ha! *or* u-hu!
et'was, something, somewhat, a little.
euch, (to, for) you.
Euch, you.
eu'er, **e**, **euer**, your.
Eu'er, your.
Eu'le, *f.*, owl.
E'wigkeit, *f.*, eternity.
Exemplar', *n.*, specimen.

Fa'den, *m.*, string.
fahl'gelb, pale-yellow.
fah'ren (fuhr — gefahren), to ride.
Fal'ke, *m.*, falcon.
Falk'ner, *m.*, falconer.
fal'len (fiel — gefallen), to fall; ins Wort fallen, to interrupt.
fal'ten, to fold.
Fal'ter, *m.*, butterfly.
fand, see finden.
Fän'ge (*plu.*), talons, claws.
fan'gen (fing — gefangen), to catch.
Far'be, *f.*, color.
Farn'ſamen, *m.*, fern-seed.
faſ'ſen, to take, seize.
faſt, nearly, almost.
fa'ſten, to fast.
Fauſt (*proper name*), Faust.
Fe'derſpiel, *n.*, hunting falcon, — hawk.
Fei'erabend, *m.*, evening of rest; Feierabend machen, to leave off working.
fei'ern, to celebrate.
fein, delicate, tender, good.
Feld'webel, *m.*, sergeant(-major).
Fel'ſen, *m.*, rock.
Fen'ſter, *n.*, window.
Fe'rien (*plu*), vacation.
fern, far, distant.
fer'ner, further.
fer'tig, ready, done, finished.
feucht, damp.
Feu'er, *n.*, fire.
feu'rig, fiery.
Fich'tenſtamm, *m.*, trunk of a pine-tree.
Fie'ber, *n.*, fever.
fie'bernd, feverish.

fiel, see fallen.
Filz'hut, *m.*, felt-hat.
fin'den (fand — gefunden), to find.
fing an, fingen an, see anfangen.
Fin'ger, *m.*, finger.
fi'ſchen, to fish; to steal.
Flämm'chen, *n.*, flame.
flat'tern, to flutter, fly.
fle'hen, to pray, implore.
fle'hentlich, suppliantly, fervently.
Fleiſch, *n.*, flesh.
Fleiß, *m.*, industry.
flie'gen (flog — geflogen). to fly.
flie'ßen (floß — gefloſſen), to flow, drip.
flim'mern, to shine, glitter.
flo'gen, see fliegen.
floſ'ſen, see fließen.
Flö'te, *f.*, flute.
Flö'tenſpiel, *n.*, flute-playing.
Flüch'tige, *m.*, fugitive.
Flü'gel, *m.*, wing.
Flü'geldecke, *f.*, wing-sheath.
Flü'gelſchlag, *m.*, flapping of wings.
Flur, *f.*, plain, pasture; *m.*, corridor, entrance-hall.
flü'ſtern, to whisper.
Flut, *f.*, water.
Föh're, *f.*, fir-tree.
fol'gen, to follow.
fol'gend, following.
for'dern, to ask.
fort, away, gone.
fort'an, henceforth.
fort'*fahren (fuhr — gefahren), to continue.
fort'*fliegen (flog — geflogen), to fly away.
fort'geworfen, see fortwerfen.
fort'*kommen (kam — gekommen), to get on, thrive, grow.
fort'*nagen, to continue gnawing.
fort'*ſetzen, to continue.
fort'während, continuous, -ly.
fort'*werfen (warf — geworfen), to throw away.
Frack'ſchoß, *m.*, flap (tail) of a dress-coat.
Fra'ge, *f.*, question, inquiry.
fra'gen, to ask, question, inquire.
fraß, see freſſen.
Frau, *f.*, woman, wife, lady, Mrs., mistress of the house.
Fräu'lein, *n.*, maid, young lady.
frei, free; holiday.
frei'lich, of course, sure enough.
freſ'ſen (fraß — gefreſſen), to fret.
Freu'de, *f.*, joy, delight.
freu'delos, cheerless.
freu'dig, joyfully, -ly.
freu'dlos, cheerless, joyless.
(ſich) **freu'en**, to enjoy, be delighted; (ſich) freuen auf, to enjoy by anticipation, look forward with pleasure.
Freund, *m.*, friend.
Freund'in, *f.*, (female) friend.
freund'lich, friendly, kind, -ly, cosy, pretty.
Freund'ſchaft, *f.*, friendship.
friſch! quick, -ly.
friſch'weg, right away, outright, at once.
friſie'ren, to curl the hair.
Friſt, *f.*, time.
froh, happy, -ily, cheerful, -ly.
fröh'lich, merry, jocund.
Froſch, *m.*, frog.
Frö'ſchin, *f.*, the lady-frog.
Frucht, *f.*, fruit; profit.
früh, early.
Früh'ling, *m.*, Spring.

Früh'ſtück, *n.*, breakfast.
füh'len, to feel.
füh'ren, to lead, guide.
Fül'le, *f.*, abundance, profusion.
fun'kelnd, sparkling, glittering.
für, for, after; Wort für Wort, every word.
Furcht, *f.*, fear.
furcht'bar, fearful, terrible.
(ſich) **fürch'ten**, to be afraid.
fürch'terlich, terrible; der Fürchterliche, terrible one.
fürs = für das.
Fürſt, *m.*, prince.
für'witzig, curious, inquisitive.
Fuß, *m.*, foot; zu Fuß, on foot, afoot.
Füß'chen, *n.*, (little) foot.

Gab, see geben.
Ga'be, *f.*, gift.
galt, see gelten.
ganz, very, quite, whole; entirely.
gänz'lich, entirely.
gar, at all; gar nicht, not at all; gar nichts, nothing at all; gar ſo, ever so.
Gar'ten, *m.*, garden.
Gar'tenbeet, *n.*, garden-bed.
Gar'tenerde, *f.*, garden-mould.
Gar'tenmauer, *f.*, garden-wall.
Gar'tenthür, *f.*, entrance to the garden (nursery).
Gar'tenweg, *m.*, garden-way (avenue).
Gärt'ner, *m.*, florist.
Gaſt, *m.*, guest.
geach'tet, esteemed.
gear'beitet, made up, prepared.
ge'ben (gab — gegeben), to give, cause, make; hier giebt es, here are.
Gebet', *n.*, prayer.
gebe'ten, see bitten.
gebie'ten (gebot — geboten), to rule.
geblie'ben, see bleiben.
gebor'gen, see bergen.
gebracht', see bringen.
gebrau'chen, to have use for.
Gebreſt', *n.*, infirmity.
Geburts'ort, *m.*, birthplace.
Geburts'tag, *m.*, birthday.
gedacht', see denken.
Gedan'ke(n), *m.*, thought, idea.
Gedeck', *n.*, cover, set (on the table).
gedrängt', see drängen.
geeig'net, suitable.
gefähr'lich, dangerous.
Gefähr'te, *m.*, companion.
gefal'len, see fallen.
gefal'len (gefiel — gefallen), to like, be pleased; ſich gefallen laſſen, to consent (agree) to.
gefal'tet, folded.
gefan'gen, see fangen.
gefeſ'ſelt, fettered, chained; rooted to the spot.
gefiel', **gefielen**, see gefallen.
gefleckt', spotted.
Geflü'ſter, *n.*, constant whispering.
gefolgt', followed.
gefun'den, see finden.
gegan'gen, see gehen.
gege'ben, see geben.
ge'gen, against, towards; gegen mich, compared with me.
ge'genſeitig, each other, mutually.
Ge'genteil, *n.*, contrary.
gegenü'ber, opposite; gerade gegenüber, directly opposite.

gegenü'berliegend, opposite.
gehabt', see haben.
Geheim'nis, *n.*, secret.
geheim'nisvoll, mysterious.
ge'hen (ging — gegangen), to go; **ber geht es ſchlecht**, she fares ill.
gehor'chen, to obey.
gehö'ren, to belong.
gehört', heard.
gehuſcht', appearing suddenly; **gehuſcht kommen**, to come suddenly.
Geiſt, *m.*, ghost, apparition; mind.
Gei'ſtererſcheinung, *f.*, apparition.
geiſt'reich, witty, clever.
gekklei'det, dressed.
gekom'men, see kommen.
Geko'ſe, *n.*, caressing.
gekrönt', crowned.
gelan'gen, to get, reach, obtain; to come, arrive.
gelb, yellow.
gelb'braun, yellowish-brown.
gelb'lich, yellowish.
Geld, *n.*, money.
Gele'genheit, *f.*, opportunity.
Gelieb'te, *m.*, beloved one, lover.
gelin'gen (gelang — gelungen), to be successful, succeed.
Geli'ſpel, *n.*, murmuring.
gelockt', with curly hair.
gelt? is it not so? (ain't it)? [at.
gel'ten (galt — gegolten), to be aimed
Gemach', *n*, room, apartment.
Gemah', *m.*, husband.
Gemah'lin, *f.*, wife.
Gemüt', *n.*, heart.
genau', exact, -ly.
geneigt', bowed, bent, lowered.
gene'ſen (genaß — geneſen), to recover, be cured.
genug', enough, in short.
geöff'net, opened, open.
Geographie', *f.*, geography.
gepflückt', see pflücken.
geplagt', distressed, troubled.
gera'de, straight, just, immediately. direct, -ly.
gera'deswegs, straightway, directly.
Gerät', *n.*, tool, implement.
gera'ten (geriet — geraten), to get into.
geräu'mig, spacious.
geregt', see regen.
gerieſſen, see reißen.
ger'ne, gladly; **möchtet gerne wiſſen**, would like to know.
gerö'tet, (reddened) stained.
geru'fen, see rufen.
gerührt', moved.
geſat'telt, saddled.
geſchäf'tig, busy, -ily.
Geſchäf'tigkeit, *f*, activity, bustle.
geſchah', see geſchehen.
geſcheckt', checked, spotted.
geſcheh'en (geſchah — geſchehen), to happen, occur; to be done.
Geſchenk', *n.*, present.
Geſchich'te, *f.*, story, affair; **eine ſchöne Geſchichte**, fine doings, awkward affair.
geſchickt', clever, -ly.
geſchie'den, see ſcheiden.
geſchla'gen, see ſchlagen.
Geſchlecht', *n.*, ancestry, family.
geſchloſ'ſen, see ſchließen.
Geſchmack', *m.*, taste.
geſchmei'chelt, flattered.
Geſchmei'de, *n.*, ornament, jewel, jewelry
geſchmückt', adorned, decorated.

geſchnitzt', see ſchnitzen.
Geſchöpf', *n.*, creature.
geſchrit'ten, see ſchreiten.
geſchwänzt', longtailed.
geſeg'net, blessed; geſegnete Mahlzeit, (I wish you a) blessed meal! good appetite.
Geſell', *m.*, young man, young fellow.
Geſel'le, *m.*, journeyman, workingman.
Geſell'ſchaft, *f.*, society, company.
geſenkt', bent.
geſeſ'ſen, see ſitzen.
Geſicht', *n.*, face, sight.
Geſicht'chen, *n.*, (little) sweet face.
geſpal'ten, split, forked.
Geſpräch', *n.*, conversation.
geſpro'chen, see ſprechen.
geſprun'gen, see ſpringen.
Geſtalt', *f.*, figure, form, apparition.
geſtan'den, see geſtehen.
geſte'hen (geſtand — geſtanden), to confess, admit.
ge'ſtern, yesterday.
geſtie'gen, see ſteigen.
geſto'chen, see ſtechen.
Geſtrick', *n*, network, knit-work.
Geſum'me, *n.*, humming. buzzing.
geſund', well, sound; geſund machen, to cure.
gethan', see thuen.
Geträn'ke, *n.*, drink, beverage.
getreu', faithful.
getroſ'ſen, see treffen.
Gevat'ter, *m.*, (godfather), comrade.
gewahr', aware; gewahr werden, to become aware of, perceive.
gewah'ren, to perceive, see.
gewäh'ren, to grant.
Gewand', *n.*, garment, robe.
Gewan'dung, *f.*, clothes.
Geweih', *n.*, antlers.
gewen'det, see wenden.
gewe'ſen (*pp.* of verb auxil. „ſein"), been.
gewi'chen, see weichen.
Gewicht', *n.*, weight.
gewin'nen (gewann — gewonnen), to obtain.
gewiß', certain; certainly.
gewo'gen, friendly, kind, attached.
gewohnt', accustomed.
Gewölk', *n.*, cloud.
gewor'den, see werden.
gewor'fen, see werfen.
Gewürm', *n.*, worm; serpent.
gewußt', see wiſſen.
geziert', decorated.
Gezi'ſchel, *n.*, constant murmuring (muttering).
gezo'gen, see ziehen.
gieb! give!
gie'ßen (goß — gegoſſen), to pour.
Gießkanne, *f.*, watering-pot.
gift'ig, poiso ous; malicious, mad.
ging, see gehen.
Gin'ſter, *m.*, broom.
Gip'fel, *m.*, top, crown.
Git'ter, *n.*, grate, railing.
Git'terthor, *n.*, trellised gate.
glän'zend, splendid.
Glas, *n.*, glass.
Glas'thür, *f.*, glass-door.
glatt, smooth, slippery.
glau'ben, to believe.
gleich, like, alike.
Glei'che, *f.*, one alike, equal.
glei'chen (glich — geglichen), to be like, resemble.
gleich'falls, likewise.

glei'ten (glitt — geglitten), to glide.
glich, see gleichen.
glitt, see gleiten.
gli'tzern, to glitter.
Glo'ckenblume, *f.*, blue-bell.
Glück, *n.*, fortune; zum Glück, fortunately.
glück'lich, fortunate; die Glückliche, fortunate one.
Glücks'ſtrahl, *m.*, happy thought.
Glück'wunſch, *m.*, congratulation.
glü'hen, to glow.
Glut, *f.*, fiery stream, sea of fire.
gnä'dig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
gol'den, golden, of gold.
gold'gehörnt, golden-horned, with golden antlers.
gold'gelb, golden-yellow.
Gold'geweih, *n.*, golden antlers.
Gold'hähnchen, *n.*, golden-crested wren.
Gold'kette, *f.*, gold chain.
Gold'ſchmied, *m.*, goldsmith, jeweler.
Gold'ſtaub, *m.*, gold-dust.
Gold'ſtück, *n.*, gold piece.
gön'nen, to grant.
goſ'ſen, see gießen.
Gottſeibei'uns, *m.*, Evil One, devil.
gra'ben (grub — gegraben), to dig.
Grab'kreuz, *n.*, sepulchral cross.
Grab'ſtein, *m.*, tomb-stone.
Graf, *m.*, count.
Gra'fenſchloß, *n.*, count's castle.
Grä'fin, *f.*, countess.
gram (*dat.*), angry (with).
(ſich) **grä'men**, to be grieved, pine one's self.
gram'voll, sorrowful, aggrieved.
Granat'ſchnur, *f.*, garnet necklace.
Gras, *n.*, grass.
grau, gray.
grau'envoll, horrible; etwas Grauenvolles, something horrible.
grau'grün, gray-green.
grau'ſam, cruel.
grei'fen (griff — gegriffen), to seize; um ſich greifen, to spread.
Grif'fel, *m.*, pencil, style.
grob, coarse, rough, homely.
gröh'len, to scream.
Groll, *m.*, grudge, spite, ill-will.
groß, large, great.
Groß'mutter, *f.*, grandmother, dame.
grub, see graben.
grün, green.
Grund, *m.*, bottom.
grün'lich-gelb, greenish-yellow.
Gruß, *m.*, greeting, compliment.
grü'ßen, to greet.
Gür'tel, *m.*, belt.
guß'eiſern, (of) cast iron.
gut, good; Gutes, what is good; die Gute, good woman.
Gut, *n.*, estate, wealth.
Gü'te, *f.*, kindness.
gü'tig, kind, benevolent.
gut'mütig, kind-hearted.
gut'thuen (that — gethan), to do well, act wisely.

Haar, *n.*, hair.
Haar'kräusler, *m.*, hair-dresser.
Haar'ſchmuck, *m.*, ornament for the hair.
Haar'zopf, *m.*, braids (tress) of hair.
ha'ben (hatte — gehabt), to have.
habt (ihr), (you) have.
habt! (*imperat*), have! take!
ha'cken, to peck.

haf'ten, to cling, be attached.
Ha'gel, *m.*, hail.
Hahn, *m.*, cock.
Hah'nenſchrei, *m.*, cock-crow.
half, see helfen.
Hälf'te, *f.*, half.
Hals, *m.*, neck, throat.
Hals'kette, *f.*, necklace.
Hals'kettlein, *n.*, little necklace.
hal'ten (hielt — gehalten), to hold, keep; stop, draw up; Einkehr halten, to visit.
halt'*machen, to stop.
Hand, *f.*, hand.
han'delseinig, agreed upon the price.
hand'feſt, strong.
Hand'voll, *f.*, handful.
Hand'werk, *n.*, trade, profession.
han'gen [often hängen], (hing — gehangen), to hang, be suspended.
hän'gen (hängte — gehängt), to suspend, attach, fasten.
hän'gend, hanging.
hantie'ren, to handle, bustle, stir about.
Har'fe, *f.*, harp.
har'ren [auf], to wait [for].
hart, hard.
Häs'chen, *n.*, little hare (rabbit).
Haſt, *f.*, haste, hurry.
ha'ſtig, hasty, speedy.
häſ'lich, wicked, unpleasant.
hat'te, hat'ten, had.
hät'ten, might have, could have.
Häub'chen, *n.*, hood.
Hau'be, *f.*, hood; tuft of feathers, crest.
Hauch, *m.*, perfume, breath.
häu'ſig, frequent, -ly.
Haupt, *n.*, head.
Haupt'perſon, *f.*, principal person.
Haupt'ſache, *f.*, principal thing.
Haupt'ſchmuck, *m.*, head-ornament.
Haus, *n.*, house; nach Hauſe, home; zu Hauſe, at home.
hau'ſen, to live, dwell.
Haus'frau, *f.*, lady of the house.
häus'lich, domestic; ſich häuslich niederlaſſen, to become domiciliated.
haus'mütterlich, matronly.
Haus'thür, *f.*, house-door.
he'ben (hob — gehoben), to raise; ſich heben, to rise.
He'cke, *f.*, hedge, bramble.
hef'tig, violent, -ly.
Hef'tigkeit, *f.*, intensity.
he'gen, to nurse.
hei! huzza! oh!
hei'len, to heal.
hei'lig, holy, Saint, sacred.
Hei'ligenſchein, *m.*, halo.
Heil'kraut, *n.*, healing herb, "simple."
Hei'lung, *f.*, healing.
Heim, *n.*, home.
Hei'mat, *f.*, home.
heim'*bringen (brachte — gebracht), to bring home.
heim'*führen, to take home.
Heim'gang, *m.*, way home.
heim'gebracht, see heimbringen.
heim'lich, secret, -ly; clandestine, -ly.
hei'ſchen, to ask, demand.
hei'ſer, hoarse.
heiß, hot.
hei'ßen (hieß — geheißen), to name, call; to be named, to bid, order; to mean; das heißt, this means, i. e.
hei'ter, cheerful.

hel'fen (half — geholfen), to help.
hell, bright, light.
Hemd'chen, *n.*, little (short) shirt.
her, along.
herab', down.
(ſich) **herab'*beugen**, to bend low.
herab'geklettert, climbing down.
herab'*ſchlagen (ſchlug — geſchlagen), to shoot down.
herab'*ſpringen (ſprang — geſprungen), to jump down.
herab'*ſtoßen (ſtieß — geſtoßen), to swoop (stoop) upon their prey (a term used in falconry).
heran', nearer.
heran'*flattern, to fly near; kamen herangeflattert, came flying near.
heran'gekommen, see herankommen.
heran'*kommen (kam — gekommen), to come, approach.
heran'*rücken, to push near.
heran'*rufen (rief — gerufen), to call near.
herauf', up.
herauf'*klettern, to climb up.
heraus'*kommen (kam — gekommen), to come out, issue.
heraus'*rufen (rief — gerufen), to cry from.
heraus'*treten (trat — getreten), to step out from.
herbei'*eilen, to hasten near.
herbei'geraunt, running near.
herbei'*holen, to go for.
herbei'*kommen (kam — gekommen), to come near.
herbei'*rufen (rief — gerufen), to call near.
herbei'*ſchleppen, to carry (drag) near.
Herbſt, *m.*, autumn, fall.
Herd, *m.*, hearth.
Her'de, *f.*, herd.
herein'*fliegen (flog — geflogen), to fly in.
herein'*kommen (kam — gekommen), to come in.
herein'*ſpringen (ſprang — geſprungen), to jump in.
her'*kommen (kam — gekommen), to come here (there), come along.
Her'kunft, *f.*, birth.
hernie'der*hangen (hing — gehangen), to hang down.
hernie'der*ſehen (ſah — geſehen), to look down, cast a glance down into.
Herr, *m.*, sir, master, lord, gentleman; Herr werden, to overpower.
Her'rin, *f.*, lady.
herr'lich, splendid, magnificent.
Herr'lichkeit, *f.*, glory, happiness.
Herr'ſchaft, *f.*, master and lady of the house.
Herr'ſchaften (*plu.*), lady and gentleman.
herr'ſchaftlich, aristocratic, prominent.
her'*ſchreiten (ſchritt — geſchritten), to step (walk, march) along.
herum'*drehen, to turn around.
herum'*fliegen (flog — geflogen), to fly around.
herum'*gehen (ging — gegangen), to go round.
herum'*kommen (kam — gekommen), to come around, move about.
herum'*laufen (lief — gelaufen), to move about.
(ſich) **herum'*treiben** (trieb — getrieben), to ramble about.

(ſich) **herum'*tummeln**, to sport about.
herun'ter*fahren (fuhr — gefahren), to glide down.
herun'ter*hangen (hing — gehangen), to hang down.
hervor'*blicken, to peep out.
hervor'*brechen (brach — gebrochen), to come forth.
(ſich) **hervor'*drängen**, to break forth.
hervor'*holen, to draw forth, produce.
hervor'*lugen, to look, peep from.
hervor'*rufen (rief — gerufen), to cause, call forth, produce.
hervor'*ſchauen, to look out.
Herz, *n.*, heart.
Herzensboden, *m.*, bottom of the heart.
herzu'*kommen (kam — gekommen), to come near.
heu'te, to-day.
hielt, see halten.
hier, here; hier am Orte, in this [place.
hierher', hither.
hierher'*kommen (kam — gekommen), to come hither (here).
hier'hin, hither.
hieß, see heißen.
hi'hi! *interj.*, a-ha!
hilf! help!
Him'mel, *m.*, heaven, sky.
Him'melsfenſter, *n.*, heavenly window.
Him'melsthor, *n.*, heavenly gate.
Him'melswieſe, *f.*, heavenly meadow.
himm'liſch, heavenly, celestial.
hin, hither; hin und her, hither and thither.
hinab', down.
hinab'*gehen (ging — gegangen), to walk down.
hinan'*ſteigen (ſtieg — geſtiegen), to ascend.
hinauf'*gehen (ging — gegangen), to walk up.
hinauf'*klettern, to climb up.
hinauf'*tragen (trug — getragen), to carry up.
hinaus', out into.
hinaus'*fliegen (flog — geflogen), to fly out.
hinaus'*gehen (ging — gegangen), to go out, leave a room.
hinaus'*laufen (lief — gelaufen), to leave (a room).
hinaus'*tragen (trug — getragen), to carry out into.
hinaus'*werfen (warf — geworfen), to throw out.
hin'*blicken, to look towards.
hin'*brüten, to sit brooding.
hindurch'*fahren (fuhr — gefahren), to pass through.
hindurch'*ſchauen, to look through.
hinein', into.
hinein'*ſchauen, to look (peep) into.
hinein'*kommen (kam — gekommen), to get (come) into.
hinein'*pflanzen, to plant into.
hinein'*ſehen (ſah — geſehen), to look in.
hing, see hangen.
hing, sometimes = hängte.
hin'*geben (gab — gegeben), to give away, surrender.
hin'gegangen, see hingehen.
hin'*gehen (ging — gegangen), to go (away), leave.

hin'gen, see hangen.
hin'*ſchauen, to look at.
hin'*ſehen (ſah — geſehen), to look at.
hin'*ſtreichen (ſtrich — geſtrichen), to strike along
hin'ſtrich, see hinſtreichen.
hin'ten, behind.
hin'ter, behind; hinter — drein, along — behind; hinter einander, in succession.
hinterdrein', subsequently, afterwards.
hinü'ber, over; da hinüber, over there.
hinü'ber*ſchauen, to look over.
hinü'ber*ſehen (ſah — geſehen), to look over (across).
Hinundher'reden, *n.*, talking a matter over and over.
hinun'ter, down.
hinun'ter*führen, to lead down.
hinun'ter*poltern, to patter (down stairs).
hinun'ter*ſchicken, to send (shed) down.
hinun'ter*tragen (trug — getragen) to carry down.
hinun'ter*werfen (warf — geworfen), to throw down.
hinweg', away; über — hinweg, across.
hinweg'*kommen (kam — gekommen), to get away.
hin'*werfen (warf — geworfen), to throw to.
hinzu'*fügen, to add.
hinzu'*ſetzen, to add.
Hirſch, *m*, stag.
Hirſch'geweih, *n.*, antler.
Hirſch'kälbchen, *n.*, hind-calf, fawn.
Hirt, *m.*, shepherd.
hob, see heben.
hoch, high.
hoch'gewachſen, tall.
Hoch'wild, *n.*, red-deer.
Hoch'zeitsjubel, *m.*, wedding mirth, wedding festivities.
Hof, *m.*, court, yard; castle-yard, farm, estate.
Höf'lichkeit, *f*, courtesy.
hof'fentlich, as it is to be hoped, hof'fentlich bliebe, be hoped to remain.
Hoff'nung, *f.*, hope.
Hö'he, *f.*, height; in die Höhe, up.
hö'her, higher.
hohl, hollow.
Höh'le, *f.*, cave, hole.
höh'nend, scorning, sneering.
hohó', oho!
hold, sweet, fair.
ho'len, to fetch.
Hol'le (*proper name*), Hulda.
Höl'le, *f.*, hell, Hades.
Höl'lenthor, *n.*, gate of Hades.
Holz, *n.*, wood, woods.
horch! hark! listen!
hor'chen, to listen.
Hö'ren, *n.*, hearing.
hö'ren, to hear.
Horn, *n*, horn.
Hort, *m*, hoard, treasure.
hü! ugh!
hu! or hu hu! to-whoo!
hübſch, pretty; fair, quite a little; hübſch ordentlich, very orderly.
Huf, *m.*, hoof, foot.
Hul'digung, *f.*, (act of) homage, (demonstration of) admiration.
hül'len, to wrap.

Hund, *m.*, dog, hound.
Hünd'chen, *n.*, little dog.
Hun'ger, *m.*, hunger.
huſch! quick! at once!
hu'ſchen to slip, slip away.
Hut, *m.*, hat, cap, hood.
hü'ten, to guard.
Hüt'te, *f.*, hut.

Ich, I.
ihn (*acc.*), him; it.
Ih'nen, (to) you.
ih'nen, (to, with . . .) them.
Ihr, your.
ihr, her; their.
im (= in dem), in the.
im'mer, always, more and more.
im'merfort, continually, constantly.
in, in, into.
in'brünſtig, fervent.
indem', while.
In'nere, *n.*, interior; bottom of the heart.
in'nerſt, inmost; im Innerſten, in her heart.
in'ne*wohnen, to possess.
in'nig, ardent, devout, heartfelt, intimate, -ly.
ins = in das.
insbeſon'dere, especially.
In'ſel, *f*, island, isle.
ir'gendwo, anywhere.
ir'ren, to wander about.
(ſich) **ir'ren**, to be mistaken.
iſt, is.

Ja, yes; why! you know; indeed.
Jag., *f.*, hunt, hunting excursion.
Jagd'falke, *m.*, hunting falcon (hawk).
Jagd'genoſſe, *m.*, hunting companion.
Jagd'geſell, *m.*, hunting companion.
Jagd'ſchloß, *n.*, hunting-castle.
Jä'ger, *m.*, hunter, huntsman.
Jahr, *n.*, year.
Ja'kobsleiter, *f.*, Jacob's ladder.
Jam'mer, *m.*, misery, lamentation.
jam'mern, to lament, wail.
Ja'pan, Japan.
jauch'zen, to exult, triumph.
jauch'zend, shouting, cheering.
je, now; je nun, well now.
je'der, e, es, each, every, each one, every one.
je'dermann, everyone.
jedoch', however.
je'mand, some one.
je'ner, e, es, that.
jen'ſeitig, further, ulterior.
jen'ſeits, on the other side.
jetzt, now, this time; jetzt eben, just now.
Ju'belgeſchrei, *n.*, cry of jubilee; huzza.
Ju'gend, *f.*, youth, adolescence.
jung, young.
Jung'e, *m.*, boy.
Jung'e, *n*, (young) little one.
Jung'fer, *f.*, maiden.
Jung'frau, *f.*, maid, maiden.
Jung'geſell, *m.*, bachelor.
Jüng'ling, *m.*, youth.
Jüng'lingsalter, *n.*, adolescence, youthful age.
juſt, just then.

Kä'fer, *m.*, beetle, bug.
Kä'fig, *m*, cage, bower.
Kaf'fee, *m.*, coffee.

kam, see kommen.
Kame'lie, *f.*, camelia (bot., CAMELIA JAPONICA).
Kamerad', *m.*, comrade, fellow.
Kam'mer, *f.*, chamber, apartment.
Kam'merthür, *f.*, door of the bedroom.
Kana'rienvogel, *m.*, canary-bird.
kann, **kannſt**, see können.
kann'te, see kennen.
Kap'pe, *f.*, hood.
Ka'ter, *m.*, (male-)cat, pussy-cat.
kau'fen, to buy.
Käu'fer, *m.*, buyer.
kaum, hardly.
(ſich) **keh'ren** (an), to care for, mind.
kein, **keine**, **kein**, no.
kei'ner, **e**, **es**, none.
Kelch, *m.*, flower-cup, calyx.
Kel'lerwohnung, *f.*, basement-story (souterrain).
ken'nen (kannte — gekannt), to know.
Ken'ner, *m.*, judge, connoisseur.
Kerl, *m.*, fellow.
Keſ'ſel, *m.*, kettle.
Kett'chen, *n.*, little chain.
Ket'te *f.*, chain.
Kett'lein, *n.*, little necklace.
keu'chen, to pant, gasp, cough.
ki'chern, to titter, giggle.
Kies'weg, *m.*, gravelled way.
Kind, *n.*, child.
Kin'derauge, *n.*, childlike eye.
Kin'derſtimme, *f.*, child's voice.
Kind'heit, *f.*, childhood.
Kir'che, *f.*, church.
kirſch'rot, (cherry+red), red as cherries.
Kiſ'ſen, *n.*, pillow.
kla'gen, to bewail.
(ſich) **klam'mern**, to cling.
klang, see klingen.
klap'pern, to clap, clatter.
klar, clear, bright, crystal.
klat'ſchen, to clap, flap.
Kleid, *n.*, dress.
klei'den, to fit; ſchön kleiden, to be becoming.
klein, little; die Kleine, (young) girl.
Klei'ne, *f.*, little one.
klein'laut, disheartened.
Klein'od, *n.*, jewel, treasure.
klin'gen (klang — geklungen), to sound.
klop'fen, to knock, beat.
klug, wise, shrewd.
Kna'be, *m.*, boy.
knap'pen, to crack, knack.
Knecht, *m.*, (male) servant.
knei'fen (kniff — gekniffen), to pinch.
knei'pen (knipp — geknippen), to pinch.
kni'ſtern, to crackle.
Knix, *m.*, bow, courtesy.
Kno'ſpe, *f.*, bud.
kno'ſpen, to put forth buds.
ko'chen, to cook, boil, prepare.
Koh'le, *f.*, coal, charcoal.
Koh'lenbrenner, *m.*, charcoal-burner.
Köh'ler, *m.*, charcoal-burner.
Köh'lerhütte, *f.*, hut of a (the) charcoal-burner.
kohl'ſchwarz, coal-black.
Kollektion', *f.*, collection.
kom'men (kam — gekommen), to come, appear, go.
Kö'nig, *m.*, king.
Kö'nigskind, *n.*, child of a king, princess.
kön'nen (*pres.*, ich kann, du kannſt, er [ſie, es], kann; wir können . . .

impf., konnte; *pp.*, gekonnt), to be able, be allowed, can.
konn'te, see können, *sometimes* = kennen, to know, understand.
Kopf, *m.*, head.
Köpf'chen, *n.*, little head.
kopf'ſchüttelnd, shaking one's head.
Koral'lenſchnur, *f.*, coral necklace.
Kör'per, *m.*, body.
ko'ſen, to caress.
ko'ſten, to cost.
köſt'lich, costly, precious.
koſt'ſpielig, expensive.
Kraft, *f.*, power.
krä'hen, to crow.
Kral'le, *f.*, claw.
Kram'laden, *m.*, grocery-store.
krank, ill, sick; der Kranken (*dat.*), for the ill woman, sufferer.
kra'tzen, to scratch.
kraus, crisp, curly.
Kraut, *n.*, herb, plant, simple.
krei'ſchen, to scream.
krei'ſen, to move, flow, circle.
kreis'rund, circular.
Kreuz, *n.*, cross.
Kreuz'chen, *n.*, (little) cross.
krie'gen, to catch, take.
Kriegs'beute, *f.*, booty (prey) of war.
Kro'ne, *f.*, crown; tree-top.
kro'nenlos, crownless, deprived of her crown.
Krön'lein, *n.*, tiny (dainty) crown.
krumm, bent, arched.
Ku'chen, *m.*, cake.
kühl, cool.
Kühn'heit, *f.*, boldness.
Kum'mer, *m.*, grief.
kün'digen, to give notice (to leave).
Kunſt, *f.*, art.
Künſt'ler, *m.*, artist.
kunſt'voll, artistic, -ally.
küſ'ſen, to kiss.
Kut'ſcher, *m.*, coachman.

lä'cheln, to smile.
la'chen, to laugh.
La'dendiener, *m.*, salesman.
lag, see liegen.
La'ger, *n.*, couch.
la'gern, to be lodged (stored).
läh'men, to paralyse.
Lämp'chen, *n.*, (little) lamp.
Lam'pe, *f.*, lamp.
Lam'penlicht, *n.*, lamp-light.
Land, *n.*, land, county, district.
lang, long; for; drei Tage lang, for three days; eine Zeit lang, for some time.
lang: (*adv.*), long, a long time.
lan'gen, to long, reach; to suffice.
lang'ſam, slow, -ly.
längſt, longest; am längſten, not any longer.
lang'wallend, long-flowing.
lang'weilig, tiresome, tedious.
Lärm, *m.*, noise.
las, see leſen.
laſ'ſen (ließ — gelaſſen), to let, allow, bid, order, make; er ließ ſich führen, he asked to be taken.
Laſt, *f.*, burden, care.
latei'niſch, Latin.
Laub, *n.*, (dry) foliage.
Lauf, *m.*, running.
lau'fen (lief — gelaufen), to run.
Lauf'feuer, *n.*, wild-fire.
Lau'ne, *f.*, whim, freak, caprice.
lau'ſchen, to listen.
laut, loud, aloud.

lau'ter, clear, pure; nothing but.
le'ben, to live, be living.
Le'ben, *n.*, life.
leben'dig, live, running.
leb'los, lifeless.
le'dig, unmarried.
le'gen, to lay, put.
leh'nen, to lean.
leh'ren, to teach, tell, inform.
Leh'rer, *m.*, teacher.
Leib, *m.*, body, back.
leicht, easy; auf leichtere Art, more easily; leichter machen, to empty.
Leid, *n.*, harm, injury; zu Leide thun, to do harm.
lei'der, sorry to say.
Lei'ne, *f.*, cord, leash.
Lein'knoten, *m.*, husk containing linseed.
leis (= leise), slightly.
lei'se, in a low voice.
Ler'che, *f.*, lark.
ler'nen, to learn.
le'sen (las — gelesen), to read.
letzt, last.
let'ter, latter.
leuch'ten, to hold the light for; to shine, sparkle.
leuch'tend, glittering, sparkling.
Leu'te, (*pl.*) people, folks.
licht, light, open.
Licht, *n.*, light.
lieb, dear, sweet, charming; lieben langen Tag, lifelong day; Liebes, what is agreeable.
Lie'be, *f.*, love.
lie'ben, to love, like.
Lie'bende, *m. and f.*, loving one, lover
lie'ber, better, rather, with much more delight.
lieb'*gewinnen (gewann — gewonnen), to be endeared.
Lieb'haber, *m.*, lover.
lieb'kosen, to caress.
Lieb'kosung, *f.*, caressing.
lieb'lich, lovely, charming.
Lieb'ling, *m.*, favorite.
liebst, best, dearest; ihr Liebstes, what is dearest to them; hätte am liebsten, would have liked best.
Lieb'ste, *m. and f.*, beloved one, lover; sweetheart
lief, see laufen.
lie'gen (lag — gelegen), to lie, be spread.
ließ, see lassen.
Lin'de, *f*, linden.
Lin'ke, *f.*, left hand.
links, at the left; nach links, to the left.
Lip'pe, *f.*, lip.
lo'ben, to praise.
Locke, *f.*, lock, curl.
Locken'haar, *n.*, curly hair.
Lohn, *m.*, reward.
Lorgnet'te, *f.*, eye-glass.
Los, *n.*, lot, fortune.
lö'schen, to quench, satisfy.
los'*brechen (brach — gebrochen), to break (burst) out (forth).
lö'sen, to unfasten.
los'schnallen, to unbuckle.
Lücke, *f.*, break.
Luft, *f.*, air.
Lust, *f.*, joy, delight.
lust'ig, happy, merry.
lust'gerötet, glowing with joy.

Ma'chen, to make, put up, render, cause, give; bange machen, to frighten.

mächʼtig, large, huge, exorbitant, strong, powerful.
Mädʼchen, *n.*, girl.
Mädʼel, *n.*, young girl.
mag, see **mögen**.
Magd, *f.*, maid, girl.
maʼger, slender, thin, spare.
Magiʼſter, *m.*, professor, master of arts.
Mahlʼzeit, *f.*, meal; geſegnete Mahlzeit! blessed meal! good appetite!
mahʼnen, to remind.
Mal, *n.*, time.
Maʼler, *m.*, artist, painter.
man, one, they; man hörte, there (was) were heard.
manch, many a.
manche (*plu.*), some.
manʼcher, e, es, much, many a.
mancherleiʼ, many things.
manierʼlich, orderly.
Mann, *m.*, man, gentleman; husband.
Männʼchen, *n.*, upright position; ein Männchen machen, to rise on the hind legs.
Manʼtel, *m.*, cloak.
Märʼchen, *n.*, tale, fairy-tale.
Märʼchenbuch, *n.*, book with fairy-tales.
Mariʼe, Mary.
Mariʼenkäferchen, *n.*, lady-bug, lady-cow.
Mark, *f.*, mark (a German coin), shilling.
marſch! go! marſch hinein! go in there!
maßʼlos, immense.
matt, feeble, faint, exhausted.
Mauer, *f.*, wall.
Maus, *f.*, mouse.
Mechʼthild (*girl's name*), Mechtild.
mehr, more, longer; nicht mehr, not any longer (more), um ſo mehr, so much more.
(ſich) **mehʼren**, to multiply.
meiʼlentief, miles deep.
Meiʼler, *m.*, charcoal-pile.
mein, meine, mein, my.
meiʼnen, to think, imagine, mean, declare, to remark.
meinʼetwegen, for ought I care; all right.
Meiʼſe, *f.*, titmouse.
meiſt, mostly, generally.
meiʼſtens, generally.
Meiʼſter, *m.*, master.
Menʼge, *f.*, great number, quantity.
Menʼſchen (*plu.*), people.
Menʼſchenſtimme, *f.*, voice of man.
(ſich) **merʼken**, to mind, retain, bear in mind, to notice.
merkʼwürdig, curious, remarkable.
mich, me.
Milch, *f*, milk.
Milchʼſtraße, *f.*, milky way.
mild, mild, subdued.
mildʼernſt, gentle and earnest.
minʼdeſtens, at least.
mir, (to) me.
mirʼs = **mir es**, it to me.
mißʼtrauiſch, suspicious.
mit, with.
mitʼ*bringen (brachte — gebracht), to bring along.
mitʼleidig, charitable.
mitʼ*nehmen (nahm — genommen), to take along; zum Mitnehmen, to be taken along.
Mitʼte, *f.*, center.

mit'*teilen, to communicate.
mit'ten, in the midst; mitten darunter, together with them.
mitt'lerweile, in the meantime.
Mitt'woch, *m. and f.*, Wednesday.
Mö'bel (*plu.*), furniture.
mö'ch'te, might, could.
Mo'de, *f.*, fashion.
Modell', *n.*, model; Modell ſtehen, to pose as model.
mö'gen (*pres.*, ich mag, du magſt, er [ſie, es], mag; wir mögen ... *impf.*, ich mochte; *pp.*, gemocht), may, can.
mög'lich, possible; möglicher Weiſe, possibly.
mög'licherweiſe, possibly.
Mo'nat, *m.*, month.
Mond, *m.*, moon.
Moos, *n.*, moss.
Mor'gen, *m.*, morning; am Morgen, towards morning.
Mor'genrot, *n.*, dawn.
Mor'genſonne, *f.*, morning sun.
Mor'genwind, *m.*, morning-wind.
Mucks, *m.*, sign of discontent.
mü'de, tired.
(ſich) **mü'hen**, to trouble one's self, endeavor.
mü'hevoll, laborious.
Müh'ſal, *f.*, trouble.
Mund, *m.*, mouth.
Münd'lein, *n.*, (sweet) little mouth.
mur'meln, to murmur, mutter.
müſ'ſen (*pres.*, ich muß, du mußt, er [ſie, es], muß; wir müſſen ... *impf.*, mußte; *pp.*, gemußt), to be compelled, have to, must.
muß'ten, see müſſen.
Mut, *m.*, mood, mind, feeling, courage.
Mut'ter, *f.*, mother.
Mut'terfäßchen, *n.*, barrel of stock-ale.
müt'terlich, motherly, maternal.
mut'terſeelenallein, quite alone.

Nach, after, to, for; nach rechts, to the right.
Nach'barſchaft, *f.*, neighborhood.
nach'*bringen (brachte — gebracht), to bring after.
nach'dachte, see nachdenken.
nachdem', after (*conj.*)
nach'*denken (dachte — gedacht), to reflect, consider, ponder.
nach'denklich, thoughtful.
nach'*laufen (lief — gelaufen), to run after.
Nach'mittag, *m.*, afternoon.
nach'mittags, in the afternoon.
nächſt, next, following.
nach'*ſetzen, to pursue.
nach'ſtens, soon, shortly.
nach'*ſuchen, to seek (search) for.
Nacht, *f.*, night.
nackt, bare.
Na'del, *f.*, hair-pin.
na'he, near, close.
Nä'he, *f.*, neighborhood.
nä'hen, to sew, do needlework.
nä'her, nearer.
(ſich) **nä'hern**, to approach.
nahm, see nehmen.
Näh'terin, *f.*, seamstress.
Na'me, *m.*, name.
Na'men, *m.*, name.
na'menlos, indescribable, inexpressible.
näm'lich, to wit; you must know.
nann'te, nannten, see nennen.
Napf, *m.*, bowl, plate, saucer.

Na'ſe, *f.*, nose.
Natur', *f.*, nature.
natür'lich, natural.
Ne'bel, *m.*, mist.
ne'ben, near, next to, by the side of, besides.
neh'men (nahm — genommen), to take; zu ſich nehmen, to take (food).
Neid, *m.*, envy, jealousy.
nei'diſch, with envy.
(ſich) **nei'gen**, to bend low.
nein, no.
Nel'ke, *f.*, pink; viscous catch-fly.
nen'nen, to call, address.
Neſt, *n.*, nest.
neſt'eln, to unfasten.
nett, neat, tidy.
neu, new; neue, new ones; von neuem, anew.
Neu'gier, *f.*, curiosity.
neu'gierig, curious, -ly.
neu'lich, the other day.
nicht, not; nicht doch! by no means!
nich'te, nothing; zu nichte werden, to be destroyed.
Nich'te, *f.*, niece.
nichts, nothing.
ni'cken, to nod.
nie, never.
nie'der, low, humiliating; down.
(ſich) **nie'der*beugen**, to bend down.
nie'dergeſenkt, lowered, bent, cast down.
nie'der*hangen (hing — gehangen), to hang down.
nie'der*laſſen (ließ — gelaſſen), to pull down.
(ſich) **nie'der*legen**, to lie down.
nie'der*ſchlagen (ſchlug — geſchlagen), to strike, beat, knock down.
nie'der*ſitzen (ſaß — geſeſſen), to sit down.
nie'der*ſtarren, to stare to the floor.
nied'lich, pretty.
nie'mand, no one, nobody.
Nim'mermiederſehen, *n.*, never being seen any more.
nimmt, see nehmen.
noch, yet, still, any longer, more, other.
Not, *f.*, need.
nun, now, just now; well!
nur, only, just.
nutz'los, useless.

Ob, if, whether.
o'ben, up, above.
Oberhof'meiſterin, *f.*, the queen's mistress of the robes.
Ob'hut, *f.*, guardianship, protection.
obſchon', although.
o'der, or.
O'fen, *m.*, stove.
of'fen, open.
öff'nen, to open.
Öff'nung, *f.*, opening, open door.
oft, often, frequently.
oh'ne, without; ohne zu ſagen, without saying.
Ohn'macht, *f.*, swoon.
Ohn'mächtige, *m.*, swooning, fainting (one) man.
Ohr, *n.*, ear.
Op'fergabe, *f.*, offering.
or'dentlich, mannerly, orderly.
ordinär', common, vulgar.
Ord'nung, *f.*, order.
Ort, *m.*, place, spot; an Ort und Stelle, on the spot.
O'ſterhaſe, *m.*, Easter hare.

Oſtin'dien, East-Indies.
Ot'ter, *f.*, adder.
Ot'terkönigin, *f.*, adder-queen.

Paar, few, some.
Paar, *n.*, pair, couple.
Palaſt', *m.*, palace.
Papier', *n.*, paper.
Paradies', *n.*, paradise.
Paris', Paris.
Parquet', *n.*, inlaid floor.
paſſa'bel, tolerable.
Patri'zierhaus, *n.*, patrician mansion.
Per'lenkette, *f.*, chain (string) of pearls.
Perſon', *f.*, person, party, individual.
Peterſi'lie, *f.*, parsley.
Petrus, Peter.
Pfei'fe, *f*, fife.
pfei'fen, to whistle.
pfeil'ſchnell, swift as an arrow.
Pferd, *n.*, horse, steed.
Pflänz'chen, *n.*, little (delicate) plant.
pflan'zen, to plant.
Pfle'ge, *f.*, care.
pfle'gen (pflog — gepflogen), to administer, perform, indulge in, attend, care for; Rat pflegen, to take counsel.
pflück'en, to pluck, pick.
Pfund, *n.*, pound.
Pfe'pfing, *m.*, peeping or cheeping.
Platz, *m.*, place, room.
plau'dern, to gossip, chat, talk.
plötz'lich, suddenly, all at once.
Portemonnaie', *n.*, porte-monnaie.
Portier', (French!) *m.*, porter.
Pracht, *f.*, splendor, beauty.
präch'tig, splendid, magnificent.
pracht'voll, magnificent.
Preis, *m.*, price.
Prie'ſter, *m.*, priest.
Prinzeſ'ſin, *f.*, princess.
prü'fen, to examine.
pſt! s't!
Pu'del, *m.*, poodle-dog.
Punkt, *m.*, dot, spot.
Pur'zelbaum, *m.*, tumble; Purzelbäume ſchlagen, to tumble.

Quack! croak!
Quel'le, *f.*, spring, fountain.
quel'len (quoll — gequollen), to spring, gush.
Quer'pfeife, *f.*, fife.
quoll, see quellen,

Ra'be, *m.*, raven.
Rad, *n.*, wheel; Räder ſchlagen, to turn somersaults.
Rand, *m.*, edge, brim.
Rap'penhengſt, *m.*, black horse.
raſch, quick, -ly.
ra'ſcheln, to rustle.
Ra'ſen, *m.*, grass, sod.
Ra'ſenplatz, *m.*, grassplot, lawn.
Rat, *m.*, consultation, advice; zu Rat ziehen, to consult; um Rat fragen, to consult.
Raub, *m.*, robbery, depredation.
rau'ben, to rob, take away, kidnap.
Rauch, *m.*, smoke.
Raum, *m.*, room.
rau'nen, to whisper.
rau'ſchen, to rustle.
recht, right, great.
Recht, *n.*, right.
Rech'te, *f.*, right hand.
Rech'te, *n.*, what is right.

rechts, at the right; nach rechts, to the right.
Re'de, *f.*, talk, talking.
re'den, to talk, speak.
Referenz', *f.*, reference.
re'gen, to move, stir.
(ſich) **re'gen**, to stir, move.
Reh, *n.*, roe, deer.
reich, rich, wealthy, splendid; die Reichen, wealthy people.
rei'chen, to reach, hand (over).
reich'lich, ample, abundant, profuse, –ly.
Reich'tum, *m.*, wealth.
Reif, *m.*, circle, circlet; (hoar-frost), whitish lustre.
rei'hen, to range, connect.
Rei'her, *m.*, heron.
rein, pure.
rei'ßen (riß — geriſſen), to tear.
rei'ten (ritt — geritten), to ride (on horseback).
Rei'ter, *m.*, rider.
rei'zend, charming.
Reſt, *m.*, rest, remainder.
ret'ten, to save.
Ret'ter, *m.*, rescuer.
reu'en, to repent, regret.
reu'mütig, repentant, repenting.
rich'ten, to direct.
rich'tig, right; indeed.
rief, see rufen.
rie'ſig, gigantic.
Ring, *m.*, ring.
(ſich) **rin'geln**, to curl; to come winding, coiling, –ly.
Rin'gen, *n.*, battling, fighting.
Ring'lein, *n.*, (little) ring.
rings'umher, all around, round about.
riſ'ſen, see reißen.
ritt, see reiten.
Ri'tze, *f.*, crack.
Rock, *m.*, coat.
Ro'ſe, *f.*, rose.
Ro'ſenblut, *n.*, rose-family, rose-race.
Ro'ſenfamilie, *f.*, rose-family.
Ro'ſengarten, *m.*, rose-garden, rose-nursery.
Ro'ſenhecke, *f.*, rose-hedge.
Ro'ſen-Matro'ne, *f.*, rose-matron.
Ro'ſenſchweſter, *f.*, rose-sister.
Ro'ſenſtock, *m.*, rose-bush.
Roß, *n.*, horse, steed, palfrey.
rot, red, rosy; rot werden (to become red), to blush.
Rö'te, *f.*, red color.
rö'ten, to redden, make glow.
röt'lich, reddish, ruddy, somewhat red.
röt'lich-gelb, reddish-yellow.
Rot'ſchimmel, *m.*, roan horse.
Rü'cken, *m.*, back.
ru'fen (rief — gerufen), to cry, shout, exclaim.
Ru'he, *f.*, rest; ſich zur Ruhe legen, to retire for the night.
ruh'ig, quiet.
rumo'ren, to move, stir.
rund, round.
rund'lich, plump.
run'zelig, wrinkeld.
(ſich) **rü'ſten**, to prepare, make ready.
Ru'tengänger, *m*, one searching lodes [gold-veins], with the divinatory wand.

Sa'che, *f.*, affair, business, task, thing, matter, experiment.
Sack, *m.*, bag.
Saft, *m.*, juice, sap, fluid.

ſa'gen, to say, tell, reply, report.
ſah, see ſehen.
Sai'tens (Saitenſpiel), *n.*, string-music.
Sal'be, *f.*, salve, ointment.
Sams'tag, *m.*, Saturday.
Samt, *m.*, velvet.
Samt'haube, *f.*, velvet hood.
ſämt'lich, all (the).
Sand, *m.*, sand.
ſanft, soft, gentle.
ſank, see ſinken.
ſaß, see ſitzen.
Sat'tel, *m.*, saddle.
Sat'telkleid, *n.*, riding-robe.
ſau'ber, clean, tidy.
Schaf, *n.* sheep.
Schä'fer, *m.*, shepherd.
Schä'ferſtock, *m.*, shepherd's crook.
Schä'fertaſche, *f.*, shepherd's pouch.
Schaf'hirt, *m.*, shepherd.
Scha'le, *f.*, bowl, (coffee-)cup.
Scham, *f.*, shame; blush.
(ſich) ſchä'men, to feel ashamed.
Schan'de, *f.*, disgrace.
ſcharf, sharp.
ſchar'lachrot, (scarlet-red), scarlet.
ſchar'ren, to stamp.
Schat'ten, *m.*, shadow.
ſchat'tig, shady.
Schatz, *m.*, treasure.
Schatz'gräber, *m.*, treasure-digger.
ſchau'dern, to shudder.
ſchau'en, to see; ſchauen an, to look at.
ſchau'ern, to shudder.
ſcheel, jealous.
Schei'be, *f.*, disk.
ſchei'den (ſchied — geſchieden), to separate, divide.
Schein, *m.*, pretext.
ſchei'nen (ſchien — geſchienen), to appear, seem.
Schei'tel, *m.*, head.
ſchel'ten, to scold.
ſchen'ken, to give, present.
ſche'ren, to shear, clip (hair).
Scherz, *m.*, joke.
ſcher'zend, joking, -ly.
ſcheu, shy, timid, bashful.
ſcheuß'lich, hideous, horrible.
ſchi'cken, to send. [ture.
Schick'ſal, *n.*, lot, destiny, fate, fu-
ſchie'ben (ſchob — geſchoben), to push, move.
Schie'fertafel, *f.*, slate.
ſchien, see ſcheinen.
ſchie'ßen (ſchoß — geſchoſſen), to shoot.
Schild, *n.*, sign-board.
Schilf'rohr, *n.*, reed.
Schim'mer, *n.*, glimmer, gleam, faint light.
ſchim'mern, to gleam.
Schlaf, *m.*, sleep.
ſchla'fen (ſchlief — geſchlafen), to sleep; ſich ſchlafen legen, to go to bed.
Schlä'fen (*plu.*), temples.
Schlä'fer, *m.*, sleeper.
Schlag, *m.*, beat; (*plu.* pulsation).
ſchla'gen (ſchlug — geſchlagen), to strike; in die Hände ſchlagen, to clap the hands.
ſchlang, see ſchlingen.
Schlan'ge, *f.*, snake, serpent.
Schlan'genhof, *m.*, "Serpent's Farm."
Schlan'genkleinod, *n.*, serpent's jewel.

Schlan'genkrönlein, *n.*, coronet of the serpent.
Schlan'genzunge, *f.*, tongue of a snake.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, ill, poor; etwas Schlechtes, something bad; es geht ihr ſchlecht, she fares ill.
ſchlei'chen (ſchlich — geſchlichen), to sneak, slink.
Schlei'er, *m.*, veil.
Schlei'ereule, *f.*, (*lit:* veiled owl), screech-owl.
Schlep'pe, *f.*, train (of a dress).
ſchlich, see ſchleichen.
ſchlief, see ſchlafen.
ſchlie'ßen (ſchloß — geſchloſſen), to shut, close; to make.
ſchließ'lich, finally.
ſchlimm, blamable, reprehensible.
ſchlin'gen (ſchlang — geſchlungen), to wind, twine, twist, throw.
ſchloß, see ſchließen.
Schloß, *n.*, lock.
Schloß'garten, *m.*, castle-garden.
Schloß'hof, *m.*, castle-yard.
ſchluch'zen, to sob.
Schluck, *m.*, draught.
ſchlu'gen, see ſchlagen.
ſchlum'mern, to slumber, nap.
ſchlür'fend, shuffling.
Schlüſ'ſel, *m.*, key.
Schmerz, *m.*, grief.
ſchmer'zen, to cause pain.
Schmer'zenslager, *n.*, sick-bed.
Schmet'terling, *m.*, butterfly.
Schmied, *m.*, black-smith.
Schmie'de, *f*, blacksmith-shop.
Schmuck, *m*, ornament, jewel.
ſchmü'cken, to decorate, adorn.
Schna'bel, *m.*, bill, beak.
Schna'rre, *f.*, trick, prank.
Schneck'enhaus, *n.*, snail-shell.
ſchnee'weiß, snow-white. [cut.
ſchnei'den (ſchnitt — geſchnitten), to
ſchnell, fast; quick, at once.
ſchni'tzen, to carve.
Schnup'fen, *m.*, cold.
Schnur, *f.*, cord, string, tiny chain.
ſchnur'ren, to purr.
Schnur'ren, *n.*, purring.
ſcho'ben, see ſchieben.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, fair.
Schön'heit, *f.*, beauty.
ſchloß, see ſchließen.
Schoß, *m.*, lap.
Schrau'benlinie, *f.*, spiral line; eine Schraubenlinie beſchreiben, to describe spirally.
ſchreck'en, to frighten, start out of.
ſchreck'lich, terrible, horrible.
ſchrei'ben (ſchrieb — geſchrieben), to write.
Schrei'ber, *m.*, clerk.
ſchrei'en (ſchrie — geſchrieen), to cry.
ſchrei'ten (ſchritt — geſchritten), to step, walk.
Schritt, *m.*, step.
ſchritt, see ſchreiten.
ſchüch'tern, timid, -ly, hesitating.
Schuh, *m.*, shoe.
Schuh'macher, *m.*, shoemaker.
Schuh'macherfamilie, *f.*, shoemaker's family.
Schuh'mach:rwohnung, *f.*, quarters of the shoemaker.
ſchuld, guilty; ſchuld ſein, to be one's fault.
Schuld, *f.*, guilt, blame.

Schu'le, *f.*, school.
Schul'mappe, *f.*, book-bag.
ſchul'pflichtig, bound to attend school.
Schul'ter, *f.*, shoulder.
Schür'baum, *m.*, stoker, poker.
ſchüt'teln, to shake.
ſchwach, feeble, weak.
ſchwamm, see ſchwimmen.
Schwanz, *m.*, tail.
ſchwarz, black.
Schwarz'ſpecht, *m.*, black woodpecker.
ſchwe'ben, to hover.
ſchwei'gen (ſchwieg — geſchwiegen), to be silent, say nothing.
ſchwei'gend, silent, -ly.
Schwel'le, *f.*, threshold.
ſchwel'len (ſchwoll — geſchwollen), to swell.
ſchwer, heavy, -ily, grave, grievous, difficult.
ſchwer'lich, hardly.
Schwe'ſter, *f.*, sister.
Schwe'ſterchen, *n.*, little sister.
ſchwieg, see ſchweigen.
ſchwim'men (ſchwamm — geſchwommen), to swim, be bathed in.
ſchwin'gen (ſchwang — geſchwungen), to spread, flap.
(ſich) **ſchwin'gen** (ſchwang — geſchwungen), to mount.
ſchwor, see ſchwören.
ſchwö'ren (ſchwur [ſchwor] — geſchworen), to swear, make oath.
Schwur, *m.*, oath.
See'le, *f.*, soul, heart.
ſe'hen (ſah — geſehen). to see, look.
Se'hen, *n.*, seeing, sight.
ſehr, very.
ſeht! look! behold!
ſei! *imperat.*, be!
ſeicht, shallow.
ſei'den, silk, of silk.
ſein, *verb auxil.*, (*pres.*, ich bin; *impf.*, ich war; *pp.*, geweſen), to be; ich bin geweſen, I have been.
ſein (*possess. pron.*), his; its.
Sei'nigen (*plu.*), his family.
ſeit, since, for.
ſeit'dem, since.
Sei'te, *f.*, side; bei Seite, aside; von der Seite, sideways, with the head on one side.
ſelbſt, — self; er ſelbſt, he himself.
ſe'lig, merry.
Se'ligkeit, *f.*, bliss, happiness.
ſel'ten, rare.
ſelt'ſam, strange, curious.
Seſ'ſel, *m.*, arm-chair.
(ſich) **ſe'tzen**, to seat one's self.
ſeuf'zen, to heave a sigh.
Seuf'zer, *m.*, sigh.
ſich (*reflex. pron.*), himself, herself, itself; yourselves, themselves.
ſi'cher, sure.
ſicht'bar, visible.
ſie, she; they.
Sie, you.
ſie'ben, seven.
Siech'bett, *n.*, sick-bed.
ſieh! see! behold!
ſil'bern, silver, of silver.
Sil'berreiher, *m.*, silver heron.
ſil'berweiß, silver-white, silvery.
ſind, are.
ſin'ken (ſank — geſunken), to sink, fall back.
Sinn, *m.*, mind.
ſitt'ſam, in all due modesty. [rest.
ſi'tzen (ſaß — geſeſſen), to sit down,

ſo, so, thus.
ſobald', as soon as.
ſoe'ben, just now, just then.
ſogar', even.
ſogleich', at once.
Sohn, *m.*, son.
ſolch, such.
ſol'len, shall, should, owe; ought, must; to be said; wie ſoll denn die Roſe, say, how can the rose.
Som'mer, *m.*, summer.
Som'mer-Nach'mittag, *m.*, afternoon in summer.
ſon'derbar, strange.
ſon'dern, but.
Son'ne, *f.*, sun.
ſon'nenbeglänzt, sunlit, sunny.
Son'nenrad, *n.*, orb (disk) of the sun; sun.
ſonſt, also, besides, otherwise; usually, commonly; formerly.
Sonn'tag, *m.*, Sunday; Sonntags, on Sundays.
So'pha, *n.*, couch, lounge.
Sor'ge, *f.*, care, anxiety.
ſor'gend, apprehensive.
ſor'genvoll, full of cares.
Sorg'falt, *f.*, attention
Spal'te, *f.*, crevice.
Span'nung, *f.*, eagerness, expectation.
ſpä'ter, later, after this.
Spät'herbſt, *m.*, late in autumn.
Spatz, *m.*, sparrow.
Spatz'enjagd, *f.*, hunting sparrows
ſpazie'ren führen, to take out for a walk.
ſpazie'ren gehen (ging — gegangen), to talk a pleasure-walk.
ſpen'den, to spend, give.
Spie'gelglas, *n.*, mirror.
Spiel, *n.*, play, game, sport.
ſpie'len, to play.
Spinn'rad, *n.*, spinning wheel.
Spi'tze, *f.*, tip, end.
ſpi'tzig, pointed, sharp.
Sporn, *m.*, (*Plu.* Sporen), spur; die Sporen geben, to spur.
ſprach, see ſprechen.
Spra'che, *f.*, language.
ſpra'chen, see ſprechen.
ſprang, see ſpringen.
ſpre'chen (ſprach — geſprochen), to speak, remark.
ſpren'gen, to gallop off.
ſprin'gen (ſprang — geſprungen), to spring, jump, leap.
Spring'wurz, *f.*, magic root.
Sproſ'ſe, *f.*, step, round.
Spruch, *m.*, rhyme.
ſpru'deln, to bubble, spout.
ſprü'hen, to sparkle, beam.
Spuk, *m.*, ghost, spectre.
Spuk'geſtalt, *f.*, spectral apparition.
Stab, *m.*, staff.
Stadt, *f.*, city, town.
Stamm, *m.*, trunk.
ſtam'men, to come, spring, originate.
ſtand, **ſtanden**, see ſtehen.
Stän'der, *m.*, foot (of large birds).
Stand'ort, *m.*, standing place, station.
ſtark, strong, violent, vehement.
ſtär'ker, see ſtark.
ſtarr, staring.
ſtatt, instead of.
ſtatt'lich, stately, large, prominent.
Staub, *m.*, dust.
Stau'nen, *n*, surprise.
ſtech'en (ſtach — geſtochen), to prick, sting.

ſteck'en, to put, place.
Steg, *m.*, path.
ſte'hen (ſtand — geſtanden), to stand, to grow; ſtehen bleiben, to stop; gut ſtehen, to be becoming, fit.
ſtei'gen (ſtieg — geſtiegen), to step, ascend, rise.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, stone, rock; hohle Stein, cave.
Stein'bank, *f.*, stone bench.
Stel'le, *f.*, place, spot, position; an Ort und Stelle, on the spot.
ſtel'len, to put, place.
(ſich) **ſtel'len**, to stand.
(ſich) **ſtem'men**, to bear up against.
ſter'ben (ſtarb — geſtorben), to die.
Stern, *m.*, star.
Stern'blume, *f.*, star-flower; "daisy".
ſtets, always.
Stich, *m.*, prick; bite.
Stie'fel, *m.*, boot.
ſtieg, see ſteigen.
ſtie'ge, see ſteigen.
ſtill, still, quiet; hush! im ſtillen, by one's self, secretly.
Stim'me, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, forehead, brow.
Stock, *m.*, stick, walking cane; bush, rose-bush, trunk, stem; story (of a house).
ſtock'finſter, pitch dark.
ſtolz, proud, haughty.
Storch, *m.*, stork.
ſtör'en, to disturb.
Stoß, *m.*, thrust, blow.
Stoß'gebet, *n.*, short prayer.
Stra'fe, *f.*, punishment.
Strahl, *m.*, beam, ray.
Strahl'enkranz, *m.*, rays.
Stra'ße, *f.*, street.
ſträu'ben, to bristle, stand up; to resist.
Sträu'ben, *n.*, resisting, opposing.
Strauch'werk, *n.*, shrubbery, bushes.
Strau'ßenfeder, *f.*, ostrich-plume.
Stre'cke, *f.*, distance.
ſtrei'chen (ſtrich — geſtrichen), to strike.
Strei'fen, *m.*, stripe, cloud.
ſtrich, see ſtreichen.
Strumpf, *m.*, stocking.
Stüb'chen, *n.*, (small) room, apartment.
Stu'be, *f.*, room.
Stück, *n.*, slice, piece; tune.
Stück'lein, *n.*, tune.
Stu'fe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, chair.
ſtumm, silent.
ſtumpf, dull, weak.
Stun'de, *f.*, hour.
ſtür'zen, to fall.
ſtütz'en, to support.
ſuch'en, to seek, try.
Sum'me, *f.*, sum, amount of money.
Sup'pe, *f.*, soup.
ſur'ren, hum, buzz.
Sur'ren, *n.*, humming, buzzing.
ſüß, sweet.

Ta'fel, *f.*, slate.
Tä'felchen, *n.*, (little) plate, tablet.
Tag, *m.*, day; auf meine alten Tage, in my old days.
tag'täglich, every day.
Tan'te, *f.*, aunt.
tan'zen, to dance.
tau'meln, to stagger.

tau'ſend, thousand.
Teich, *m.*, pond.
tei'len, to part, divide.
teil*werden (wurde — geworden), to fall to one's lot.
Tel'ler, *m.*, plate.
teu'er, dear, costly.
Teu'fel, *m.*, devil, imp.
Teu'felsbrange, *f.*, romp, young rogue.
That, *f.*, deed; in der That, indeed.
that, thaten, see thuen.
thä'tig, busy.
Thee'roſe, *f.*, tea-rose.
Thor, *n.*, gate, gate-way.
thö'richt, foolish, silly.
Thrä'ne, *f.*, tear.
thu'en (that — gethan), to do, give, make use.
Thür, *f*, door; vor der Thür ſtehen, to approach, be near.
Thy'mian, *m.*, thyme.
tief, deep, -ly, low.
Tie'fe, *f.*, depth, deep below.
tie'fer, deeper.
Tier, *n.*, animal.
Tiſch, *m.*, table.
Toch'ter, *f.*, daughter.
Töch'terchen, *n.*, sweet (little) daughter.
Tod, *m.*, death.
to'desfrank, deadly sick.
to'desfraurig, deadly sad, very sad.
töd'lich, deadly.
toll, wild; immer toller, wilder and wilder.
Töl'pel, *m.*, stupid (boorish) fellow.
Ton, *m.*, tone.
Topf, *m.*, pot.
tot, dead.
To'tenbläſſe, *f.*, deadly paleness.
trach'ten, to endeavor, strive.
träg, slow, -ly.
tra'gen (trug — getragen), to carry, bear, wear.
trägt, see tragen.
Trank, *m.*, potion.
trapp! pat! tramp!
trat, see treten.
trau'en, to trust.
träu'feln, to drop, drip, let fall.
Traum, *m.*, dream.
träu'men, to dream.
Traum'geſicht, *n.*, phantom, vision, visionary image.
trau'rig, sad, -ly, poor, miserable.
tref'fen (traf — getroffen), to hit; es beſſer treffen, to be in luck's way.
trei'ben (trieb — getrieben), to drive, produce, carry on (things).
tren'nen, to separate.
(ſich) **tren'nen**, to separate from each other.
Trep'pe, *f.*, stair-case, steps.
Treſ'ſe, *f.*, (burnt gold-)lace.
tre'ten (trat — getreten), to step, enter; in die Ehe treten, to marry.
treu, true, honest.
Treu'e, *f.*, faithfulness.
Trieb, *m.*, sprout.
trieb, trieben, see treiben.
trin'ken (trank — getrunken), to drink, inhale.
trip'peln, to trip.
Triumph', *m.*, triumph.
triumphie'ren, to triumph.
Tröpf'chen, *n.*, little drop.
Trop'fen, *m.*, drop.
trö'ſten, to comfort, speak comfortingly.
trö'ſtend, consoling, -ly.

troſt'los, disconsolate, cheerless.
troz'dem, notwithstanding, for all that.
Trud'chen (*dimin.* of **Gertrud**), Gerty, Gatty (Gertrude).
trug, trugen, see **tragen**.
Tru'he, *f.*, trunk.
Tuch, *n.*, cloth.
tüch'tig, hearty, -ily; thorough, -ly.
tück'iſch, spiteful.
Tüm'pel, *m.*, pool.
tu'pfen, to touch.

Ü'bel, evil, bad; **übel nehmen**, to be offended, feel displeased at.
Ü'bel, *n.*, evil, malady.
ü'ber, over, across, above; **über — hinaus**, beyond.
überflie'gen (überflog — überflogen), to spread over.
ü'berflüſſig, superfluous.
überge'ben (gab — gegeben), to give (hand) over to.
ü'ber*gehen (ging — gegangen), to turn, change in.
überhand'*nehmen (nahm — genommen), to gain ground.
überhaupt', in general, altogether, at all.
überkom'men (überkam — überkommen), to seize, attack.
überla'ſſen (überließ — überlaſſen), to yield to, cede, let have.
überle'gen, to reflect, consider, deliberate.
überraſcht', surprised, amazed.
üb'rig, remaining; **die Übrigen**, rest of the party.
ü'brigens, moreover.
Ü'fer, *n.*, banks, shore.
Uhr, *f.*, clock, watch; **um 12 Uhr**, at 12 o'clock.
um, round, about, by; **um — her**, about, around; **um — willen**, on account of; **um — zu**, in order to.
umfan'gen (umfing — umfangen), to clasp round.
Um'gang, *m.*, company.
Umge'bung, *f.*, neighborhood, surroundings.
um'*gehen (ging — gegangen), to pass by.
umhe'gen, to harbor.
umher'*fliegen (flog — geflogen), to fly around.
umher'*ſpähen, to spy (search) about.
umher'*werfen (warf — geworfen), to cast (throw) around.
um'*kehren, to return.
umſäu'men, to surround.
umſchlie'ßen (umſchloß — umſchloſſen), to enclose, embrace.
(**ſich**) **um'*wenden** (wandte — gewandt), to turn around.
umwu'chern, to grow luxuriantly about.
un'abläſſig, incessant, -ly.
un'bemerkt, unnoticed, without his seeing me.
und, and.
un'dankbar, ungrateful; **die Undankbare**, ungrateful person.
un'erfahren, inexperienced.
un'erhört, unheard.
Un'fug, *m.*, mischief, nuisance.
un'geduldig, impatient, -ly.
un'gefähr, nearly, almost.
un'geheuer, extremely.
Un'glück, *n.*, misfortune.
un'geſtüm, rapid, vehement.

un'heimlich, uncanny.
Un'hold, *m.*, fiend.
Un'kraut, *n.*, weed.
uns, us.
un'ſauber, unclean, undesirable.
un'ſchuldig, innocent.
un'ſer, our.
un'ſichtbar, invisible.
un'ten, below; hier unten, down here in the basement.
un'ter, under; among.
unterbre'chen (unterbrach — unterbrochen), to interrupt.
un'ter*bringen (brachte — gebracht), to accomodate, find quarters.
unterdeſ'ſen, in the meantime.
(ſich) **unterhal'ten** (unterhielt — unterhalten), to pass one's time, amuse one's self, converse, talk.
un'terirdiſch, underground, subterranean.
Un'terkommen, *n.*, place, employment.
unterneh'mendſt, most enterprising.
un'ter*tauchen, to dive, dip, submerge.
unterwür'fig, submissive, -ly.
un'verwandt, unmoved, fixed.
un'verweilt, without delay.
un'weit, not far from, near.
Un'wiſſenheit, *f.*, ignorance.
Ur'ſache, *f.*, cause, reason.
Ur'ſprung, *m.*, origin.
Ur'ſula (*proper name*), Ursula.

Va'ter, *m.*, father.
Verbann'ung, *f.*, exile.
verder'ben (verdarb — verdorben), to spoil.
verdie'nen, to deserve.
Verdienſt', *m.*, gain, profit; *n.*, merit.
verdrieß'lich, morose, cross.
verein'ſamt, lonesome; der Vereinſamte, lonesome man.
verfal'len (verfiel — verfallen), to fall victim.
(ſich) **verflie'gen** (verflog — verflogen), to lose one's way in flying.
vergan'gen, past.
Vergan'genheit, *f.*, time past.
verge'hen (verging — vergangen), to go away, leave, fail.
vergel'ten (vergalt — vergolten), to repay.
vergeſ'ſen (vergaß — vergeſſen), to forget.
vergeſ'ſen, *pp.* forgotten.
verging', see vergehen.
Vergnü'gen, *n.*, pleasure.
vergnügt', pleased, happy.
vergol'den, to gild.
verhängt', given; mit verhängtem Zügel, (with given reins), at full speed, in full gallop.
verhaßt', hated, odious.
verirrt', lost.
verkau'fen, to sell.
Verkehr', *m.*, company, association.
verkeh'ren, to have intercourse, assort.
verken'nen (verkannte — verkannt), to misjudge.
verkümmern, to stunt.
verlan'gen, to ask, request, demand.
(ſich) **verlau'fen** (verlief — verlaufen), to go astray.
verle'ben, to live, spend, pass.
verle'gen, perplexed, taken aback.
Verle'genheit, *f.*, embarrassment.
verlei'den, to disgust one (with).

verlei'hen (verlieh — verliehen), to give, confer.
verler'nen, to forget.
verletz'en, to hurt, injure.
verlie'ren (verlor — verloren), to lose.
verlock'end, enticing.
verlor', see verlieren.
verlo'ren, lost.
verle'gen, embarrassed.
vermei'den (vermied — vermieden), to avoid.
vermeint'lich, supposed.
vermö'gen (vermochte — vermocht), to be able.
vermut'lich, probably.
vernach'läſſigen, to neglect.
vernahm', see vernehmen.
verneh'men (vernahm — vernommen), to hear; ließ ſich vernehmen, was heard.
(ſich) **vernei'gen**, to bow.
vernom'men, see vernehmen.
verrau'ſchen, to pass away.
verſa'gen, to fail.
verſchie'den, different.
verſchlie'ßen (verſchloß — verſchloſſen), to close, shut.
(ſich) **verſchlim'mern**, to grow worse.
verſchmä'hen, to reject (with disdain).
verſchwin'den (verſchwand — verſchwunden), to vanish, disappear.
verſchwun'den, vanished, disappeared.
verſetz'en, to reply.
verſetzt', hidden, concealed.
verſin'ken (verſank — verſunken), to sink; to be absorbed in.
verſprech'en (verſprach — verſprochen), to promise.
verſtand', **verſtan'den**, see verſtehen.
Verſteck'en, *n.*, "hide-and-seek" (a play).
verſte'hen (verſtand — verſtanden), to understand.
verſtum'men, to die away, hush, stop.
verſuch'en, to try.
verſun'ken, sink, lost.
vertrei'ben (vertrieb — vertrieben), to pass away, kill (time).
vertre'ten (vertrat — vertreten), to stop, obstruct.
verwan'deln, to turn, change.
verweint', red with weeping.
Verwen'dung, *f.*, spending.
verwirrt', perplexed.
verwun'dert, amazed, surprised.
verzau'bert, bewitched
verzeh'ren, to take, consume.
verzei'hen (verzieh — verziehen), to pardon.
(ſich) **verzer'ren**, to be distorted.
verzie'hen (verzog — verzogen), to distort, screw up; die Mund verziehen, to make a wry mouth.
verzog', see verziehen.
Verzweif'lung, *f.*, despair.
viel, much, a great deal.
vie'le, many.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', (much more), rather.
Vo'gel, *m.*, bird.
Vo'gelbeere, *f.*, berry of the mountain ash.
Vög'lein, *n.*, (little) bird.
voll, full of.
vol'ler, full of.
voll'ſtändig, complete, -ly.

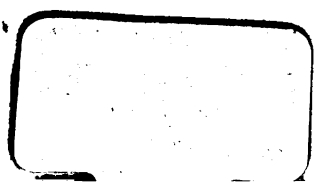
vom (= von dem), by the.
von, of, from; about; *with a passive:* by.
vor, before, in front, ahead of, from, outside of, ago.
voran'*ſchreiten (ſchritt — geſchritten), to go ahead.
vorbei'*gehen (ging — gegangen), to pass by.
vorbei'*kommen (kam — gekommen), to pass by.
vor'dem, before (this).
Vor'derpfote, *f.*, fore-paw.
Vor'garten, *m.*, fore-garden, garden in front of a house.
vor'gegangen, see vorgehen.
vor'*gehen (ging — gegangen), to go on, occur, take place.
vor'geſtern, the day before yesterday.
vor'ging, see vorgehen.
Vor'halle, *f.*, entrance-hall.
vorhan'den, at hand; vorhanden ſein, to be.
Vor'hang, *m.*, curtain.
vorhin', a little while ago.
Vor'liebe, *f.*, predeliction, preference; mit Vorliebe, especially.
vor'mittags, in the forenoon.
vor'nehm, fashionable, of rank and distinction.
vor'*ſchreiben (ſchrieb — geſchrieben), to prescribe.
vor'*ſetzen, to treat one (with).
vor'ſichtig, cautious, -ly.
Vor'ſtadt, *f.*, suburbs.
(ſich) **vor'*ſtellen**, to present (introduce) one's self.
vorü'ber'*fahren (fuhr — gefahren), to roll by.
vorü'ber'*gehen (ging — gegangen), to pass by.
vorü'bergehend, passing-by.
Vorü'bergehende, *m.*, passer-by.
vorü'ber'*gleiten (glitt — geglitten), to pass by.
vorü'ber'*ziehen (zog — gezogen), to pass by, drive by.
vor'wärts'*treiben (trieb — getrieben), to cause moving on.
Vor'wurf, *m.*, reproach.

Wa'che, *f.*, watch.
wach'*halten (hielt — gehalten), to keep awake.
wach'ſen (wuchs — gewachſen), to grow.
wa'gen, to dare, venture.
Wa'gen, *m.*, wagon; carriage, equipage.
wahr, true, genuine.
wäh'rend, while.
Wahr'heit, *f.*, truth.
wahr'*nehmen (nahm — genommen), to notice.
wahr'ſcheinlich, probably.
Waid'werk, *n.*, chasing, hunting.
Wald, *m.*, woods, forest.
Wald'boden, *m.*, forest-ground.
Wald'kraut, *n.*, forest-herb.
Wald'ſchloß, *n.*, forest-castle.
wal'lend, waving.
Wälſch'land, Italy.
Wand, *f.*, wall.
wan'dern, to wander, go, be taken.
wand'te, see wenden.
Wan'ge, *f.*, cheek.
war, was.
wär' = wäre, would be.
ward (= wurde), see werden.

wä're, wä'ren, were.
wa'ren, were.
warf, see werfen.
warm, warm.
war'nen, to warn.
war'ten, to wait.
Wär'terin, *f.*, nurse, maid.
wa'rum? why? on what account?
was? what? was für? what a?
Wä'ſcherin, *f.*, washer-woman.
Waſch'frau, *f.*, washer-woman.
Waſ'ſer, *n.*, water, brook.
Wäſ'ſerhuhn, *n.*, water-fowl.
wat'ſcheln, to waddle.
we'cken, to wake.
weg, away.
Weg, *m.*, way.
we'gen, on account of, in regard to, regarding.
weh! whoo!
Weh, *n.*, grief, agony.
weh'mütig, sad.
Weib, *n.*, wife.
weib'lich, a woman's.
weich, soft, comfortable.
wei'chen (wich — gewichen), to give away, retire, retreat.
(ſich) **wei'gern,** to refuse.
Weih'nacht, *f.*, Christmas.
Weih'nachtsabend, *m.*, Christmas-evening.
Weih'nachtsgabe, *f.*, Christmas-(gift) present.
Weih'nachtsmärchen, *n.*, Christmas-tale.
Weih'nachtszauber, *m.*, Christmas-charm.
weil, because.
wei'nen, to weep, shed tears.
wei'ſe, wise.
Wei'ſe, *f.*, manner, way; melody; möglicher Weiſe, possibly.
wei'ſen (wies — gewieſen), to show.
Weis'heit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
weit, wide, far.
wei'ter, further, on.
wei'ter-fliegen (flog — geflogen), to fly away.
wei'ter-laufen (lief — gelaufen), to run on.
wei'ter-ſpinnen (ſpann — geſponnen), to spin out.
weit-geöffnet, wide-opened.
wel'cher, e, es, which, who.
Welt, *f.*, world, society.
Wen'delin (*boy's name*), Wendelin.
wen'den (wandte — gewandt), to turn away.
(ſich) **wen'den** (wandte — gewandt), to turn around.
we'nig, little.
we'nige, a few.
we'niger, less.
we'nigſtens, at least.
wenn, if; when.
wer, who; he . . . who.
wer? who? wer anders als . . . who else but.
wer'de, *imperat.*, become!
wer'den (wurde [ward] — geworden), to become. [cast.
wer'fen (warf — geworfen), to throw,
Werk, *n.*, work.
Wert, *m.*, value.
We'ſen, *n.*, behavior, demeanor, manners.
wes'halb, why, for what reason.
wet'terbraun, sunburnt, weather-beaten.

wi'chen, see weichen.
wich'tig, important; etwas Wichtiges, something important.
widerſpre'chen (widerſprach — widerſprochen), to contradict.
Wi'derſtand, *m.*, resistence.
wie, how, as, like, when.
wie'der, again.
wiederho'len, to repeat.
wie'der*ſehen (ſah — geſehen), to see again.
Wie'derſehen, *n.*, the seeing again; auf Wiederſehen! till we meet again!
wie'gen, to move gently.
wir, we.
wiſ'ſe, see wiſſen.
Wie'ſe, *f.*, meadow.
Wie'ſel, *n.*, weasel.
Wie'ſengrund, *m.*, meadow-(ground) land.
Wie'ſenthal, *n.*, meadow-valley.
wild, wild, fierce.
Wild, *n.*, game.
will, see wollen.
Wil'le(n), *m.*, will.
wil'lenlos, having no will of one's own.
wim'meln (von), to be crowded (with), abound (in).
wim'mern, to moan, sob.
Wind, *m.*, wind.
win'ken, to beckon.
win'ſeln, to whine.
wird, will; becomes.
wirk'lich, real; actually, literally.
Wirt, *m.*, owner, landlord.
wiſ'ſen (*pres.*, ich weiß, du weißt, er, [ſie, es], weiß; wir wiſſen ... *impf.*, ich wußte; *pp.*, gewußt, to know.
Wiſ'ſenſchaft, *f.*, knowledge.
wo, where; wo = her, -woher', from where, whence.
Wo'che, *f.*, week.
Wo'chentag, *m.*, week-day.
Wo'd (*proper name*), Wuotan, Odin.
wo'gen, to float.
wo'hin? whither? where?
wohin' whither, where.
wohl, well, surely, doubtless, perhaps, probably; I wonder, I guess, I think.
wohlan'! very well!
Wohl'gefallen, *n.*, satisfaction, delight.
wohl'gemut, cheerful, -ly.
wohl'gepflegt, well-attended (kept).
Wohl'geruch, *m.*, sweet scent.
wohl'weislich, very wisely, prudently.
woh'nen, to live.
wohn'lich, comfortable, snug.
Woh'nung, *f.*, residence.
Wol'ke, *f.*, cloud.
Wol'le, *f.*, wool.
wol'len (*pres.*, ich will, du willſt, er, [ſie, es], will; wir wollen ... *impf.*, ich wollte; *pp.*, gewollt, to wish, will, be willing, want.
Wort, *n.*, word, speech, promise.
worü'ber, about what.
wo'zu? for what?
wozu', for what reason.
wuch'ſen, see wachſen.
Wun'de, *f.*, wound.
Wun'der, *n.*, wonder, miracle.
wun'derbar, strange, curious, magic.
wun'derſchön, wonderful.
Wunſch, *m.*, wish.
wün'ſchen, to wish.
wur'de, see werden, became, was.

wür'de, würden, would.
wur'den, see werden, became; were.
Wurm, *m.*, worm.
Wurſt, *f.*, sausage.
Wur'zel, *f.*, root; Wurzel ſchlagen, to take root.
wußte, see wiſſen.
wüßte (*subj. impf.*), see wiſſen.
wü'tend, furious.

Za'ckenreif, *m.*, toothed (indented) circle or circlet; coronet.
Zahl, *f.*, number.
zäh'len, to count.
Zahn, *m.*, tooth.
zahn'los, toothless.
Zan'ge, *f.*, pincer, nipper.
zart, slender.
zärt'lich, tender.
Zau'ber, *m.*, charm.
zau'bergewaltig, magic.
Zau'berhirſch, *m.*, magic stag.
Ze'he, *f.*, toe.
Zei'chen, *n.*, sign.
zeich'nen, to draw (figures).
zei'gen, to show, point.
Zeit, *f.*, time.
zerflie'ßen (zerfloß — zerfloſſen), to scatter, dissolve.
zer'ren, to tug.
(ſich) **zerſtreu'en**, to scatter.
zie'hen (zog — gezogen), to draw, take off; to move, float; zu Rat ziehen, to consult.
Zier, *f.*, ornament.
zier'lich, delicate, -ly.
Zim'mer, *n.*, room.
Zim'mergenoſſe, *m.*, room-mate.
Zin'ken, *m.*, tooth, point, tine.
zi'ſcheln, to murmur, mutter; Ziſcheln, *n.*, murmuring, muttering.
Zi'ſchen, *n.*, hissing, whizzing.
zit'tern, to tremble.
zog, see ziehen.
Zorn, *m.*, ire, rage.
zu, at, to, for, towards; too; in order to; dem Dorfe zu, towards the village.
zu'cken, to shoot, thrill, shrug.
zu'*flüſtern, to whisper to.
Zu'cker, *m.*, sugar.
zu'*denken (dachte — gedacht), to destine, intend for.
zu'*eilen, to hurry (hasten) towards.
zuerſt', first, as the first.
zufälligerweiſe, by chance.
zufrie'den, satisfied, content.
Zug, *m.*, (hunting) train.
zuge'gen, present.
zu'*gehen (ging — gegangen), to come to pass, be done; to go on.
Zü'gel, *m.*, bridle, rein; mit verhängtem Zügel, at full speed, in full gallop.
zu'getragen, see zutragen.
zu'*greifen (griff — gegriffen), to seize.
zu'*halten (hielt — gehalten), to close.
Zu'kunft, *f.*, future time, days to come.
zu'künftig, future; der Zukünftige, husband that is to be.
Zu'kunftsplan, *m.*, plan for the future.
Zu'kunftstraum, *m.*, dream of future.
zu'*lächeln, to smile at.
zuletzt', last of all.
zum (= zu dem), for (to) the; as; zum Schein, as a pretext.

zu'*machen, to close, shut.
Zun'ge, *f.*, tongue.
zün'geln, to play with the tongue, to fork the tongue.
zün'gelnd, forking.
zu'*nicken, to nod to (at).
zu'*reden, to persuade.
zür'nend, angry, mad.
zurück', back; zurück! (come) back!
zurück'*bringen (brachte — gebracht), to bring back, return.
zurück'*gehen (ging — gegangen), to return, go back.
zurück'*kehren, to return.
zurück'*kommen (kam — gekommen), to return.
zurück'*laufen (lief — gelaufen), to run back.
zurück'*legen, to go.
zurück'*treten (trat — getreten), to step back.
zurück'*weichen (wich — gewichen), to fall back, retreat.
zurück'*weisen (wies — gewiesen), to reject, refuse.
zu'*rufen (rief — gerufen), to call to one.
zusam'men, together.
zusammen'*fangen (fing — gefangen), to catch together.
(sich) zusammen'*finden (fand — gefunden), to find each other.
zusam'mengekoppelt, coupled together.
zusam'mengeringelt, curled, coiled up.
zusam'men*halten (hielt — gehalten), to keep together.
zusam'men*leben, to live together.
zusam'men*räumen, to put away.
zusam'men*schlagen (schlug — geschlagen), to clasp together.
zusam'men*stecken, to put together.
zusam'men*stehen (stand — gestanden), to stand together, be associated.
zu'*schlagen (schlug — geschlagen), to rail up, shut off.
zu'*schleichen (schlich — geschlichen), to move slowly toward.
zu'*schwören, to swear to.
zu'*sehen (sah — gesehen), to look at, watch.
zu'sehends, visibly.
(sich) zu'*tragen (trug — getragen), to happen, occur.
Zu'trauen, *n.*, confidence.
zu'*treiben (trieb — getrieben), to drive to (towards).
Zu'versicht, *f.*, confidence.
zuvor', before, previous, -ly.
zuwei'len, once in a while.
zu'*wiegen (wog — gewogen), to weigh to.
zu'*winken, to beckon towards.
zu'*zischen, to hiss to.
zwar, sure, indeed, of course; zwar gerade, particularly, especially.
zwei, two.
Zwei'fel, *m.*, doubt.
zwei'feln, to doubt.
Zweig, *m.*, twig, branch.
zwei'mal, twice, two times.
zwei'te, second.
Zwerg, *m.*, dwarf.
zwi'cken, to tweak, twinge.
Zwil'ling, *m.*, twin.
zwi'schen, between.
zwölf, twelve.